

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXIX. — Izdan in razposlan dne 2. julija 1882.

## 84.

**Trgovinska pogodba od 6. maja 1881,**

med avstro-ogersko monarhijo in Srbijo.

(Sklenjena na Dunaji dne 6. maja 1881, po Njegovem c. in kr. apostolskem Velicanstvu pritrjena na Dunaji dne 27. maja 1882, v obojstranskih pritrilih izmenjena na Dunaji dne 16. junija 1882.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;**

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,  
Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;  
Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,  
Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;  
Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes  
Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a plenipotentiaro Nostro atque illis Majestatis Suae Serbiae  
Regis ad promovendas et dilatandas commercii relationes tractatus  
die sexta mensis Maji                      anni elapsi Viennae initus et signatus fuit, tenoris  
die vigesima quarta mensis Aprilis  
sequentis:



**Izvornik.**

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie et

Son Altesse le Prince de Serbie, également animés du désir d'étendre et de développer les relations commerciales entre Leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure à cet effet un Traité et ont nommé Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Henri Baron de Haymerle, Son Conseiller intime, Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères, Grand-Croix de l'Ordre de Saint-Etienne, Grand-Croix de l'Ordre de Takovo etc. etc.;

Son Altesse le Prince de Serbie:

le Sieur Costa Yovanovich, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Intérieur, Commandeur de l'Ordre de Takovo;

Le Sieur Svetozar M. Stefanovich, Directeur du Crédit foncier à Belgrade;

le Sieur Georges S. Néšić, Président de la Chambre de Commerce à Belgrade;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

**Article I.**

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les pays des Parties contractantes.

Les sujets de chacune des Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre des mêmes droits, faveurs et exemptions dont jouissent actuellement ou jouiront à l'avenir, en matière de commerce et de navigation, dans ces territoires, les propres nationaux et les sujets de la nation la plus favorisée.

**Prevod.**

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski in

Njegova Visost knez Srbije, enako želeč med Njunimi državami obstoječe trgovinske odnošaje raztegniti in razviti, ukrenila sta, v to svrho napraviti pogodbo ter sta Si imenovala pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda barona Henrika Haymerle, Svojega pravega skrivnega svetovalca, ministra cesarske hiše in vnanjih reči, velikokrižnika reda Sv. Stefana in velikokrižnika Takovskega reda itd.;

Njegova Visost knez Srbije:

gospoda Kosto Jovanovića, državnega podtajnika v ministerstvu notranjih reči, komendnika Takovskega reda;

gospoda Svetozara M. Stefanovića, ravnatelja zemljišne kreditnice v Belgradu;

gospoda Jurja S. Nešića, prvo-sednika Belgradske trgovinske zbornice;

kateri so, priobčivši si svoja v dobri in pravšni obliki najdena pooblastila, dogovorili naslednje člene:

**Člen I.**

Med deželami strank pogodnic bodi popolna trgovinska in plovstvena svoboda.

Podložniki vsake izmed strank pogodnic bodo v ozemljih druge uživali iste pravice, ugodnosti in oprostitve, katere po teh ozemljih uživajo ali v bodoče uživati bodo, kar se trgovine in plovstva tiče, lastni rojaki in podložniki naroda največ pogodovanega.



## Article II.

Les sujets de chacune des Parties contractantes auront réciproquement, dans les territoires de l'autre, la même faculté que les nationaux et les sujets de la nation la plus favorisée de voyager sur les chemins de fer, rivières et routes, de s'établir dans des lieux quelconques ou d'y séjourner temporairement, d'acquérir des terres de toutes sortes et des maisons ou de les louer et de les posséder en tout ou en partie; en général, d'acquérir des biens meubles et immeubles, d'en disposer par des actes quelconques et surtout par la vente et par testament ou succession *ab intestato*; le tout sans autorisation ou approbation des autorités du pays; ils pourront y exercer leur commerce ou métier, régler leur affaires de toute sorte, soit directement, soit par l'entremise d'un intermédiaire qu'ils choisiront eux-mêmes, soit personnellement soit en compagnie, transporter des marchandises et des personnes, établir des dépôts, fixer les prix, gages et paiements de leurs marchandises et prestations, vaquer à leurs affaires, présenter leurs déclarations aux douanes, faire valoir leurs droits et requêtes devant les autorités et tribunaux du pays; le tout sans payer des droits, contributions, impôts et taxes autres ni plus élevés ou onéreux que ceux auxquels sont soumis les nationaux ou les sujets de la nation la plus favorisée et sans distinction de la nationalité ou confession.

Il est bien entendu qu'ils auront à se conformer à cet égard aux lois et règlements du pays, en vigueur par rapport au commerce, aux métiers et à la sûreté publique et applicables aux nationaux et aux sujets de la nation la plus favorisée.

Les fondations, corporations, associations et en général toutes les personnes morales qui existent dans le territoire d'une des Parties contractantes sont,

## Člen II.

Podložniki ene in druge izmed strank pogodnic bodo vzajemno v ozemljih druge imeli isto oblast, kakeršno rojaki in podložniki naroda največ pogodovanega, potovati po železnicah, rekah in cestah, naseliti se v katerem koli kraju ali časno bivati ondokaj, pridobivati si zemljišča vsake vrste in hiše ali v najem jemati jih ter v posedu imeti jih celoma ali deloma; sploh pridobivati si premičnine in nepremičnine, razpolagati z njimi s kakoršnimi koli pravnimi posli in sosebn po prodaji in z oporoko ali z nasledjem ab intestato; vse to brez pooblaščenja ali odobrenja deželnih oblastev; oni bodo smeli tam vršiti svojo trgovino ali svoj obrt, uravnavati svoje vsakovrstne poslove, bodi premo (na ravnost), bodi po posredniku, ki si ga sami izberó, bodi osebno, bodi v družbi, prevažati blago in ljudi, ustanovljati hranišča, postavljati cene, mezde in plačila od njihovega blaga in njihovih del ali oprav, svoje reči oskrbovati, podajati carinskim uradom (colnijam) svoje vpovedi, potegovati se za svoje pravice in iskovine pred deželnimi oblastvi in sodišči; vse to, ne plačujoč pristojbin, davščin, naklad in taks drugih niti večjih ali nadležnejših od teh, katerim so podvrženi rojaki (domači, tozemci) ali pa podložniki naroda največ pogodovanega, in brez razločka narodnosti ali vere, katere je kdo.

Dobro se razumeva, da se oni morajo v tem oziru ravnati po zakonih in pravih tiste dežele, veljajočih gledé trgovine, obrtov in javne varnosti ter uporabnih na rojake in na podložnike naroda največ pogodovanega.

Ustanovine (fundacije), korporacije, društva in sploh vse moralne osebe, ki bivajo na ozemlju ene izmed strank pogodnic, ne morejo — izimši trgovinske



à l'exception des sociétés commerciales et d'assurance, exclues de la faculté d'acquérir, ni à titre gratuit ni par achat, des biens immeubles sur le territoire de l'autre Partie.

Les sujets d'une des Parties contractantes ne pourront acquérir, sur le territoire de l'autre, la qualité de citoyens tant qu'ils n'auront pas été autorisés à quitter la nationalité de leur propre pays.

### Article III.

Les sujets de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire tant dans la troupe régulière que dans la milice et la garde nationale. Ils seront dispensés également de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale, du logement militaire, de toute contribution de guerre, de toute réquisition ou prestation militaire de quelque sorte que ce soit, hormis cependant les charges attachées à la possession ou à la location de biens immeubles ainsi que les prestations ou réquisitions militaires auxquelles sont soumis tous les nationaux en leur qualité de propriétaires ou de locataires d'immeubles.

Ils ne pourront être assujettis, ni personnellement, ni par rapport à leurs meubles ou immeubles, à d'autres devoirs, restrictions, taxes ou impôts qu'à ceux auxquels seront soumis les nationaux.

### Article IV.

Les fabricants ou négociants d'une des Parties contractantes qui voyagent ou qui font voyager leurs commis, agents, voyageurs ou représentants quelconques sur le territoire de l'autre pour y faire des achats ou recueillir des commissions, soit avec soit sans échantillons, ainsi qu'en général dans l'intérêt de leurs affaires de commerce ou d'industrie, ne pourront à ce titre être soumis à aucun droit ou impôt ultérieur, en tant qu'ils

in zavarovalne družbe — na ozemlju druge stranke ni brezvračilno (zastonj) ni za vračilo ali po kupnji pridobivati nepremičnin.

Podložniki ene izmed strank pogodnice ne bodo mogli zadobiti, na ozemlju druge, državljanstva, dokler ne dosežejo pravice, odpovedati se svojega državljanstva.

### Člen III.

Podložniki ene kakor druge stranke pogodnice bodo v ozemlju druge stranke prosti vsake službe vojaške, tako v rednem vojsstvu kakor v miliciji in narodni straži. Tudi bodo odvezani vsake posilne službe, uradne, pravosodne, upravne ali občinske, nastanovanja vojaščine, vsake vojne terjatve in dajatve, naj bode kakeršnega koli svojstva, izimši vendar tista bremena, ki se držé poseda ali najma nepremičnin, in tako tudi tiste vojne dajatve in terjatve, katerim so podvrženi tudi vsi domači ali rojaki kot posedniki ali najemniki nepremičnin.

Oni ne bodo ni osebno ni spričo svoje premične ali nepremične lasti podvrženi drugim dolžnostim, omejitvam, taksam ali davščinam, nego tistim, katerim so podvrženi rojaki.

### Člen IV.

Fabrikanti ali trgovci ene izmed strank pogodnice, ki potujejo ali pošiljajo na pot svoje služabnike, opravnike ali kakoršne koli zastopnike po ozemlju druge stranke, da bi nakupovali blaga ali iskali naročnikov, bodi z muštri ali brez muštrov, kakor tudi sploh v korist svoji trgovini ali svojemu obrtu, ne bodo smeli s tega povoda biti podvrženi nikaki nadaljnji pristojbini ali davščini, ako z izkaznico izdano po obrazci tej



prouveront par une carte de légitimation délivrée d'après le formulaire joint au présent Traité que la raison sociale pour le compte de laquelle ils voyagent a acquitté dans son pays les droits et impôts prescrits pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie.

Les sujets des Parties contractantes seront réciproquement traités comme les nationaux, lorsqu'ils se rendront d'un pays à l'autre pour visiter les foires et marchés, dans le but d'y exercer leur commerce et d'y débiter leurs produits.

Les sujets d'une de Parties contractantes qui exercent le métier d'expéditeur ou de charretier entre les divers points des deux territoires ou qui se livrent à la navigation ne seront soumis, par rapport à l'exercice de ces métiers, à aucune taxe industrielle ou spéciale sur le territoire de l'autre.

#### Article V.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce réciproque par des prohibitions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

Elles ne pourront faire d'exceptions à cette règle que:

- a) pour les monopoles d'Etat, déjà établis ou réservés à l'avenir, sur le tabac, le sel et la poudre à tirer;
- b) par égard à la police sanitaire et vétérinaire conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet;
- c) dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre.

La réserve exprimée sous b) s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation d'insectes ou autres organismes nuisibles (p. e. la *phylloxera vastatrix* et la *doryphora decemlineata*).

pogodbi priloženem poočitijo, da je firma ali trgovska hiša, na račun katere potujejo, v domači deželi opravila davke in davščine, kar jih gre za vršbo njene trgovine in njenega obrta.

S podložniki strank pogodnic bode se vzajemno postopalo kakor z rojaki, kadar se z dežele v deželo podadó na semnje in trge v nameri, ondukaj trgovati in svoje blago oddajati.

Podložniki ene izmed strank pogodnic, ki vršijo obrt razpošiljalca ali voznika med različnimi mesti obeh dežel, ali ki se bavijo z ladjeplovstvom, ne bodo v oziru na vršbo teh obrtov na ozemlju druge stranke podvrženi nikaki obrtovni ali posebni davščini.

#### Člen V.

Stranki pogodnici zavezujeta se, da ne bosta ovirali trgovine vzajemne z nikako prepovedjo, vvoza, izvoza ali provoza.

Izimki od tega pravila smejo biti samo:

- a) pri blagu zdaj ali v bodoče podvrženem državni samoprodaji, namreč: pri tabaku, soli in smodniku (strelnem prahu);
- b) iz ozirov na zdravstveno policijo gledé ljudi in živine, po dotičnih mednarodno vzprijetih načelih;
- c) gledé vojnih potrebščin v izrednih okoliščinah.

Pod b) omenjeni pridržek razteza se tudi na tiste naredbe opreznosti, ki se poprimejo v obrano poljedelstva v odvracanje kvarljivih žuželk in drugih kvarljivih organizmov (kakor je n. pr. *phylloxera vastatrix* ali trtna uš in pa *doryphora decemlineata* ali ameriški krompirjevec).



Pour ce qui a trait aux mesures de précaution à prendre contre l'importation et la propagation d'épizooties, les Parties contractantes ont arrêté, en même temps, une Convention spéciale.

#### Article VI.

Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux territoires ou y allant seront réciproquement affranchies, dans l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que pendant le transit elles doivent être déchargées, déposées ou rechargées.

Dans chacune des Parties contractantes les restitutions, accordées à la sortie de certains produits, ne formeront que l'équivalent des droits de douane et impôts qui ont été prélevés sur ces produits ou sur les matières premières dont ils ont été fabriqués. Ces restitutions ne pourront comprendre une prime d'exportation.

Une restitution de droits de douane à la sortie ne pourra avoir lieu pour les marchandises qui ont passé en libre trafic.

#### Article VII.

Les marchandises de provenance autrichienne ou hongroise acquitteront, lorsqu'elles seront importées en Serbie,

A. les droits fixés à l'annexe A ci-joint et jouiront des exemptions y contenues.

Si, par suite de lois ou de conventions conclues avec de tiers Etats, il sera appliqué en Serbie pour l'importation de marchandises un traitement douanier autre, ou des droits autres que ceux concertés en vertu de l'annexe A, l'importateur de marchandises de provenance autrichienne ou hongroise a le choix libre entre ce dernier traitement et ces droits, et ceux concertés à l'annexe A.

Dans tous les cas l'importateur sera libre de choisir, d'après sa propre convenance, entre ces différents traitements

Kar če tiče naredeb, da se preubrani zanos in razšir živalskih kug, bil je istodobno ukrenjen poseben dogovor.

#### Člen VI.

Blago vsakovrstno, katero iz ozemlja ene stranke pogodnice prihaja ali tje kaj ide, bode vzajemno v ozemlju druge stranke prosto vsake provoznine, bodi, da prehaja na ravnost skozi deželo, bodi da se mora med provozom odložiti, v hranišče djati ali vnovič naložiti.

V vsaki izmed dežel pogodnic naj povračila dovoljena o izvozu nekaterih zdelkov sestavljajo samo carine (côle) in notranje davščine, ki so bile pobrane od teh zdelkov ali od sirovine, iz katere so bili izdelani. Ta povračila naj ne obsezajo nagrade ali premije za izvoz.

Za blago, ki je prešlo v svoboden promet, ne sme se o izvozu carina povračati.

#### Člen VII.

Blago prihajajoče iz Avstrije ali Ogerskega bode na vvozu v Srbijo plačevalo carine v prilogi A razkazane in A. uživalo oprostitve ondi stoječe.

Ako se bode v Srbiji vsled zakonov ali pogodeb s tretjimi državami na vvoz blaga uporabljalo drugo carinsko odpravljanje ali druga carina, nego so carine v prilogi A dogovorjene, pristoji vvozniku blaga avstrijskega ali ogerskega izvira prost izbor za ta postopek in to carino, ali pa za carine dogovorjene po prilogi A.

Vsekakor bode vvozniku na voljo izbor med različnimi načini ocarinjevanja in carinskimi postavki, kakor se



et droits et n'y pourra être empêché ni directement ni indirectement.

Toutes les marchandises de provenance serbe seront, à leur entrée dans la Monarchie austro-hongroise, traitées sur le pied de la nation la plus favorisée.

Dans le but de faciliter le trafic réciproque par la frontière commune des marchandises et objets qui passent du libre trafic du territoire d'une des Parties contractantes dans celui de l'autre, il a été arrêté les dispositions spéciales qui se trouvent fixées à l'annexe B joint au présent Traité.

C. L'annexe C contient les dispositions détaillées sur le procédé quant au traitement douanier des marchandises à soumettre à un droit *ad valorem*.

#### Article VIII.

Chacune des Parties contractantes s'engage non seulement quant au montant des droits et accessoires à percevoir à l'entrée et à la sortie, mais aussi quant à la perception et à la garantie de ces droits et accessoires, comme en général quant au traitement douanier à l'importation, au transit et à l'exportation, à faire profiter les provenances de l'autre de toute faveur, immunité ou facilité qui serait déjà ou à l'avenir accordée à une tierce Puissance, de manière que toute faveur pareille sera étendue immédiatement, sans compensation et par ce fait même, aux provenances de l'autre Partie contractante.

#### Article IX.

Seront admis des deux côtés en franchise temporaire de droit d'importation ou d'exportation les objets suivants avec l'obligation de les faire retourner dans un terme établi à l'avance et à la condition que l'identité des objets exportés et réimportés soit constatée d'une manière absolue:

njemu vzvidi primerno ter mu tega izbora ne more nihče kratiti ni posrednje ni neposrednje.

Z vsem blagom, ki prihaja iz Srbije, bode se na vvozu v avstro-ogersko monarhijo ravnalo po stopi ali meri naroda največ pogodovanega.

V polakšico vzajemnega prometa na vkupni meji od takega blaga in takih predmetov, ki gredo iz svobodnega prometa z ozemlja ene stranke pogodnice v ozemlje druge stranke, dogovorjena so posebna določila, ki so pridjana v prilogi B pričujoče pogodbe.

Priloga C obseza tanje ali podrobna določila o postopku carinskem z blagom, ki podleži carini od valorem (po vrednosti).

#### Člen VIII.

Obe stranki pogodnici se zavezujeta, da bosta ne samo — kar se tiče odmere carin in stranskih pristojbin na vvozu in izvozu, nego tudi kar se tiče njih pobiranja in zavarovanja in sploh vsega postopanja na vvozu, provozu in izvozu, dali blagu prihajajočemu od druge udeležiti se vsake ugodnosti, oprostitve ali polakšice, ki bi uže zdaj dodeljena bila ali v bodoče kdaj dodelila se tretji državi, takó, da bode vsaka takšna ugodnost neposrednje, brez odmene in vsled tega samega fakta raztegnjena na blago, ki prihaja od druge stranke pogodnice.

#### Člen IX.

Časna oprostitve vvoznine in izvoznine dopušča se z obeh strani za naslednje predmete pod uvetom, da se isti v roku naprej določenem v deželo povrnejo in da se istovetnost izvažanih in vnovič vvažanih stvari nedvojbeno za-trdi, namreč:



1° toutes les marchandises (à l'exception des articles de consommation) qui, en sortant du libre trafic du territoire d'une des Parties contractantes, seront expédiées aux foires et marchés de l'autre ou qui seront importées pour être vendues dans l'autre pays en dehors des foires ou marchés, ainsi que les échantillons importées par les commis voyageurs;

2° le bétail conduit d'un territoire aux marchés de l'autre, et qui sera reconduit sans avoir été vendu;

3° les objets destinés à être réparés sans que leur nature et leur dénomination commerciale subisse un changement essentiel;

4° les sacs marqués et ayant déjà servi, ainsi que les futailles qui sont importés dans le territoire d'une des Parties pour y être remplis ou vidés et qui rentrent remplis ou vidés;

le tout conformément aux dispositions applicables à la nation la plus favorisée.

#### Article X.

S'il est prélevé dans le territoire de l'une des Parties contractantes, dans le pays entier ou dans une circonscription restreinte un droit interne, soit pour le compte de l'Etat, soit pour celui d'une commune ou d'une corporation, de la production, de la fabrication ou de la consommation d'un article, le même article qui serait introduit du territoire de l'autre Partie contractante ne pourra, dans ce pays ou dans cette circonscription, être grevé que du droit égal, et non d'un droit plus élevé, ni plus onéreux.

Il ne pourra être prélevé d'autres droits ou suppléments de droits ni des taxes quelconques dans le cas que les articles de même nature ne sont pas pro-

1. Za blago (razen potrošnih stvari), katero se iz svobodnega prometa na ozemlju ene izmed strank pogodnice prinese v ozemlje druge stranke, na trg ali semenj, ali ki se vvaža na ozemlje druge stranke, da bi se ondukaj prodalo zunaj trga ali semnja, in tako tudi za muštre, ki jih trgovski potovalci vnašajo;

2. za živino iz ozemlja v ozemlje gnano na semnje, če se neprodana nazaj prižene;

3. za predmete, namenjene v popravo takó, da jim se prirodno svojstvo in ime v trgovini navadno bitno ne izpremeni;

4. za vreče uže rabljene in oznamene kakor tudi za sode, ki se prinesó v ozemlje ene stranke pogodnice, da se ondi napolnijo ali izpraznijo, in ki se polni, odnosno prazni nazaj v deželo pripravijo;

vse to po meri uvetov uporabnih na narod največ pogodovan.

#### Člen X.

Ako se v ozemlju ene izmed strank pogodnice po vsej deželi ali v neki ožji okolici pobira notranja davščina bodi na račun države, bodi na račun kake občine ali korporacije, od izdelovanja, narejanja ali použivanja kake stvari, tedaj iste stvari, če se vvaža z ozemlja druge stranke pogodnice, ne bode mogla v tej deželi ali okolici zadeti nego enakšna davščina ni večja ni nadležnejša.

Ne morejo se pobirati druge davščine ali prikladi k davščinam niti takse kakeršnekoli v slučaju, če se stvari istega svojstva ne izdelujejo ali niso



duits ou ne sont pas frappés des mêmes taxes dans ce pays ou dans cette circonscription.

Cependant il pourra, par exception, être prélevé, dans certaines villes ou circonscriptions plus restreintes, des droits d'accise sur la consommation des boissons et comestibles, des fourrages, des combustibles et des matières d'éclairage, ainsi que des matériaux à construction, quant même ces articles ne seraient pas produits dans le rayon où le droit d'accise est perçu.

### Article XI.

Les provenances serbes étant traitées dans la Monarchie austro-hongroise, quant à l'acquittement des droits et taxes accessoires, d'après les dispositions en vigueur à l'égard de la nation la plus favorisée, les marchandises de provenance autrichienne ou hongroise ne seront également soumises en Serbie à aucune taxe additionnelle de douane, locale ou de tout autre genre, à des taxes accessoires nouvelles ou supérieures à celles qui existent actuellement à l'égard de la nation la plus favorisée, savoir:

1° pour le port: 20 paras de dinar par 100 kilogrammes et seulement là où ce service est fait par les employés de la douane;

2° pour le pesage: 8 paras de dinar par 100 kilogrammes;

3° pour le pavé: 10 paras de dinar par 100 kilogrammes;

4° pour le magasinage: 5 paras de dinar par 100 kilogrammes et par jour; cette taxe est augmentée de 10 paras par 100 kilogrammes et par jour pour les marchandises qui peuvent facilement s'enflammer et faire explosion.

Il s'entend que les taxes accessoires ne peuvent être perçues qu'en tant que les services auxquels ces taxes sont affectées ont été rendus effectivement et conformément aux prescriptions et lois douanières.

podvržene istim taksam v deželi tej ali ožji okolici.

Izimno se vendar smejo v nekih mestih ali ožjih okolicah tudi tedaj pobirati potrošnine od pijače in živeža, od živinske klaje ali piče, od kurilnih in svečavnih tvarin, kakor tudi od gradiva ali robe v zidanje potrebne, če se iste stvari ne bi narejala v okolici, v kateri se potrošnina pobira.

### Člen XI.

Bodoč da za blago iz Srbije vvažano v avstro-ogerski monarhiji veljajo — kar se tiče plačevanja carin in postranskih pristojbin — določila za največ pogodovani narod obstoječa, ne bode ni v Srbiji blago iz Avstrije ali Ogerskega prihajajoče podvrženo nobenim pomestnim ali drugačnim carinskim prikladom, nobenim novim ali večjim postranskim pristojbinam, nego samo tem, ki veljajo zdaj za največ pogodovani narod, namreč:

1. za pristanišče, 20 dinar-par za 100 kilogramov samo tam, kjer carinskega urada (colnijski) postavljenici to službo opravljajo;

2. vagarine: 8 dinar-par za 100 kilogramov;

3. za dlačbo: 10 dinar-par za 100 kilogramov;

4. za hranišče: 5 dinar-par za 100 kilogramov in za 1 dan; taksa ta povišuje se za 10 par od 100 kilogramov in od dne za blago, ki se rado vneme ali razpoči.

Razumeva se, da se zgornje postranske pristojbine samo tedaj in samo v toliko smejo pobirati, kadar se delo, za katero imajo plačati se, v resnici in po carinskih propisih ali zakonih opravi.



Il demeure en outre convenu que toute diminution de ces taxes additionnelles qui serait accordée aux marchandises d'un tiers Etat sera également appliquée sans délai aux articles de même nature de provenance autrichienne ou hongroise.

### Article XII.

Sans préjudice des dispositions particulières sur le traitement douanier du trafic sur les chemins de fer, il est convenu que les marchandises qui sont soumises, sur le territoire d'une des Parties contractantes, au traitement de l'acquit à caution et qui, pour cette même raison ou pour une autre, ont déjà été mises sous scellés dans l'autre territoire, ne seront point déballées et les scellés et plombs trouvés intacts ne seront remplacés, pourvu que l'on ait satisfait aux exigences du contrôle.

En général les formalités du service douanier seront réglées d'après des principes identiques et seront simplifiées autant que possible; il sera pourvu à une expédition régulière et prompte dans les heures de service qui seront fixées en nombre suffisant.

Autant que les circonstances le permettront, les bureaux douaniers des deux Etats seront réunis ou du moins ils procéderont à leurs opérations par un service combiné et simultanément, sans entraver inutilement le trafic.

### Article XIII.

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens convenables, pour empêcher et punir la contrebande dirigée contre leurs territoires, à accorder à cet effet toute assistance légale aux employés de l'autre Etat chargés de la surveillance, à les aider et à leur faire parvenir, par les employés de finance et de police, ainsi que par les autorités locales en général, toutes les informa-

Dalje ostane dogovorjeno, da bode vsaka znižba teh dodatnih pristojbin, ki bi se dopustila blagu tretje katere države, uporabila se brez odloga tudi na istovrstne stvari, ki prihajajo iz Avstrije ali Ogerskega.

### Člen XII.

Ne krateč posebnih ukrepov o carinskem postopanju z blagom po železnicah voženem dogovorjeno je, da blaga, ki se je v ozemlji ene stranke pogodnice carinsko-zavarovalnemu postopku podvrglo in je s tega ali drugega razloga bilo uže v drugem ozemlji djano pod zapiro ali zapečatbo, če je sploh zahtevom prigleda zadovoljeno, ne bode treba odkladati in nepokvarjenih pečatov in plomb z drugimi nadomeščati.

Sploh naj bodo carinskega postopka formalnosti po enakih načelih uravnane in kar je koli mogoče proste, tudi naj se skrbi za pravilno in hitro odpravo v službenih urah, ki naj se postavijo takó, da jih bode dovolj.

Kolikor bodo okolnosti dopuščale, bodo obojestranski carinski uradi (colnije) zedinjali se ali vsaj svoje uradne poslove zdržema in istodobno vršili, da promet ne bode brez potrebe otežkočen.

### Člen XIII.

Obe stranki pogodnici se zavezujeta, da bosta s primernimi sredstvi sodelujoč poganjali se za to, da se zoper njuni ozemlji mereče krijomčarstvo (kontrabant) ubrani in pokazni, in da bosta za tega delj nadzornim uradnikom druge države dodeljevali pravno pomoč in ukazali finančnim in policijskim uradnikom kakor tudi pomestnim oblastvom sploh, naj jim vedeti dajo in pojasnijo, kar koli



tions dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

Les Parties contractantes se sont réservées de convenir de réglemens spéciaux à cet égard.

#### Article XIV.

Les sujets de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du même traitement que les nationaux pour tout ce qui concerne la protection des marques de fabrique et de commerce ou d'autres étiquettes des marchandises ou de leur enveloppe et emballage, ainsi que la protection des dessins et modèles.

Le Gouvernement serbe présentera à la Chambre serbe et tâchera à faire sanctionner, dans le délai de deux ans, une loi sur la protection des marques et modèles en question, conforme aux principes internationaux adoptés à cet égard.

Pour jouir des dispositions de la loi sur la protection des marques et modèles, on aura à se conformer aux conditions et formalité prescrites par les lois du pays respectif et on devra, en particulier, faire déposer les modèles, marques, étiquettes et emballages, dans la Monarchie austro-hongroise, aux Chambres de Commerce à Vienne et à Budapest, et, en Serbie, au bureau qui sera spécialement désigné à Belgrade.

Cependant la protection dont il est question dans cet article ne sera accordée aux sujets de l'autre Partie qu'en tant et pour aussi longtemps qu'ils jouiront de cette protection dans leur propre pays.

#### Article XV.

Les dispositions du règlement concernant la vérification des poids et mesures du système métrique seront établies dans le pays des Parties contractantes sur la base des principes conformes et autant que possible d'une manière identique.

jim bode v izvrševanje njihovega urada potreba.

Stranki pogodnici sta si pridržali, da na to stran posebna pravila dogovorita.

#### Člen XIV.

Podložniki ene izmed obeh strank pogodnic bodo v ozemlju druge v vsem, kar se tiče obrane fabriških in trgovskih znamenek ali mark ali drugih oznamenil (etiket) blaga ali ovitkov, v katere je spravljeno, kakor tudi obrane muštrov in kalupov (tvoril), uživali isto pravico, katero uživajo rojaki ali tozemci.

Srbska vlada predloži srbski skupščini v dveh letih zakon o tej obrani znamenek in kalupov, primeren dotičnim vzprijetim načelom mednarodnim ter bode podvizala se, priskrbeti mu uzakonitev ali sankcijo.

Kdor se hoče poslužiti določil zakona o obrani znamenek in kalupov, mora ustreči propisanim v zakonu uvetom in formalnostim ter mu je zlasti položiti v hrambo kalupe, marke, oznamenila in ovijala v avstro-ogerski monarhiji pri trgovinski zbornici na Dunaji in v Budim-Pešti, a v Srbiji v pisarni, katera se posebej določi v to.

Vendar se obrana, o kateri je govorjenje v tem členu, dovoljuje pripadnikom druge stranke samo v toliko in dotle, kolikor in dokler oni v svoji domovinski deželi to obrano uživajo.

#### Člen XV.

Določila meroizkusnega reda v izvod meterskega sostava mere in vage naj se po deželah strank pogodnic po enakih načelih in kolikor je mogoče v soglasji uravnajo.



**Article XVI.**

Le présent Traité s'étend à tous les pays qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir à l'union douanière de la Monarchie austro-hongroise.

**Article XVII.**

Le présent Traité sera exécutoire trois mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur dix ans à dater du même jour.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

**Article XVIII.**

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition  
le <sup>6 mai</sup>  
<sup>24 avril</sup> 1881.

(L. S.) **Baron de Haymerle** m. p.

(L. S.) **Kosta Yovanovich** m. p.

(L. S.) **Svetozar M. Stefanovich** m. p.

(L. S.) **Georges S. Néšić** m. p.

**Člen XVI.**

Pričujoča pogodba se uporablja na vse dežele, katere spadajo zdaj ali bi v bodoče spadale k carinskemu edinstvu avstro-ogerske monarhije.

**Člen XVI.**

Pričujoča pogodba pride v moč tri mesece po izmeni pritrdil ter ostane v veljavi deset let računeč od istega dne.

V slučaji, ko bi nobena izmed strank pogodnic dvanajst mesecev pred iztečajem tega razdobja ne naznanila drugi svoje namere, storiti konec tej pogodbi, ostane ista v moči dotle, dokler ne poteče leto dni po onem dnevi, katerega jo bode ena ali druga stranka pogodnica odpovedala.

**Člen XVIII.**

Pričujoča pogodba se pritrdi in pritrdili izmenjata na Dunaji čim najprej mogoče.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenci podpisali jo ter udarili na-njo vsak svoj pečat.

Storjeno na Dunaji v dvojnem izdatku dne <sup>6. maja</sup>  
<sup>24. aprila</sup> 1881.

(L. S.) **Baron Haymerle** s. r.

(L. S.) **Kosta Jovanović** s. r.

(L. S.) **Svetozar M. Stefanović** s. r.

(L. S.) **Jurij S. Nešić** s. r.







Formulaire. (Art. IV.)**Carte de Légitimation industrielle**

pour Commis voyageurs.

Valable pour l'année 18 ..

Il est certifié par la présente que le sieur N. . . . .  
 fait le commerce (possède une fabrique) de . . . . . à . . . . .  
 sous la raison sociale . . . . .

est au service de la maison de commerce . . . . .  
 en qualité de commis voyageur et que cette maison fait le commerce (possède  
 une fabrique) de . . . . . à . . . . .

Le Sieur N. . . . . désirant recueillir des commandes et faire des  
 achats de marchandises pour le compte de la susdite raison sociale ainsi que pour  
 celui des raisons sociales suivantes: . . . . .

dans  $\left\{ \begin{array}{l} \text{la Monarchie austro-hongroise} \\ \text{la Principauté de Serbie} \end{array} \right.$

il est certifié en outre que l. . . dite . . . raison . . . sociale . . . acquitte  
 . . . dans son (leur) pays les droits réglementaires pour l'exercice de son (leur)  
 commerce.

Le porteur de la présente Carte de Légitimation est autorisé à recueillir des  
 commandes et faire des achats de marchandises, mais exclusivement en voya-  
 geant et seulement pour le compte de . . dite . . raison . . sociale . . Il  
 pourra porter avec lui des échantillons, mais non des marchandises. En recueil-  
 lant des commandes et en faisant des achats il aura à se conformer aux règle-  
 ments en vigueur dans chaque Etat.

(Endroit, date, signature et sceau de l'autorité qui délivre la carte.)

(Signalement, domicile et signature du commis voyageur.)



Obrazec (k čl. IV).**Obrtovna izkaznica**

za trgovske popotnike.

Veljavna za leto 18..

Potrjuje se z le tem, da gospod I. . . . .  
ima trgovino (fabriko) blaga . . . . . v . . . . .  
pod firmo . . . . .,

je v službi firme (trgovske hiše) . . . . .  
kot trgovski popotnik in da ta firma ima trgovino (fabriko) blaga . . . . .  
. . . . . v . . . . .

Bodoč da gospod I. . . . . namerja na račun gori  
rečene firme in na račun naslednjih firem . . . . .

v } avstro-ogerski monarhiji  
} kneževini srbski

iskati naročnikov in nakupovati blaga, potrjuje se z le tem dalje, da rečen . .  
firm . . plačuje . . v svoji deželi zakonite davščine za vršbo svoje trgovine.

Imetelj pričujoče izkaznice ima pravico nabirati naročnikov in nakupovati  
blaga, vendar izključno potujoč od kraja do kraja in samo na račun rečen . .  
firm . . On sme s seboj imeti muštrov, ali ne blaga. Ko išče naročnikov in ko  
nakupuje blaga, dolžan je izpolnjevati propise v vsaki deželi veljavne.

(Kraj, dan, podpis, štempelj izdajóčega oblastva.)

(Osebni popis, stanovališče, podpis potujočega.)



## Annexe A.

## Droits à l'entrée en Serbie.

## I. Droits spécifiques. \*)

Tare  
en pCt. du poids brut.

## 1. Papier:

- a) Papier d'emballage (y compris le papier gris, buvard et de paille, ainsi que les sacs et cornets fabriqués de ces sortes de papier) et carton de toute sorte, même imprégné ou recouvert d'une substance quelconque . . . . . 100 kilogrammes 4 dinars.
- b) Papier à imprimer et à écrire, les deux même à pâte de couleur . . . . . 100 kilogrammes 7 dinars.
- c) Papier à lettres de toute espèce et enveloppes (même en cartons); papier imprimé, rayé ou réglé, aussi relié ou broché en papier ou en carton; papier dit de soie et papier à cigarettes en feuilles . . . . . 100 kilogrammes 10 dinars.
- d) Papier à cigarettes, découpé et en livrets 100 kilogrammes 15 dinars.
- e) Registres et carnets, reliés en calicot ou en cuir avec coins et fermoirs en métaux ordinaires . . 100 kilogrammes 20 dinars.

f) Cartes à jouer . . . . . 100 kilogrammes 35 dinars.

## 2. Farines et produits de meunerie (grains perlés, égrugés et mondés, semoules et gruaux) . . . . . 100 kilogrammes 1 dinar.

## 3. Tissus de laine:

- a) 1. Couvertures grossières (pour chevaux et pour lits), tapis ordinaires de poils de chèvre et d'autres animaux, feutres ordinaires de poils d'animaux et de laine grossière (même découpés en semelles etc. ainsi que goudronnés et vernis), lisières de drap . . . . . 100 kilogrammes 16 dinars,
2. Draps grossiers, comme drap dit de halina, drap brut (Loden), Aba, Chaïak, Azur . 100 kilogrammes 20 dinars.
- b) Tissus, même mélangés avec une petite quantité de soie, ou avec des fils métalliques, savoir:
1. Draps et tissus analogues aux draps pour habillements d'hommes ou autres vêtements forts, flanelles, wattmols, étoffes à longs poils, emplaïnées, pour doublures, feutres fins et articles fins en feutre . 100 kilogrammes 58 dinars.
2. Etoffes minces et légères, servant ordinairement pour vêtements de femmes (orléans, thibet, cachemir, mohair et semblables), étoffes pour meubles, couvertures de table, fichus, écharpes, châles et tissus analogues avec ou sans franges ou glands, peluche et velours de laine 100 kilogrammes 90 dinars.

Remarque. — Sont compris sous „tissus analogues aux draps“ aussi toutes les étoffes de mode pour habillements d'hommes telles qu'elles sont fabriquées à Brünn et Reichenberg (Herrenrock- und Hosenstoffe, Modestoffe „nouveautés“).

Remarque. — Rentrent dans cette position les étoffes nommées: alpaca, mohair, orléans, thibet, lustre, cachemir,

\* 1 dinar (100 paras) = 1 franc (100 centimes).



Priloga A.**Carine ali coli na vvozu v Srbijo.****I. Carine po teži \*).**

Tara odbijana v odstotkih kosmate teže.

**1. Papir:**

- a) Papir za zavijanje (tudi pivni papir in iz slame, tudi zavitki in vreče iz istega) in vsakovrstna lepenka ali karton, tudi napuščena ali prevlečena s kakoršno koli tvarino

100 kilogramov 4 dinari.

- b) Tiskarski in pisarski papir, oba tudi v masi barvana

100 kilogramov 7 dinarov.

- c) Vsakovrstni papir za liste in zavitke (tudi v kartonih); tiskan, črtan, rastriran, tudi v papir ali karton sešit ali vezan; svilen papir, cigaretni papir v polah

100 kilogramov 10 dinarov.

- d) Cigaretni papir urezan, tudi v knjižicah

100 kilogramov 15 dinarov.

- e) Zapisne in poslovne knjige vezane v kalikot ali usnje, tudi z ogli in okovi iz neplemenitih kovin

100 kilogramov 20 dinarov

- f) Kvarte (za igro) . . . . .

100 kilogramov 35 dinarov..

2. Moka, mlinarski zdelki (phana, na debelo mleta in oluščena zrna, kaša ali pšeno, phanje) . . . . .

100 kilogramov 1 dinar.

**3. Volneno blago:**

- a) (1. Koci ali čöhe, (konjske plahte in grobe odeje), debela pogrinjala iz kozjih in drugih živalskih dlak, debela klobučina iz živalskih dlak ali debele volne (tudi v podplate it. urezana, tudi degtom namazana ali lakirana), krajevina ali konci od suken

100 kilogramov 16 dinarov.

2. Debela sukna, kakor halina, bukovo sukno, aba, hajak, azor . . . . .

100 kilogramov 20 dinarov.

- b) Tkanje tudi z malo primesjo svile ali v zvezi s kovinskimi nitmi, in to:

1. Sukna in suknaste tkanine za moška oblačila in drugo močnejšo obleko, flaneli, vatmoli, kocinasta kosmata tkainna za podvlako; lični ali fini polsti in fina klobučina

100 kilogramov 58 dinarov.

Opomnja. Med suknasto ali suknu podobno tkanje spadajo tudi vse novomodne tkanine za moška oblačila, kakeršne se delajo v Liberci (Reichenberg) in v Brnu (tkanine za moške hlače in suknje „*Nouveautés*“).

2. Lahke tenke tkanine, ki navadno služijo v ženska oblačila (orlean, tibet, kašmir, mohair it.), tkanine za prevlako pohišne oprave, pogrinjala namizna, rute ovratne in ogrinjavke, šali, šalom podobne tkanine, tudi s trepci in čopi, volneni pliš, volneni žamet

100 kilogramov 90 dinarov.

Opomnja. V ta postavek gredo: alpaka, mohairs, orlean, tibet, lustres, kašmir, serge, lamas, poil de

15 v skrinjah ali sodih,  
10 v koših,  
5 v balah ali vrečah.

16 v skrinjah ali sodih,  
8 v koših,  
5 v balah ali vrečah.

18 v skrinjah ali sodih,  
10 v koših,  
5 v balah ali vrečah.

18 v skrinjah in sodih,  
10 v koših,  
5 v balah ali vrečah.

\*) 1 dinar (100 par) = 1 frank (100 centimov).



Tare  
en pCt. du poids brut.

serge, lama, poil de chèvre, satin, Italia cloth, mérino, damas, reps et autres étoffes pour meubles et étoffes de mode pour dames. Les fichus, châles et écharpes pourront porter des broderies simples.

#### 4. Ouvrages en bois:

- a) Ordinaires, c'est-à-dire ouvrages de charron, de tonnelier, de tourneur et de menuisier; tous ces ouvrages bruts, ni peints, ni coloriés, ni vernis, ni polis, ni combinés avec d'autres matières excepté le fer . . . . . 100 kilogrammes 2 dinars.

Remarque. — Sont compris dans cette position: futailles, cuves, cuiviers, auges, baquets, hottes, seaux, roues et autres pièces de chars (excepté les chars confectionnés), brouettes, charrettes et traîneaux à bras, parquets et leurs parties, rames, bancs, tables, chaises, lits, armoires, jougs, arçons, calandres, bancs de tourneur, rouets, moulins, échelles, embauchoirs, sabots, cages à poules, cuillers, assiettes, bimbeloterie ordinaire, boîtes, râdeaux, fourches, pelles, chevilles pour chaussures, cure-dents, fil de bois pour allumettes et tout autre article similaire en bois, brut, ni peint, ni verni, ni poli. Sont également compris dans cette catégorie les bouchons et les semelles en liège.

- b) Meubles (et bahuts) en bois tendre, simplement peints (ou avec fleurs ou autres ornements en peinture ordinaire) et combinés seulement avec des tresses de paille ordinaires et des ferrures . . . . . 100 kilogrammes 3 dinars.

- c) Ouvrages de menuisier, de tourneur et autres articles de bois peints (à l'exception de ceux cités sous b), vernis, polis, même en combinaison avec d'autres matériaux ordinaires . . . . . 100 kilogrammes 8 dinars.

18 en caisses ou en barils,  
12 en paniers,  
4 en ballots ou en demi-caisses.

Remarque. — Sont compris dans cette position: la bimbeloterie en bois seul; tuyaux de pipes, pipes et porte-cigares en bois seul, cannes non combinées avec d'autres matériaux, carcasses de parapluies et parasols combinées avec de la baleine, de l'acier et autres matières similaires, mais sans étoffe; bandes de bois, bronzées et dorées, ainsi que les cadres fabriqués de ces bandes.

#### 5. Moyens de transport pour chemins de fer . . . . . exempts.

#### 6. Boissons et liquides:

##### a) Vins en fûts:

1. du crû des environs de Versecz, Fehér-Templom (Weisskirchen) et Pancsova . . . 100 kilogrammes 2.50 dinars.  
2. autres . . . . . 100 kilogrammes 6 dinars.

11 en doubles fûts.

##### b) Spiritueux distillés (alcool, esprit de vin, eau-de-vie, rhum, liqueurs):

1. en fûts . . . . . 100 kilogrammes 6 dinars.  
2. en bouteilles . . . . . 100 kilogrammes 20 dinars.

11 en caisses ou en doubles fûts,  
5 en paniers et 24 pour les bouteilles.

##### c) Bière en fûts et en bouteilles . . . 100 kilogrammes 3 dinars.

Remarque. — Si à l'entrée de la bière importée en bouteilles, l'importateur déclare qu'il exportera les bouteilles dans le terme de 3 mois, la tare de 35 pour 100 du poids de ces bouteilles ne sera pas déduite, par contre, le bureau de douane par lequel la bière est entrée prendra note du nombre des bouteilles importées et restituera, lors de l'exportation d'un nombre égal ou inférieur de bouteilles à bière dans le terme susindiqué, les droits de douane et ceux de trošarina qui correspondent à leur poids effectif sans prélever de droit d'exportation.

25 en doubles fûts,  
20 en caisses,  
15 en fûts simples,  
5 en paniers et 35 pour les bouteilles.



Tara odbijana v odstotkih kosmate teže.

chèvres, satin, Italia cloth, merino, damasti, rips in drugo tkanje v prevlako, ženska pomodna sukna. Rute ovratnice in ogrinjavke smejo biti tudi prosto (enovito) vezene.

#### 4. Leseno blago:

- a) najnižje, to je kolarski, sodarski, strugarski in mizarski zdelki; sirovi, nenamazani niti malani, lakirani ali polirani in samo v zvezi z železom . . . . . 100 kilogramov 2 dinara.

Opomnja. Sem spadajo: sodi, merniki, čebri, brente, korita, kible, vedra, kolesa in druge sestavine voz (vendar ne dodelani vozovi), samokolnice, tačke, samotežne sani, parkete in sestavine parket, vesla, klopi, mize, stoli, posteljniki, omare, jarmi, sedla, valjalnice ali monge, strugarski stoli, kolovrati, žrnovi, lestve, les za škornje, coklje, gređi, kuhalnice, krožniki, groba igrača, škatle, grablje, senene vile, lopate, čevljarski leseni žreblji, zobotrebnice, klinčki za netilnice it., sirova, ne namazana, niti lakirana ali polirana lesenina. Sem se štejejo tudi zamaški in podplati iz plute.

- b) pohišna oprava (tudi skrinje), iz mehkega lesa, navadno ali prosto namazana (tudi prosto omalana s cvetkami, okraski it.) in samo v zvezi z navadnimi pleteninami iz slame in okovi iz železa . . . . . 160 kilogramov 3 dinari.
- c) mizarsko, strugarsko in drugo leseno blago namazano (zunaj blaga pod b) imenovanega), lakirano, politirano, tudi v zvezi z drugimi navadnimi tvarinami . . 100 kilogramov 8 dinarov. } 18 v skrinjah ali sodih,  
12 v koših,  
4 v balah ali okvirjih.

Opomnja. Pod ta postavek spadajo tudi: igrača samo lesena; cevi za pipe ali lule, lule in cevčice za cigare iz samega lesa; palice brez zveze z drugimi tvarinami; palice za dežnike samo v zvezi z ribjo kostjo, jeklom it. brez prevlake; bronsirane in pozlačene letvice in okvirji iz takih.

#### 5. Železnocestna vozila . . . . . prosto.

#### 6. Pijače in tekočine:

##### a) vino v sodih:

1. od Vršca, Bele Cerkve in Pančeva okoli . . . . . 100 kilogramov 2-50 dinara. } 11 v dvojnih sodih.
2. druga . . . . . 100 kilogramov 6 dinarov. }

- b) žgane opojne tekočine (spirit, vinov cvet ali vinova žesta, žganje, rum, likerji: } 11 v skrinjah ali dvojnih sodih,  
5 v koših,  
Za steklenice vrh tega 24 odstotkov.
1. v sodih . . . . . 100 kilogramov 6 dinarov.
2. v steklenicah . . . . . 100 kilogramov 20 dinarov.

##### c) pivo v sodih in steklenicah . . . 100 kilogramov 3 denari.

Opomnja. Ako vvoznik vvažajoč pivo izreče, da hoče steklenice v treh mesecih zopet nazaj spraviti, ne dodeljuje se mu 35 odstotkov odbitka za težo steklenic, a nasproti zabeleži mu carinski urad, pri katerem je bil opravljen vvoz, število steklenic dotične poslatve in o vnovičnem izvozu enakšnega ali manjšega števila steklenic v zgornjem roku povrne mu carino, kar je prihaja na težo steklenic, in pa trošarino (potrošnino) od piva ter ne pobira nikake izvoznine.



Tare  
en pCt. du poids brut.

- d) Vinaigre . . . . . 100 kilogrammes 2 dinars.
7. Eaux minerales, y compris les bouteilles et cruches,  
100 kilogrammes 0.50 dinar.
8. Houille et lignite . . . . . exempts.
9. Gros ouvrages de pierre et de ciment, comme: pierres tumulaires, monuments, colonnes (même avec inscriptions); pieds droits et châssis, gouttières, conduits, auges, marches d'escalier etc. et autres travaux (même en plâtre), pesant au moins 5 kilogrammes et combinés seulement avec du bois ou des métaux communs:
- a) non polis; pierres à aiguiser, cous et pierres à lithographier  
100 kilogrammes 1.50 dinar.
- b) polis; dalles en pierres polies . . 100 kilogrammes 2 dinars.
10. Poterie:
- a) Poteries communes avec ou sans vernis ou engobe, poterie en grès; tuyaux, carreaux pour poêles et pour plancher; ces articles même en combinaison avec du bois ou du fer non poli et non verni  
100 kilogrammes 2 dinars.
- b) Faïence fine et porcelaine unicolore ou blanche; même blanche décorée de bordures ou ornements en couleurs; pipes en terre; les articles susmentionnés, même à couvercles et à garnitures en métaux communs; rentrent également dans cette position les articles contenus dans la rubrique a), s'ils portent des couvercles ou garnitures semblables . . . . . 100 kilogrammes 6 dinars.
- c) Faïence et porcelaine fine, colorée, peinte, dorée et argentée; poterie combinée avec d'autres matériaux communs en tant qu'elle ne rentre pas dans les catégories a) et b)  
100 kilogrammes 14 dinars
11. Verreries:
- a) Verre commun, c'est-à-dire non dépoli, ni moulé, ni poli, ni gravé, ni peint, ni combiné avec d'autres matériaux:
1. Verre à vitres et en feuilles; verre creux dans sa couleur naturelle, verre et émail en masse brute, plaques de verre coulées pour toitures ou dallages, cannelées ou non cannelées . . . . . 100 kilogrammes 3 dinars.
2. Verre creux, blanc . . . . . 100 kilogrammes 5 dinars.
- b) Verre creux (indiqué sous a) avec bouchons, fonds ou bords polis ou dépolis . . . . . 100 kilogrammes 5 dinars.
- c) Verre poli, gravé à l'eau forte ou autrement gravé, moulé, dessiné, colorié, doré, argenté, étamé; pendeloques de lustres, boutons, perles, coraux, émail et pâtes de verre  
100 kilogrammes 12 dinars.
- Remarques. — Les queues et calottes servant à rattacher les boutons ainsi que les fils sur lesquels les perles, coraux et l'émail de verre sont enfilés, rien que pour faciliter l'emballage et le transport, n'auront aucune influence sur la tarification de ces objets.
- Si les objets en verre enfilés sur des fils ou des cordons peuvent servir sans autre préparation comme bijoux (p. e. comme bracelets, colliers etc.), ils ne rentreront pas dans la position numéro 11 c).
- d) Verreries combinées avec d'autres matériaux communs  
100 kilogrammes 20 dinars.
- Remarque. — Les objets en verre creux couverts d'un entrelacement ordinaire d'osier, de jonc, de paille ou de canne, seront traités selon la qualité du verre d'après les positions 11 a), b) ou c).
- 25 en caisses ou en barils,  
20 en paniers ou en demi-caisses.
- 30 en caisses ou en barils,  
20 en paniers ou en demi-caisses.



Tara odbijana v odstotkih kosmate teže.

d) ocet (jesih) . . . . . 100 kilogramov 2 dinara.

7. Rudnice ali mineralne vode tudi v steklenicah in vrčih  
100 kilogramov 0-50 dinara.

8. Kopano in rjavo oglje . . . . . prosto.

9. Kamenarski zdelki in iz cementa, kakor: nagrobni kameni, pomniki, stebri (tudi z napisi); podboji in oboji, žlebovi, cevi, korita, stopnice itd. in drugi zdelki (tudi iz mavca) najmenj 5 kilogramov teži in samo v zvezi z lesom ali neplemenitimi kovinami:

a) ne polirani, brusi, osle in kamenotiskovne plošče

100 kilogramov 1-50 dinar.

b) polirani; polirane plošče podnice . 100 kilogramov 2 dinara.

#### 10. Prsteno blago:

a) navadna prstenina, z glazuro ali brez glazure, navadna kamena roba; prstene cevke, pečnice in plošče; tudi v zvezi z nepoliranim, nelakiranim lesom in takšnim železom

100 kilogramov 2 dinara.

b) lična fajenčina in porcelan, enobarven ali bel, tudi bel, z barvnimi progami ob kraji in z okraski, prstene lule; prej imenovano blago tudi s pokroveci in okovi iz neplemenitih kovin. Sem spadajo tudi pod a) imenovano blago, če ima take pokrovec ali okove . . . . . 100 kilogramov 6 dinarov.

c) lična fajenčina in porcelan, mnogobarven, pomalan, pozlačen, posrebrnjen; prstenina v zvezi z drugimi prostimi (navadnimi) tvarinami, kolikor ne spadajo pod a) in b)

100 kilogramov 14 dinarov.

25 v skrinjah ali sodih,  
20 v koših ali poličnicah.

#### 11. Steklo:

a) Steklo navadno, to je, ne odrgneno, ne stiskano, ne brušeno, ne gravirano, ne pomalano in brez zveze z drugimi tvarinami:

1. Steklo za okna ali šipe; otlo steklo ali posodno v prirodni barvi, sirova steklena in loševa masa, lite plošče za strehe in pode, rebrčasta ali ne

100 kilogramov 3 dinari.

2. Otlo ali posodno steklo belo . 100 kilogramov 5 dinari.

b) Otlo steklo štev. a) z ubrušenimi ali pritrtimi zamaški, dni ali kraji . . . . . 100 kilogramov 5 dinarov.

c) Steklo ubrušeno, pezano, gravirano, stiskano, muštrano, barvano, pozlačeno, posrebrnjeno, obloženo; steklo za lestence, stekleni gumbi, stekleni koralji; gmize (stekleni biseri), loš ali smalt, steklene kaplje . . . . . 100 kilogramov 12 dinarov.

Opomnja. Ušesca na gumbih ali podložki, služeči edino v pritrdbo, in pa to da so stekleni koralji, gmize ali stekleni smalt nanizani na niti, samo zaradi ložjega ovijanja in odpravljanja, naj se ne jemlje v ozir ali poštrev pri tarifovanju.

Kadar se na niti ali vrvce nanizani stekleni predmeti utegnejo brez drugega uporabiti za lišp (n. pr. kot zapestnice, ovratnice it.), ne spadajo pod št. 11 c).

d) stekleno blago v zvezi z drugimi prostimi stvarmi

100 kilogramov 20 dinarov.

30 v skrinjah ali sodih,  
20 v koših ali poličnicah.

Opomnja. Otlo steklo navadno opleteno z vrbami, ločjem, slamo ali trstjem spada, kakor mu svojstvo nanaša, pod št. 11, a, b, ali c).



Tare  
en pCt. du poids brut.

## 12. Fer et acier :

a) Fer brut, c'est-à-dire fonte en barres, en masses, en gueuses etc., ainsi que fer malléable et acier en barres, en prismes, massiaux ou autres pièces brutes; fer en loupes (Luppeneisen, Rohzaggel), milbars (Rohschienen) et ingots; vieille ferraille, débris de fer et d'acier . . . . . 100 kilogrammes 0-80 dinar.

b) Fer et acier demi-ouvré :

1. Fer et acier en verges, carré, en rubans, méplat ou rond, fer et acier d'angle et de cornière de toute espèce; plaques de fer et d'acier . . . . . 100 kilogrammes 2 dinars.

Remarque. — Rentre dans cette position tout fer en barres ou verges étiré, façonné, laminé, l'acier étiré et fondu en barres ou verges de toute sorte, le fer nommé „fer de Bosnie“, fer en rubans, fer à L, V, T et I (fer à poutres), U, + etc., comme en général le fer et l'acier dans toutes les formes en usage dans le commerce.

2. Tôle et fil de fer ou d'acier . 100 kilogrammes 3 dinars.

10 en caisses ou en barils,  
6 en paniers,  
3 en ballots ou en demi,  
caisses.

c) Instruments et outils agricoles en fer ou en acier, même avec manches, poignées, anses etc. en bois, p. e. fouines et fourches, crampons, pioches, pelles, haches, râtaux, faux, faucilles, couteaux de hache-paille, herses, charrues, socs de charrues et de herses, forces, croissants etc.

100 kilogrammes 6 dinars.

d) Matériel pour chemins de fer en fer ou en acier (à l'exception de celui qui rentre aux positions des machines ou des moyens de transport), p. e. rails, porte-rails, pièces servant à la construction ou à la réparation du matériel roulant, changements et croisements de voies, aiguilles etc., pièces de constructions en fer pour travaux de chemins de fer . . . . . exempts.

13. Cuir à semelles et autre cuir commun, c'est-à-dire de couleur naturelle, brune ou noire; même noirci (ciré), grainé, tiré, mais non bronzé ni verni . . . . . 100 kilogrammes 30 dinars.

14 en caisses ou en barils,  
10 en paniers,  
6 en ballots ou en sacs.

## 14.

a) Succédanés de café . . . . . 100 kilogrammes 4 dinars.

b) Sucre :

1. brut . . . . . 100 kilogrammes 5 dinars.

2. raffiné . . . . . 100 kilogrammes 7 dinars.

13 en barils ou en  
caisses,  
9 en paniers,  
2 en ballots ou en sacs.

## 15.

a) Acide sulfurique et nitrique . . 100 kilogrammes 1-50 dinar.

Vitriol vert . . . . . 100 kilogrammes 0-60 dinar.

Litharge (Bleiglätte) . . . . . 100 kilogrammes 3 dinars.

Demi-pâte, masse solide ou liquide pour la fabrication de papier  
exempte.

b) Matières servant à allumer, spécialement allumettes de toute sorte (même en boîtes), amidon et colle . . 100 kilogrammes 5 dinars.

12 en caisses ou en barils,  
8 en paniers,  
4 en sacs ou en ballots.

## 16.

a) 1. Savon non parfumé . . . . . 100 kilogrammes 6 dinars.

2. „ parfumé . . . . . 100 kilogrammes 12 dinars.

b) Bougies de cire, de stéarine, de paraffine, de cérésine et de palmitine . . . . . 100 kilogrammes 12 dinars.

15 en caisses ou en  
barils,  
8 en paniers,  
3 en ballots ou en sacs.



Tara odbijana v odstotkih kosmate teže.

## 12. Železo in jeklo:

- a) sirovo železo, to je železna litina v šibikah, gručah itd., kakor tudi kovno železo in jeklo v gručah, kladah, kepah ali drugih sirovih kosih, železo v volkih, milbars, sirove šine in ingots; starina, železni in jekleni odpadki

100 kilogramov 0.80 dinara.

## b) polovični izdelki:

1. Železo in jeklo v palicah, železo in jeklo vsakovrstno kvadratno, za obroče, plosko, oblo, na kote in ogle, železne in jeklene plošče . . . 100 kilogramov 2 dinara. Opomnja. Sem spada vse vlečeno, izkovano, valjano železo v palicah, vlečeno in lito jeklo v palicah vsake vrste, tako imenovano bosenske železo, železo v obročih železo na L, V, T in I (za nosiče), U, — itd. sploh trgovinsko železo in jeklo vsakovrstno.

2. Pločevina (pleh) in žica (drat) iz železa ali jekla

100 kilogramov 3 dinari.

- c) priprave in orodje železno ali jekleno, ki se dá rabiti v poljedelstvu, tudi z ročniki, držaji lesenimi, n. pr. gnojne in senene vile, rovnice, motike, lopate, sekire, grablje, kose, srpi, slamoreznice, brane, oralna drevesa ali plugi, železo za brane in črtala, škarje ovčarske in vrtnarske itd.

100 kilogramov 6 dinarov.

- d) železnocestna roba iz železa ali jekla (brez mašin in vozil), n. pr. železnocestne šine, roba za pritrdjevanje šin, sestavine za napravo ali popravo vozil, naprave izogibne (menjalne), križališča itd.; železne sestavine za delanje železnih cest . . . . . prosto.

10 v skrinjah in sodih,  
6 v koših,  
3 v balah ali okvirjih.

13. Usnje za podplate in drugo prosto usnje, t. j. prirodne barve, rjavo ali črno usnje, tudi počrnujeno in namazano, skrišpano (nagarano), vlečeno a ne bronsirano ni lakirano

100 kilogramov 30 dinarov.

14 v skrinjah ali sodih,  
10 v koših,  
6 v balah ali vrečah.

## 14.

- a) Namestki (surogati) kave . . . 100 kilogramov 4 dinari.

## b) cukar:

1. sirov . . . . . 100 kilogramov 5 dinarov.  
2. očiščen . . . . . 100 kilogramov 7 dinarov.

13 v sodih ali skrinjah,  
9 v koših,  
2 v balah ali vrečah.

## 15.

- a) Žeplena kislina in soliterna kislina

100 kilogramov 1.50 dinara.

železni vitrijol . . . . . 100 kilogramov 0.60 dinara.

svinčeni glej . . . . . 100 kilogramov 3 dinari.

polovična papirščina, strjena ali tekoča . . . . carine prosta.

- b) netilno blago, sosebo vžigalnice ali netilne svečice vsakovrstne (tudi v škatlicah), skrob in klej ali lim

100 kilogramov 5 dinarov.

12 v skrinjah ali sodih,  
8 v koših,  
4 v balah ali vrečah.

## 16.

- a) 1. Ne dišeče milo . . . . . 100 kilogramov 6 dinarov.

2. Dišeče milo . . . . . 100 kilogramov 12 dinarov.

- b) Voščene, stearinove, parafinove, cerezinove in palmitinove sveče

100 kilogramov 12 dinarov.

15 v skrinjah ali sodih,  
8 v koših,  
v balah ali vrečah.



Tare  
en pCt. du poids brut.

17. Machines et pièces de machines en métaux, bois ou de quelque autre matière ordinaire à l'usage de l'industrie, des métiers, de l'agriculture, des brasseries et distilleries, du transport par eau et par terre, des bains et à d'autres usages analogues . . . . . exemptes.

18. Tissus de coton:

- a) Futaine (molleton) et autres étoffes similaires, écrues; organdine pour doublures . . . . . 100 kilogrammes 20 dinars.
- b) Futaine (molleton) et autres étoffes similaires („Kalmuk“ etc.), coutils, treillis, „Schökl“, c'est-à-dire étoffe pour literie, tissés en couleurs ou en carreaux; couvertures, étoffes pour pantalons et habits; piqués et semblables étoffes matelassées; tous ces articles sans distinction, blanchis, teints ou tissés en couleurs ou imprimés . . . . . 100 kilogrammes 25 dinars.
- c) Linge de table et mouchoirs, tissés en couleurs ou imprimés . . . . . 100 kilogrammes 45 dinars.

19. Chanvre, lin et jute:

- a) 1. Toile grossière pour sacs et emballages, ainsi que les sacs confectionnés, coutil pour sacs. Ces articles peuvent même porter quelques liteaux en couleurs comme marques  
100 kilogrammes 6 dinars.
- 2. Toile commune (gemeine Hausleinwand) et autre toile similaire forte de lin ou de chanvre (comme „Flank“, „Numerasch“, „Kalamaika“ etc.); coutil pour vêtements militaires, toile à voiles et autres tissus forts; toutes ces sortes de toile même blanchies mais non teintes  
100 kilogrammes 11 dinars.
- 3. Tous les tissus énumérés sous a) 2, teints; ensuite la toile nommée „Gradl“, c'est-à-dire toile croisée pour literie, matelas, paillasses, couvertures de meubles; canevas et „Schökl“, c'est-à-dire toile teinte pour doublures et toile pour literie en carreaux de couleur; treillis pour vêtements, blanchi ou tissé en couleurs; tapis de toutes sortes . . . . . 100 kilogrammes 25 dinars.
- 4. Tous les tissus de lin non compris sous a) 1, 2 et 3, écrus, blanchis, teints, tissés en couleurs ou imprimés, à l'exception de gaze, battiste et linon . . 100 kilogrammes 50 dinars.
- b) Ouvrages de cordier:
  - 1. Cordages, câbles et cordes (aussi licous, traits de harnais etc.) . . . . . 100 kilogrammes 8 dinars.
  - 2. Autres ouvrages de cordier (ficelle, outres, sangles, seaux, filets, ustensiles de pompiers et de gymnastique etc.), même combinés avec d'autres matériaux communs  
100 kilogrammes 18 dinars.

18 en caisses ou en barils,  
12 en paniers,  
5 en ballots ou en sacs.

15 en caisses ou en barils,  
10 en paniers,  
3 en ballots ou en sacs.

Remarque. — Sont compris dans le présent tarif sous la désignation de „matériaux ordinaires ou communs“ tous les matériaux autres que l'écaille, l'ivoire, la nacre, la laque de Chine, l'écume de mer, le jais véritable, l'ambre, les métaux précieux (y compris l'argent plaqué [Chinasilber]), les pierres précieuses et fines, les perles et les coraux fines, les étoffes de soie (y compris le velours).



. Tara odbijana v odstot-  
kih kosmate teže.

17. Mašine in sestavine mašinske iz kovine, lesa ali druge proste tvarine za obrte, poljedelstvo, pivovarstva in prekapalnice, za prevažanje po vodi in po suhem, za kopeli in druge podobne svrhe . . . . . prosto.

18. Bombažovo blago:

a) barhent (moleton) in druge podobne tkanine, kosmate; organ-  
din za podlako . . . . . 100 kilogramov 20 dinarov.

b) barhent (moleton) in drugo podobno tkanje (kalmuk in takišno),  
cvilih in trilih, šekl, t. j. pisana, tkana, karirana posteljnina;  
odeje, tkanine za hlače, suknje, piquets it. dvojnato tkanje;  
vse to blago brez razločka beljeno, barvano, pisano, tiskano  
100 kilogramov 25 dinarov.

c) Namiznine in rute, pisane ali tiskane  
100 kilogramov 45 dinarov.

19. Konopnina, lanenina, jutovina:

a) 1. Tkanina groba za vreče in ovoje, tudi dodelane vreče iz  
nje, tudi cvilhi za vreče; v to številko idočo blago sme  
imeti tudi posamezne barvene proge v oznamenilo  
100 kilogramov 6 dinarov.

18 v skrinjah ali sodih,  
12 v koših,  
5 v balah ali vrečah.

2. Navadno domače platno in drugo podobno močno platno  
iz lanenega ali konopnega prediva (kakor flank, numeraš,  
kalamejka itd.), cvilh za vojaško obleko, lanenina za  
jadra in druge podobne lanene tkanine; vse to tudi  
beljeno, ali ne barvano . . . 100 kilogramov 11 dinarov.

3. Tkanine pod a) 2 imenovane barvane, dalje „gradl“, to  
je v križ tkano platno za posteljnino, matrace, slamnjače,  
povlako pohišnine; kanafas in šekl, to je barvano platno  
za podvlako in barvovite karirane posteljnine; tronitniki  
za oblačila, beljeni ali pisani; vsakovrstna pogrinjala  
100 kilogramov 25 dinarov.

4. Lanene tkanine, ne pod a) 1, 2 in 3 obsežene, sirove,  
beljene, barvane, pisane ali tiskane, razen gazov, batistov  
in linonov . . . . . 100 kilogramov 50 dinarov.

b) Vrvarsko blago:

1. Vrvi in konopeci (tudi konjski povodci, poveznice it.)  
100 kilogramov 8 dinarov.

15 v skrinjah ali sodih,  
10 v koših.  
3 v balah ali vrečah.

2. drugo vrvarsko blago (vrvea, mehovi, podproge, vedra,  
mreže, gasilne in telovadbene potrebščine it.) tudi v zvezi  
z drugimi prostimi tvarinami . 100 kilogramov 18 dinarov.

Opomnja. Pod prostimi ali navadnimi tvarinami razumevajo se v tej tarifi vse druge tvarine, samo ne: želvovina, slonova kost, biserna matica, kitajski lak, morska pena, pravi gagat, jantar, plemenite kovine (tudi kitajsko srebro), dragi kameni in poludragi kameni, pravi biseri in pravi koralji, svilenina (tudi zamet).



## II. Droits à la valeur.

### Marchandises tarifées à 6 pour 100:

1. (v. I., positions 4, 10 et 11). Bimbeloterie de matériaux combinés; tuyaux de pipes, pipes et porte-cigares de matériaux combinés; cannes combinées avec d'autres matériaux; carcasses de parapluies et parasols combinées avec d'autres matériaux que ceux désignés sous 4 c); ouvrages fins sculptés en bois, qui ne forment pas des accessoires d'objets d'ameublement; échiquiers et échecs; figurines détachées (statuettes etc.) en bois, en porcelaine ou en verre; bijouterie en bois, en porcelaine ou en verre; étuis et boîtes à bijoux, en bois en porcelaine ou en verre; gobelets et éventails en bois, ces derniers mêmes revêtus de papier ou de tissus; et autres menus objets de fantaisie en bois, en porcelaine ou en verre avec ou sans combinaisons quelconques.
2. Tous les objets en fer ou en acier non contenus au tableau I sous la position 12 (exceptés les ouvrages fins de coutellerie et d'éperonnerie, aiguilles, hameçons, plumes d'acier, ainsi que les tuyaux de plume et les porte-plumes, perles en acier, mouvements d'horloges, armes et objets de quincaillerie), même en combinaison avec d'autres matériaux communs.
3. Fils de lin, de chanvre et d'autres textiles végétaux à l'exception du coton.
4. Chaussures en cuir, en caoutchouc ou en tissus.

### Marchandises tarifées à 15 pour 100:

5. Tabac et tabacs fabriqués.
6. Fruits du midi.
7. Epices.
8. Café brut; riz; éponges; fanons de balaine.
9. Encens, gommes et résines, non taxés ailleurs, brutes ou réduites en poudre.
10. Médicaments et parfumerie préparés.
11. Huiles minérales.
12. Graisse de porc, d'oise et autres graisses comestibles d'animaux, beurre salé ou fondu.

### Sont tarifées à 8 pour 100:

Toutes les autres marchandises.

Au plus tard dans six mois à compter de la date de l'échange des ratifications du présent Traité on changera d'un commun accord les dits droits *ad valorem* en droits spécifiques. Les articles pour lesquels on ne pourra pas tomber d'accord sur les droits spécifiques resteront soumis aux droits à la valeur ci-dessus indiqués pour toute la durée du présent Traité.



## Carine ali coli po vrednosti (ad valorem).

Blago po 6 odstotkov ad valorem.

1. (Vide I, razdelek 4, 10, 11): igrače v zvezah; cevke za lule, lule za tabak in cevčice cigarne v zvezah; palice v zvezah; dežniške palice v drugačnih zvezah, nego je povedano pod 4, c); lični rezbarski izdelki iz lesa, ki niso sestavine pohišnin; šahovnice in figure, samostalne figure (kipki it.) iz lesa, porcelana ali stekla; predmeti lišpovni iz lesa, porcelana ali stekla; etuis in lišpovne omarice iz lesa, porcelana ali stekla; kupe in mahalea iz lesa, le-ta tudi s papirjem ali tkanjem; podobno drobno galanterijsko blago iz lesa, porcelana ali stekla samega ali v kateri si bodi zvezi.
2. Vsi pod I, 12 ne naštetih predmeti iz železa ali jekla (razen ličnega nožarskega in ostrogarskega blaga, igel, trnkov, pisnih peres, dotičnih strokov ali cev in rečjev ali perodržnikov, jeklenih biserov, kolesja za ure, orožja, kratkega blaga) tudi v zvezi z drugimi prostimi tvarinami.
3. Preja iz lanenega, konopnega ali katerega drugega rastlinskega prediva, razen bombaža.
4. Čevljarsko blago iz usnja, kaučuka ali tkanin.

Blago po 15 odstotkov ad valorem.

5. Tabak in izdelki tabakovi.
6. Južni pridelki.
7. Začimbe.
8. Kava sirova, riž; gobe; kitova ali ribja kost.
9. Kadilo in ne posebej imenovane gume in smole, sirove ali semlete.
10. Pripravljano zdravilno in dišavno blago.
11. Rudninska olja.
12. Svinjska mast, gosja mast in druge užitne živalske masti ali tolšče, usoljeno ali topljeno maslo.

Po 8 odstotkov ad valorem.

Vse drugo blago.

---

Najdalje šest mesecev od dne, ko se izmenjata pritrtili pričujoče pogodbe, naj se te carine po vrednosti dogovorno preračunijo na carine po teži. Gledé tistih stvari, gledé katerih bi se edinost o carinah po teži ne dosegla, bodo gori navedene carine *ad valorem* veljavne ostale za ves čas, dokler bode trajala pogodba.

---



## Priloga B.

**Faveurs spéciales accordées au trafic-frontière.**

I. Afin de donner au trafic des districts-frontière des deux côtés les facilités qu'exigent les besoins du commerce journalier, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

1° Resteront libres de tout droit de douane à l'importation et à l'exportation à travers les frontières communes:

- a) toutes les quantités de marchandises dont la somme totale de droits à prélever n'atteint pas le chiffre de 2 kreuzer v. a. ou de 5 dinar-paras (5 centièmes de franc);
- b) herbes, foin, paille, fanes, mousse, fourrages, jones et cannes ordinaires, plantes vivantes (dans la mesure qu'elles sont admises à la libre circulation par les règlements internationaux en vigueur), céréales en gerbes ou en épis, plantes légumineuses, chanvre et lin non battus, pommes de terre;
- c) ruches avec abeilles vivantes;
- d) sang de bestiaux, œufs de toute sorte;
- e) lait doux et lait caillé;
- f) charbons de bois, lignites et charbons de terre, tourbè et charbons de tourbe;
- g) pierre à bâtir et de taille, pierres à paver et meules, pierres ordinaires à aiguiser et couteaux ordinaires pour faux et faucilles, en général toutes les pierres soit taillées soit non taillées — mais ni polies ni taillées en dalles; — scories, cailloux, sable; chaux et plâtre, crus; marne, argile et en général toute sorte de terre ordinaire, servant à fabriquer des briques, pots, pipes et vases;
- h) briques;
- i) son, pain de colza et autres déchets de fruits pressés et cuits et de semences oléagineuses;
- j) cendre végétale ou de houille, engrais, lies, lavures, limon;
- k) pain et farine en quantité de dix kilogrammes ou moins, viande fraîche, en quantité de quatre kilogrammes ou moins, fromage, en quantité de deux kilogrammes ou moins, beurre frais, en quantité de deux kilogrammes ou moins.

2° Les habitants des districts-frontière qui possèdent ou qui ont affermé des terres au-delà de la frontière seront exempts des droits de douane

**Posebne carinske polakšice v obmejnem prometu.**

I. Želeč dodeliti prometu obojostanskih mejnih okrajev one polakšice, ki jih zahteva vsakdanja potreba, dogovorili sta se stranki pogodnici o naslednjem:

1. Od vsake carinske pristojbine na vvozu in izvozu čez obojostranske meje bodo proste:

- a) Vse tiste množine blaga, za katere propisana carina vsega skup ne dosega dveh krajevarjev avstrijske veljave ali 5 dinarskih par (5 stotnin franka);
- b) trava, seno, slama, listje, mah, piča, ločje in prosto trstje, žive rastline (kolikor se iste po veljajočih mednarodnih pravilih pripuščajo v svobodni promet), poljščina v snopih ali klasih, zelenje, konoplje in lan ne otrt, krompir;
- c) koši z živimi bčelami;
- d) živalska kri, vsakovrstna jajca;
- e) mleko, sladko, kislo, sesirjeno (skuta);
- f) ogljije od drv, rjavo in kameno, šota, ogljije iz šote;
- g) kamenje zidarsko ali rezano, kamni dlažbeni in mlinski, navadni brusi, navadne osle za kose in srpe, sploh vsakovrstno obsekano ali neobsekano kamenje — vendar ne polirano niti v ploščah —, žlindra, kremen, pesek; sirovo vapno in mavec, lapor, ilovica in sploh vsaka navadna za narejo opek, loncev, lul in posod uporabna prst;
- h) opeke;
- i) otrobi, hlebčki iz repice in drugi odpadki od stiskanih in kuhanih sadežev in oljnatih semen;
- j) rastlinski ali od kopanega ogljija pepel, gnoj, žlempa, pomije, glina;
- k) kruh in moka do 10 kilogramov največ, frišno meso do 4 kilogramov največ, sir do 2 kilogramov največ, sirovo maslo do 2 kilogramov največ.

2. Prebivalci mejnih okolin, ki imajo ali vzamejo v zakup kaj zemljišč onstran meje, bodo smeli, kar potrebujejo v obdelovanje istih, po



par rapport aux objets nécessaires à l'exploitation de ces terres, notamment les ustensiles, les instruments agricoles et les bêtes de labour, les grains à ensemercer, puis les produits récoltés dans ces propriétés tels que céréales, foin, bétail, bois etc.

3° L'exemption réciproque de tout droit de douane s'étendra aussi à tous les sacs et vases qui ont servi aux habitants des districts-frontière à transporter dans le pays voisin leurs produits agricoles, par exemple: céréales et autres produits de l'agriculture, plâtre, chaux, boissons ou autres liquides et autres objets quelconques du trafic-frontière, et qui en retournent vides par la même route.

4° Restera également libre, dans les deux pays, de tout droit de douane à l'entrée et à la sortie: le bétail conduit d'un pays à l'autre à l'affouragement ou au pâturage et reconduit après l'affouragement ou le pâturage; de même pourront être reconduits en franchise douanière les produits du bétail conduit au pâturage, tels que: lait, beurre, fromage, laine, les animaux mis bas dans l'intervalle, mais toujours en quantité proportionnée au nombre du bétail et à la durée du pâturage.

5° Seront également traités en franchise douanière: les céréales, les graines oléagineuses, le chanvre, le lin, le bois, le tan et autres objets agricoles similaires que les habitants des districts-frontière des deux pays importent pour leur propre besoin dans les moulins situés dans le district-frontière de l'autre pays, pour y être moulus, pilés, taillés, broyés etc. et qui sont réexportés après avoir subi ces opérations.

Les administrations douanières des deux Parties détermineront d'accord, selon le besoin et dans une juste mesure, les quantités des produits qui pourront être réimportées ou doivent être réexportées en échange des matières premières.

6° Les faveurs désignées sous 1, 3 et 5 ne sont applicables qu'aux habitants d'une zone des districts limitrophes éloignés dix kilomètres ou moins de la frontière commune des territoires des Parties contractantes.

7° Les Parties contractantes et leurs autorités administratives s'entendront sur les points par lesquels, en dehors des routes douanières ordinaires et passages réglementaires de fleuve, le libre trafic des habitants pourra avoir lieu avec les objets précités ainsi qu'avec d'autres articles du commerce journalier, exempts de droits de douane.

II. Sont exempts de droits de douane à l'entrée et à la sortie dans le commerce direct par les frontières communes des deux pays:

1° Les effets des voyageurs, bateliers, charretiers et ouvriers, tels que: linge, vêtements, ustensiles de voyage, outils et instruments, destinés

imenu, poljedelske priprave, orodje, vprežno živino, semenje za poljedelstvo, po tem na teli zemljiščih dobljeni pridelek, kakor žito, seno, živino, les in drva itd. carine prosto, čez mejo spravljati.

3. Vzájemna carinska prostost naj se razteza dalje na vse vreče in posode, v katerih so obmejní prebivalci svoje kmetijske pridelke, kakor na primer: žito in drugo poljščino, mavec, vapno, pi-jače ali druge tekočine in katere koli druge stvari obmejnega prometa v sosedno deželo prinesli in ki od ondú kaj po istem poti prazne nazaj pridejo.

4. Dalje bodo vsake carinske pristojbine na vvozu in izvozu vzajemno proste: živina, ki se z ozemlja na ozemlje zaradi krmljenja ali na pašo goni in nakrmljena ali napasena nazaj ide; tudi pridelki od živine na pašo gonjene, kakor: mleko, maslo, sir, volna in junad, kar se je med tem časom priredil, smejo se brez carine nazaj spravljati v množini številu živine in času pašnje primerni.

5. Obojostranski prebivalci ob meji uživajo, takisto za ta promet carinsko prostost, ako za svojo potrebo žito, oljnato semenje, konoplje, lan, drva in les, čreslo in druge take poljedelske stvari prinašajo ali privajajo v mline v onostranskem mejnem okraji, da se ondi zemljejo, sphejo, razrežejo, razmanejo itd. in podelane nazaj spravljajo.

Množine pridelkov, ki se na mesto sirovine smejo vnovič vnašati, odnosno morajo zopet iznašati, naj obojostranska carinska upravnstva, ako bode treba, soglasno ustanové takó, da bode primerno.

6. Ugodnosti navedene pod 1, 3 in 5, utegnjene so na prebivalce obojostranskih mejnih pasov v ozemljih obeh strank pogodnic, katerih širina ne preseza 10 kilometrov.

7. Obe stranki pogodnici in nju upravna oblastva dorazumejo se o tem, na katerih mestih zunaj rednih carinskih cest in propisanih prelazov čez reke sme vršiti se promet mejnih prebivalcev z navedenimi gori stvarmi in z drugimi carine prostimi stvarmi vsakdanjega prometa.

II. Od vvoznine in izvoznine v neposrednjem prometu čez obojostransko deželno mejo oproščene so:

1. Stvari, ki jih imajo za svojo potrebo in v množini okolnostim primerni s sabo potniki, ladjarji ali brodniki, vozniki in rokodelci, kakor:



à leur propre usage et dans une quantité en proportion aux circonstances.

2° Les voitures servant réellement au transport des personnes et des marchandises; charrettes, paniers et appareils similaires pour le transport, bêtes de somme et de trait, navires avec inventaire régulier.

3° Les provisions des navires.

4° Cartes d'échantillons et échantillons qui ne peuvent servir à aucun autre usage.

5° Les emballages ordinaires et les récipients dans lesquels se trouve la marchandise ne seront pas tarifés séparément, mais seront traités d'après les dispositions sur les taxes.

III. Les marchandises ci-après désignées, qui sont directement importées en Serbie du libre trafic du territoire douanier de la Monarchie austro-hongroise par la frontière commune, seront soumises, toujours au choix de l'importateur, à la moitié du droit de douane, ou spécifique ou *ad valorem*, alors applicable aux importations de la nation la plus favorisée:

Les marchandises de l'annexe A, position	1, a),
" " " " " "	9, a),
" " " " " "	10, a),
" " " " " "	11, a),
" " " " " "	1 et 2,
" " " " " "	12, a),
" " " " " "	b), 1 (y compris la remarque), c).

Un certificat émanant du bureau douanier par lequel ces marchandises ont été expédiées à la sortie, et constatant que l'envoi en question provient du libre trafic du territoire douanier de la Monarchie austro-hongroise, servira pour justifier le droit à l'application du traitement différentiel en question aux marchandises nommées ci-dessus.

IV. Les marchandises ci-après désignées, qui sont directement importées dans le territoire douanier de la Monarchie austro-hongroise du libre trafic de la Serbie par la frontière commune, jouiront des droits et exemptions comme suit:

1. Fruits frais (à l'exception des raisins frais), produits du jardinage et légumes frais . exempts.

2. Noix et noisettes sèches ou écalées, prunes sèches, marmelades de fruits confits sans sucre . . . . . 100 kilogrammes 1 fl. 50 kr.

3. Bœufs et taureaux . . par tête 4 " — "

4. Porcs . . . . . par tête 1 " 50 "

5. Peaux avec ou sans poils, brutes (vertes ou séchées, même salées ou préparées à la chaux, mais pas autrement travaillées) . . . exempts.

6. Miel — . . . . . exempt.

7. „Rakia“ c. à d. eau de vie de prunes, n'ayant pas plus de 38 pour cent d'alcool (d'après

naživotna prtenina, oblačila, potne potrebščine, orodje in instrumenti;

2. za vožnjo ljudi ali blaga res služeči vozovi, tačke, koši in druge priprave za nošenje bremen, vprežne in tovarne živali, plovila z rednim ali pravilnim popisom (inventarjem);

3. živež (provijant) ladij;

4. oglednice ali mušternice in ogledki blaga ali muštri, ki ne morejo služiti v nikako drugo rabo;

5. navadna ovijala in posode ali shrambe, v katere je carini podležeče blago spravljeno, ne ocarinjajo se posebej, nego veljajo za ta zavijala dotična določila v tarifi.

III. Blago tu niže naštetu, ki se na ravnost iz prostega ali svobodnega prometa avstro-ogerske carinske okolije vvažajo v Srbijo čez vkupno mejo, bode podvrženo, vsegdar po izboru vvoznikovem, polovici carinske pristojbine bodi po teži, bodi po vrednosti, ki je vsakokratno uporabna na vvoze naroda največ pogodovanega:

Blago priloge A razdelek 1, a),
" " " " " 9, a),
" " " " " 10, a),
" " " " " 11, a), 1 in 2,
" " " " " 12, a), b) 1
(z opomnjo vred), c).

Potrdnica izdana od carinskega urada, kateri je blago na izvozu odpravljal, katera poistinja, da tista poslatev prihaja iz svobodnega prometa avstro-ogerske carinske okolije, bode služila v izkaz gori imenovanemu blagu pravice do diferencijalnega carinskega postopka.

IV. Niže zaznamenovano blago bode na neposrednem vvozu v avstro-ogersko carinsko okolijo iz svobodnega prometa Srbije prek vkupne meje uživalo carinski postopek, kakor se v naslednjem uravnjuje:

1. Sveže ovojče (sadje frišno), [vendar ne tudi grozdje], povrtnina in zelenje sveže ali frišno . . . . . prosto

2. Orehi (laški) in lešniki, suhi ali brez lupin, posušene slive in pa brez cukra kuhana čezana . . . . . 100 kilogr. 1 gld. 50 kr.

3. Voli in biki . . . 1 glava 4 " — "

4. Svinje . . . . . 1 " 1 " 50 "

5. Kože, sirove (zelenje ali suhe, tudi osoljene ali povapnjene, a dalje ne obdelovane) . . . . . prosto

6. Med . . . . . "

7. „Rakija“, t. j. češpovec, ki ima alkohola po 38 odstotkov največ



l'alcoolomètre centigrade) paiera, à l'entrée par la frontière entre la Bosnie et la Serbie, en dehors de la taxe interne les 100 kilogrammes 3 fl. 20 kr.

8. Vin en futailles du crû des environs de Pošarevac, Negotin, Semendria et Niš les 100 kilogrammes 3 fl. 20 kr.

9. Noix de galle, écorées à l'usage de la teinture ou du tannage . . . . . exemptes.

(po 100delnem alkoholometru) na vvozu čez srbsko-bosensko mejo, razen potrošnine . . . . . 3 gld. 20 kr.

8. Vino v sodih okolice Požarevske, Negotinske, Smederske in Niške . . . . . 100 kilogr. 3 „ 20 „

9. Ježice, skorje ali lubje kot strojilo in barvilo . . . . . prosto

### Priloga C.

## **Dispositions spéciales concernant la perception des droits à la valeur des marchandises importées en Serbie.**

### **1.**

Toutes les fois que les marchandises importées sont à traiter à la valeur, l'importateur est tenu de mentionner ce fait par écrit dans sa déclaration et d'y porter la valeur et la dénomination de la marchandise, usitée dans le commerce.

Le prix de vente réel de l'objet importé, au lieu de production ou d'expédition, augmenté des frais de transport et, s'il y a lieu, de ceux d'assurance et de commission, réellement survenus pour l'importation jusqu'au lieu frontière en Serbie, constituera la valeur de la marchandise, qui devra servir de base au traitement douanier.

L'importateur devra joindre à sa déclaration la facture de vente et la lettre de voiture ou le connaissance.

La valeur de la marchandise sera portée sur la déclaration en dinars (francs) et fractions. Si la valeur est indiquée dans la facture en florins v. a., elle sera, pour le traitement douanier, réduite en francs sur la base du cours moyen qu'avait la pièce de 20 francs aux bourses de Vienne ou de Budapest au mois qui précédait le mois dans lequel la déclaration a été faite. Le Ministère Princier des finances publiera ce cours moyen. Les frais de transport, d'assurance et de commission seront réduits sur la même base.

## **Posebna določila o pobiranju carine po vrednosti od blaga v Srbijo vvažanega.**

### **§. 1.**

Kadar koli se ima z vvažanim blagom postopati po vrednosti, dolžan je vvoznik to v svoji vpovedi pismeno omeniti ter povedati tega blaga vrednost in ime, kakeršno mu je v trgovini navadno.

Za vrednost blaga, ki se carini v podlogo jemlje, naj velja resnična kupščina vvažanega predmeta v kraju, kjer se nareja ali odkodar se pošilja, povišana s troški vožnje in — kjer imajo mesto, tudi s troški zavarovalnimi in komisijskimi, kar se jih v resnici nabere za vvoz v Srbijo tje do vhajališča na meji.

Vvoznik naj prilaga svoji vpovedi prodajno fakturo in vozni ali nakladni list.

Vrednost blaga se izraža na vpovedi v dinarih (frankih) in lomih ali drobcih. Ako je vrednost naznanjena na fakturi v goldinarjih avstr. velj., preobrne se zaradi carinskega postopka v franke na podlogi srednje cene, katero je imel novce od 20 frankov na borsi Dunajski ali Budim Peštanski v meseci, kateri je tekel pred mesecem, katerega je bila vpoved pisana. Kneževsko finančno ministerstvo bode to srednjo ceno razglašalo. Troški vožnje, zavarovanja in komisije bodo se preračunjali po isti podlogi.



## 2.

La visite douanière des marchandises à tarifier à la valeur aura lieu dans les 48 heures qui suivent la déclaration.

Si la douane juge insuffisante la valeur déclarée, elle aura dans les 24 heures, après la visite douanière, le droit de déclarer qu'elle retient la marchandise en payant à l'importateur le prix déclaré par lui, augmenté de 10 pour 100; il est entendu que dans ce cas il ne sera perçu ni le droit de douane ni des taxes additionnelles. Ce paiement devra être effectué dans les quinze jours qui suivront la déclaration de préemption.

Si la douane ne déclare pas dans les 24 heures, depuis la visite douanière, vouloir user du droit de préemption, elle aura, après l'expiration de ce terme, à délivrer sans délai la marchandise, contre acquittement du droit calculé d'après la valeur déclarée par l'importateur.

L'importateur contre lequel la douane serbe voudra exercer le droit de préemption pourra, dans les huit jours après que la décision respective de la douane lui aura été communiquée, s'il le préfère, demander l'estimation de la marchandise par des experts. La même faculté appartiendra à la douane, lorsqu'elle ne jugera pas convenable de recourir à la préemption; seulement elle devra communiquer à l'importateur sa décision à l'égard de cette expertise dans les 24 heures qui suivent la visite douanière. De quelque côté que l'expertise ait été réclamée, la douane sera tenue à délivrer à l'importateur, s'il le demande, la marchandise, en retenant des échantillons, à condition toutefois que l'importateur fournisse caution suffisante à garantir le droit, les taxes additionnelles et les suppléments du droit qui pourraient résulter de l'expertise; après quoi la marchandise pourra librement entrer dans le pays.

## 3.

Le droit de préemption de la douane se trouve éteint dès que l'expertise est demandée, soit par la douane, soit par l'importateur.

Si l'expertise constate que la valeur de la marchandise ne dépasse pas de plus de 5 pour 100 celle qui a été déclarée par l'importateur, le droit sera perçu sur le montant de la déclaration.

Si la valeur constatée par l'expertise dépasse de plus de 5 pour 100 celle qui est déclarée, la douane percevra le droit sur la valeur déterminée par les experts.

Ce droit sera augmenté de 50 pour 100 à titre d'amende si l'évaluation des experts est de 10 pour 100 supérieure à la valeur déclarée.

## §. 2.

Bago, od katerega se plačuje carina po vrednosti, mora carinski urad v 48 urah po pokazani vpovedi ogledati.

Ako carinski urad meni, da vpovedana vrednost ni dovoljna, ima v 24 urah po ogledu pravico izjaviti, da si pridržuje blago izplačavši vpovedano mu vrednost s prikladom od 10 odstotkov vred; razumé se, da se v tem slučaju ne pobira ni carina ni postranska pristojbina. To izplačilo mora se opraviti v 14 dneh od dne, katerega se je izrekla namera prvokupstva (predkupa).

Ako carinski urad ne izreče v 24 urah po ogledu, da se hoče poslužiti pravice predkupa, ima izročiti blago po iztečaju tega roka proti temu, da se opravi carina odmerjena po vrednosti, kakor jo je vvoznik vpovedal.

Vvoznik, proti kateremu hoče kneževsko-srbski carinski urad biti prekupnik, sme, če tako raje hoče, v osmih dnevih po tem, ko mu je dotična razloka carinskega urada priznana, zahtevati, da se blago po večšakih preceeni. Ista pravica pristoji carinskemu uradu, ako mu se ne vzvidi, precej poprijeti se predkupa; vendar je urad dolžan v 24 urah po ogledu blaga na znanje dati vvozniku svoj sklep gledé vprašanja večšakov. Naj se z ene ali druge strani zahteva precenitev blaga po večšakih, bode carinski urad dolžan izročiti ga vvozniku, ako to hoče, pridržavši si samo ogledke ali muštre, vendar pod tem uvetom, da vvoznik podá dovoljno založnino za carino, postranske pristojbine in kak priklad k carini, kar bi ga prišlo za večšake; na to sme blago brez ozira viniti v deželo.

## §. 3.

Predkupna pravica carinskega urada ugasne, čim ali carinski urad sam ali pa stranka zahteva, da bi večšaki svoje mnenje izrekli.

Ako mnenje večšakov v čisto dene, da vrednost blaga vrednosti, kakor jo je vvoznik vpovedal, ne prestopa za več nego 5 odstotkov, pobere se carina v iznosu, kakor stoji v vpovedi.

Ako vrednost, ki jo najdejo večšaki, presega vpovedano vrednost za več nego 5 odstotkov, naj se jemlje carina od vrednosti, kakor jo večšaki postavijo.

Ta carina se poviša za 50 odstotkov v imenu globe, kadar cenilo večšakov vpovedano vrednost za 10 odstotkov prestopa.



Il pourra même être prélevé 100 pour 100 du droit, à titre d'amende, dans le cas où la douane a déclaré dans le terme prescrit de vouloir préempter, mais où sur la demande de l'importateur la remise de la marchandise et l'expertise ont eu lieu, et la valeur déterminée par les experts dépasse de 15 pour 100 la valeur déclarée.

Les frais d'expertise seront supportés par le déclarant, si la valeur déterminée par l'expertise excède de plus de 5 pour 100 la valeur déclarée; dans le cas contraire ils seront supportés par la douane.

Aussitôt que le droit, les taxes additionnelles et l'amende résultant de l'expertise auront été perçus par la douane, la marchandise sera délivrée à l'importateur, ou le reste du montant du cautionnement lui sera rendu sans délai, si la marchandise avait déjà été retirée.

## 4.

En cas d'expertise le chef de la douane et l'importateur nommeront chacun un expert dans les huit jours qui suivent la demande de l'expertise. En cas de partage ou même au moment de la constitution de l'arbitrage, si l'importateur le requiert, les experts choisiront un tiers arbitre. S'il y a désaccord entre eux, celui-ci sera nommé par le président du tribunal de commerce du ressort ou aux endroits où il n'existe pas de tribunal de commerce, par le président du tribunal de district compétent.

La décision arbitrale devra être rendue dans les huit jours qui suivront la nomination des arbitres.

Globa sme se celo za 100 odstotkov odmeriti, kadar je carinski urad izjavil, da se hoče poslužiti predkupa, a je na zahteve stranke bilo blago njej izročeno in po večšakih precejeno ter se pokaže, da njihovo cenilo vpovedano vrednost za 15 odstotkov najmanj prestopa.

Troške ovedbe po večšakih nosi vpovednik, kadar vrednost, ki jo najdejo večšaki, vpovedano vrednost za več nego 5 odstotkov preseza; v nasprotnem slučaju nosi jih carinski urad.

Čim carinski urad pobere carino in kake postranske pristojbine ter globo, ako vsled ovedbe večšakov nastopi, naj se vvozniku blago izroči ali, če ga je uže dobil, ostanek založnine brez odloga nazaj dá.

## §. 4.

V slučaju ovedovanja po večšakih imenuje načelnik carinskega urada in vvoznik vsak po enega večšega ali zvedenega razsodnika, v osmih dneh po tem, ko je to ovedovanje bilo zahtevano. V slučaju razglasja (razhoda glasov) ali na vvoznikov zahteve uže o postavljanji razsodništva izvolita oba večšaka tretjega razsodnika. Ako se o tej izvolitvi ne moreta domeniti, tedaj imenuje tretjega razsodnika prezident pristojnega trgovinskega sodišča ali, kjer takega sodišča ni, načelnik pristojnega okrajnega (kotarskega) sodišča.

Razloka razsodnikov mora se ukreniti v osmih dnevih po imenovanji razsodnikov.



Nos visis et perpensis omnibus et singulis quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes Nos illa omnia, fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus. Dabantur in Vienna die vigesimo septimo mensis Maji anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo secundo, Regnorum Nostrorum trigesimo quarto.

**Franciscus Josephus m. p.**



**Gustavus Comes Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Guilielmus liber Baro a **Konradsheim m. p.**,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

### Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du Traité de Commerce entre la Monarchie austro-hongroise et la Serbie, les Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur et Roi et de Son Altesse le Prince ont fait au sujet du dit Traité les réserves et les déclarations suivants:

Il est entendu de part et d'autre que la dénomination de „marchandises“ employée dans ce Traité embrasse tout produit du sol et de l'industrie (y compris les animaux) qui forme objet du trafic:

#### Ad Article II.

1° Les dispositions de l'article II relatives à l'établissement et l'exercice des professions ne seront pas appliquées dans les pays des Parties contractantes à la pharmacie, aux courtiers, au colportage, au commerce et aux professions, exercés exclusivement en ambulants.

2° Les sociétés commerciales et d'assurance autrichiennes ou hongroises con-

### Končni zapisnik.

Podpisujoč trgovinsko pogodbo med avstro-ogersko monarhijo in kneževino srbsko dali so od sebe pooblaščenci Njegovega Veličanstva cesarja in kralja in Njegove Visosti kneza v oziru na pogodbo to naslednje pridržke in izjave:

Pod „blagom“ razumevajo se v tej pogodbi z obeh strani vse prirodnine (tudi živina) in obrtni izdelki ali proizvodi, okoli katerih se promet ali trgovina suče.

#### K členu II.

1. Določila v členu II, o nastopanju in vršenju obrtov, ne bodo se v deželah strank pogodnic uporabljala na lekarništvo, na trgovske mešetarje, na krošnjarstvo, na trgovino in rokodelstvo, ki jih kdo vrši samo hodeč okoli od kraja do kraja.

2. Z avstrijskimi ali ogerskimi trgovinskimi in zavarovalnimi družbami



tinueront, quant à l'établissement de succursales et d'agences, à être traitées en Serbie comme par le passé d'après les mêmes normes et dispositions et pourront se livrer à leurs affaires, selon leurs statuts, aux mêmes conditions que les nationaux.

3° Toute franchise d'impôt dont auraient joui les sujets autrichiens ou hongroise pour l'exercice de leur commerce ou de leur industrie, en Serbie, et les sujets serbes pour leur commerce, dans la Monarchie austro-hongroise, est abolie.

4° Les passeports ou cartes de passeport délivrés en due forme par l'autorité compétente du propre pays suffiront, en règle générale, à la légitimation dans l'autre pays et n'exigeront point de visa, ni de la part des missions et consulats, ni des autorités locales.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que dans des circonstances extraordinaires, par rapport à la sûreté publique en général, ou par rapport à certains individus en particulier. Dans ces cas le visa ou la légitimation supplémentaire est donné sans frais.

5° Les sujets autrichiens ou hongrois qui voudront s'établir en Serbie pour y exercer un commerce ou un métier auront à solliciter à cet égard l'admission auprès de l'autorité administrative Principière de l'endroit où ils veulent exercer ce commerce ou ce métier.

L'admission ne peut être refusée, si le solliciteur en question a rempli toutes les conditions prescrites par la loi pour les nationaux. Le Ministère Princier des finances connaîtra de toute réclamation à cet égard.

Les sujets autrichiens ou hongrois qui exerçaient un commerce ou une industrie quelconque en Serbie déjà avant la mise en vigueur du présent

bode se tudi v bodoče, kar se tiče ustanavljanja podružnic in opravištev ali agencij, kakor doslej v Srbiji postopalo po istih pravilih in določilih ter bodo smele baviti se s svojimi posli na podlogi svojih ustavov ali statutov pod istimi uveti, kakor rojaki (domači, tozemci).

3. Odpravljena (preklicana) je vsaka prostost davkov, katero bi bili uživali avstrijski ali ogerski podložniki za vršbo svoje trgovine ali obrtnosti v Srbiji, in srbski podložniki za svojo trgovino v avstro-ogerski monarhiji.

4. Potni listi ali lističi, ki jih v pravšni obliki izdà pristojno oblastvo svoje lastne dežele, bodo po splošnem pravilu dovoljen izkaz v drugi deželi in ne bodo potrebovali, da bi na nje pristavilo svoj „videl“ ni poslaništvo ali konzulstvo, ni pomestno oblastvo.

Izimki bodo dopuščeni samo v izrednih okoliščinah, v oziru na javno varnost sploh, ali v oziru na neke posamične osebe. V tem slučaju bode se brez troška dajal pripis na potni list ali kak nadaljšnji izkaz.

5. Podložniki avstrijski ali ogerski, ki se hočejo pozdaj naseliti v Srbiji, da bi vršili trgovino ali katerikoli obrt, naj v tem oziru iščejo dopuščenja pri kneževskem upravnem oblastvu tistega okraja, kjer namerjajo trgovati ali obrtovati.

Dopuščenje ne sme se odreči, kadar je dotični prositelj izpolnil vse uvete, ki jih zakon piše rojakom ali domačim. Dotične pritožbe razloča kneževsko srbsko finančno ministerstvo.

Taki avstrijski ali ogerski trgovci ali obrtniki, kateri so uže vršili v Srbiji trgovino ali obrtnost katerikoli, predno je pričujoča pogodba v moč stopila, ne



Traité, ne pourront pas être soumis aux susdites conditions, concernant l'établissement d'un commerce ou d'une industrie, mais ils seront tenus à acquitter pour la continuation de l'exercice de leur commerce ou industrie tous les droits, taxes etc. prescrits pour les nationaux.

6° On n'entend pas comprendre sous la dénomination à l'article II de „dépôts“ les entrepôts publics.

#### Ad Article VII.

Il est entendu que les marchandises fabriquées dans la Monarchie austro-hongroise de matières étrangères importées en franchise temporaire contre réexportation (Veredlungsverkehr) jouiront, à leur importation en Serbie, des faveurs accordées dans ce Traité à toute autre provenance autrichienne ou hongroise.

#### Ad Article VIII.

Conformément aux principes en vigueur dans la Monarchie austro-hongroise, les règles suivantes seront observées quant au traitement douanier en Serbie:

1° Les parties accessoires peu importantes ne servant qu'à fixer et joindre les parties des marchandises, p. e. clous, rivets, vis, agrafes, fermoirs, crochets, clampes, cercles, ferrures ou bordures, charnières, verrous, serrures avec clefs, bandes, fils, ficelles, courroies, cordes; puis les ornements peu essentiels, doublures intérieures ou revêtements de fond, n'entreront pas en ligne de compte dans le traitement douanier au poids; par conséquent, les marchandises respectives seront, malgré ces accessoires, à déclarer et à tarifier en douane d'après l'article du tarif auquel elles appartiennent selon leurs autres parties.

2° L'importateur sera libre de renvoyer à l'étranger sans acquitter les droits de douane les marchandises qui auraient été déclarées à l'entrée, mais qui n'auraient pas encore passé dans le

morejo biti podvrženi rečenim uvetom v oziru na začetek trgovine ali obrta, ali oni bodo dolžni plačevati za nadaljnjo vršbo svoje trgovine ali svojega obrta vse pristojbine, takse itd. ki so propisane rojakom.

6. Pod izrazom „hranišča“ v členu II ne razumevajo se javni blagohrami (javna skladišča).

#### K členu VII.

Blago, katero se v avstro-ogerski monarhiji vsled tako imenovanega priredbenega prometa nareja iz vnanjih tvarin, bode na vvozu v Srbijo uživalo vse ugodnosti, ki so v tej pogodbi dodeljene vsakemu drugemu iz Avstrije ali Ogerskega prihajajočemu blagu.

#### K členu VIII.

Soglasno z načeli, ki veljajo v avstro-ogerski monarhiji, bodo se v Srbiji pri zacarinjevanji izpolnjevala naslednja pravila:

1. Nebitne postranske sestavine, ki služijo samo v pritrdbo in povezbo posamičnih delov blaga, n. pr. žebliji, niti, vijaki, zapenci, kljupe, kopče, kljuke, obroči, okovi, vrteži, zapahi, ključanice, (s ključi), vezila, niti, vrvce, jermenje, konopci, o tem nebitni okras, notranje podlake ali obloge dna naj se, kadar se carina določa po teži, puščajo iz ozira; dotično blago torej navzlic tem postranskim stvarjem spada med blago tiste tarifne številke, kateri pripada po svojih drugih sestavinah, ter opravlja tisto carino.

2. Vvozniku je dopuščeno, za vvoz vpovedano ali ne v svobodni promet prešedše blago nazaj izvažati v vnanjo deželo, ne plačujoč nikake carine; vendar pod tem uvetom, da v svoji vpovedi



libre trafic, pourvu toutefois qu'il ne se soit pas, dans sa déclaration, rendu coupable d'une irrégularité qui justifierait une procédure pénale en matière de douane.

Dans ce cas on procédera, quant à la marchandise importée, conformément aux dispositions de l'annexe C, éventuellement d'après les lois des finances. La marchandise pourra de nouveau être réexportée, si la procédure relative à la constatation de la valeur de la marchandise, ou bien la procédure pénale, aura prouvé la justesse de la déclaration.

Dans tous les cas l'importateur aura à acquitter les droits additionnels dus en vertu de l'article XI.

3° L'importateur a la faculté de demander la constatation du poids net au moyen du pesage réel; dans ce cas le résultat de ce pesage aura à servir de base à la tarification à la place de la tare fixée au tarif.

Les dispositions de l'article VIII ne s'appliquent point:

- a) aux faveurs qui sont accordées à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le commerce des frontières.
- b) aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par les dispositions d'une union douanière déjà contractée ou qui pourrait l'être à l'avenir.

#### Ad Article X.

Comme plusieurs des taxes existant actuellement en Serbie ne répondent pas aux principes de l'article X, et vu les difficultés qui s'opposent à une réforme plus radicale, il a été arrêté les dispositions suivantes;

1° Jusqu'à l'introduction en Serbie d'un monopole sur le tabac et le sel, il pourra être perçu à l'entrée, outre le droit de douane, la taxe qui existe actuellement sous le nom de „Regale“, ne dépassant pas en maximum les chiffres suivantes:

ni zakrivil nikake nepravilnosti, zaradi katere bi se smel podvreči carinsko-kazenskemu postopku.

V tem slučaju bode se v oziru na vvažano blago dalje postopalo po prilogi C, eventualno po določilih dohodarstvenih zakonov. Blago se sme zopet vnovič izvažati, ako bi postopek gledé na poistinjenje vrednosti blaga, ali pa kazenski postopek pravičnost vpovedi dokazal.

Vsakakor mora vvoznik opraviti postranske pristojbine, dolžne po glasu člena XI.

3. Vvozniku pristoji pravica, zahtevati, da se v ovedbo čiste teže blago v resnici izvaga; v tem slučaju bode namesto tare v tarifi postavljene služilo v podlogo ocarinjenju to, kar vaga pokaže.

Določila člena VIII ne uporabljajo se:

- a) na ugodnosti, ki se drugim neposrednje meječim državam dodelé v olajšanje mejnega prometa;
- b) na dolžnosti, ki jih eni izmed strank pogodnic nalagajo določila uže sklenjenega ali v bodoče skleniti se imajočega carinskega edinstva.

#### .K členu X.

Bodoč da več v Srbiji zdaj obstoječih davščin ali taks ne ustreza načelom člena X, dogovarjajo se v oziru na težkoče globokejši preuredbi naproti stoječe naslednja določila:

1. Dokler v Srbiji samoprodaja soli in tabaka ne bode uvedena, sme se na vvozu razen carine taksa, ki obstoji zdaj pod imenom „regale“, pobirati v naslednjem največjem (maksimalnem) iznosu:



- a) tabac, 205 dinars (francs) par 100 kilogrammes nets;
- b) cigares, 400 dinars (francs) par 100 kilogrammes nets;
- c) sel, 2 dinars (francs) par 100 kilogrammes nets.

2° L'assiette de l'impôt sur la fabrication de la bière en Serbie sera, dès la mise en vigueur du présent Traité, faite de la sorte que cet impôt frappera la bière fabriquée en Serbie absolument dans la même mesure que la bière importée.

3° Tant qu'il n'existera pas en Serbie une taxe interne générale sur la production du vin et des spiritueux, il ne sera perçu à l'importation des dits articles aucune taxe (trošarina) en dehors des droits de douane.

4° Les taxes existant en Serbie sous le nom de trošarina sur l'importation du papier à cigarettes découpé ou on cahiers, cartes à jouer et savons parfumés ne pourront être perçues que tout au plus pendant deux ans encore à partir du jour de l'échange des ratifications de ce Traité et, quant aux cartes à jouer, en cas que la Serbie établisse un droit de timbre sur cet article, au plus tard jusqu'à l'introduction de ce timbre. Ces taxes ne dépasseront pas les taux suivants:

papier à cigarettes découpé, même en cahiers, 125 dinars (francs) par 100 kilogrammes nets;

cartes à jouer, 10 dinars (francs) par douzaine de jeux;

savons parfumés, 68 dinars (francs) par 100 kilogrammes nets.

5° Il pourra être perçu en Serbie, à l'importation du café (à l'exception des succédanés du café) et du sucre raffiné, bien que ces articles ne soient pas produits dans le pays, outre le droit douanier une taxe de consommation qui ne dépassera pas, pour le café 33.68 dinars (francs) et pour le sucre raffiné 14 dinars (francs) par 100 kilogrammes nets.

- a) od tabaka 205 dinarov (frankov) za 100 kilogramov čiste vage,
- b) od cigar 400 dinarov (frankov) za 100 kilogramov č. v.,
- c) od soli 2 dinara (franka) za 100 kilogramov č. v.

2. Davščina od kuhanja ola (piva) v Srbiji bode se od časa, ko obvelja pričujoča pogodba, zahtevala takó, da bode v Srbiji narejeni ol prav tako zahtevala, kakor vvažani ol.

3. Dokler ne bode v Srbiji splošne notranje davščine od narejanja vina in opojnih pijač, ne bode se od istih na vvozu rečenih predmetov niti pobirala nobena taksa (trošarina) poleg carine.

4. Davščine obstoječe v Srbiji pod imenom trošarine od vvoza papirja za cigarete, urezanega ali v knjižicah, kvart in dišečega mila bodo še smele pobirati se največ dve leti od dne, kate-rega se izmenjata pritrdili te pogodbe, in gledé kvart, ako bi v tem roku Srbija vvedla štempelj na kvarte, najdalje do časa, ko se ta štempelj vvede, in sicer po naslednji meri:

papir za cigarete urezan, tudi v knjižicah 125 dinarov (frankov) za 100 kilogramov č. v.;

kvarte, 10 dinarov (frankov) za dvajstero iger;

dišeče milo, 68 dinarov (frankov) za 100 kilogramov č. v.

5. Od kave (a ne od nadomestil kave) in od prečiščanega cukra se sme v Srbiji, da si te stvari niso domač pridelek, na vvozu poleg carine pobirati še potrošnina, katera ne preseza za kavo 33.68 dinarov (frankov) ni za cukrer prečiščanec 14 dinarov (frankov) od 100 kilogramov čiste vage.



Aussitôt qu'il serait créé en Serbie une raffinerie de sucre ou un établissement fabriquant du sucre propre à la consommation, leur produit sera soumis à la même taxe que le sucre raffiné importé, ou bien la taxe dont ce dernier est frappé sera réduite jusqu'au montant de la taxe perçue du produit national et il ne pourra dans aucun cas être accordé, quant aux taxes internes, des réductions qui ne seraient pas en même temps accordées à la marchandise importée.

#### Ad Article XIV.

Quatre mois avant le terme auquel, d'après la loi serbe sur la protection des marques et modèles, la priorité du dépôt déterminera le droit à la protection, les industriels et les commerçants autrichiens ou hongrois auront la faculté de déposer leurs marques et modèles auprès du bureau compétent avec l'effet que la priorité leur sera assurée dans tous les cas, pourvu qu'ils soient les vrais propriétaires des marques ou modèles déposés.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications sur le Traité auquel il se rapporte, a été dressé en double expédition à Vienne le  $\frac{6 \text{ mai}}{24 \text{ avril}}$  1881.

(L. S.) **Baron de Haymerle** m. p.

(L. S.) **Kosta Yovanovich** m. p.

(L. S.) **Svetozar M. Stefanovich** m. p.

(L. S.) **Georges S. Néšić** m. p.

Čim bi se v Srbiji ustanovila prečiščalnica za cukar, ali fabrika, ki nareja za použitje dober cukar, bode ali zdelek teh zavodov podvržen, iste davščini kakor vvažani prečiščanec, ali se pa davščina od prečiščanca zniža na iznos pristojbine, katerej podleži domači zdelek, ter se ne smejo v nikakem slučaju notranji pristojbini dodeljevati pripuščaji, ki bi se ne dodelili ob enem vvažanemu blagu.

#### K členu XIV.

Štiri mesece pred rokom, o katerem po srbskem zakonu o obrani mark in kalupov predstvo vpologe določa pravico do te obrane, bodo avstrijski ali ogerski trgovci imeli oblast, svoje marke in kalupe v hrambo vpолоžiti pri uradu v to postavljenem s to močjo, da jim bode prednost vsekakor ohranjena, samo če so pravi lastniki vpолоženih mark ali kalupov.

Pričujoči zapisnik, kateri se bode štel da je odobren in uzakonjen brez druge posebne pritrdbe s tem golim faktom, da sta se izmenjali pritrdili pogodbe, na katero se odnaša, sestavljen je v dvojnem izdatku na Dunaji dne  $\frac{6. \text{ maja}}{24. \text{ aprila}}$  1881.

(L. S.) **Baron Haymerle** s. r.

(L. S.) **Kosta Jovanović** s. r.

(L. S.) **Svetozar M. Stefanović** s. r.

(L. S.) **Jurij S. Nešić** s. r.

Zgornja trgovinska pogodba s končnim zapisnikom vred razglasuje se tu, po tem ko sta va-njo privolili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaji, dne 30. junija 1882.

**Taaffe** s. r.

**Dunajewski** s. r.

**Pino** s. r.



## 85.

**Plovstveni dogovor od 22. februarja 1882,**  
**med avstro-ogersko monarhijo in Srbijo.**

(Sklenjen v Belgradu dne 22. februarja 1882, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 27. maja 1882, v obojstranskih pritrdilih izmenjan na Dunaji dne 16. junija 1882.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,  
 Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;  
 Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,  
 Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;  
 Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes  
 Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore prae-sentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro et illo Majestatis Suae Serbiae Regis ad promovendas navigationis relationes conventio <sup>die vigesimo secundo</sup> <sub>die decimo</sub> mensis Februarii anni currentis inita et signata fuit, tenoris sequentis:

**Izvornik.**

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,  
 Roi de Bohème etc. et Roi Apostolique  
 de Hongrie, et

Son Altesse le Prince de Serbie,  
 également animés du désir de régler  
 et de développer la navigation fluviale,  
 ont résolu de conclure à cet effet une  
 Convention et ont nommé pour Leurs  
 Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,  
 Roi de Bohème etc. et Roi Apostolique  
 de Hongrie:

le Sieur Rodolphe Comte de Khe-  
 venhüller-Metsch, Son Chambellan,  
 Envoyé extraordinaire et Ministre plé-  
 nipotentiaire près Son Altesse le Prince  
 de Serbie, Chevalier de l'Ordre Impé-  
 rial de la Couronne de fer de III<sup>e</sup> classe,  
 etc. et

**Prevod.**

Njegovo Veličanstvo cesar avstrij-  
 ski, kralj česki itd. in apostolski kralj  
 ogerski in

Njegova Visost knez Srbije,  
 enako želeč, urediti in razviti po-  
 rečno ladjeplovstvo, ukrenila sta za tega  
 delj skleniti dogovor in sta Si imeno-  
 vala pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrij-  
 ski, kralj česki itd. in apostolski kralj  
 ogerski:

gospoda grofa Rudolfa Kheven-  
 hüller-Metsch, Svojega komornika,  
 izrednega poslanika in pooblaščenega  
 ministra pri Njegovi Visosti knezu  
 Srbije, viteza cesarskega reda železne  
 krone III. razreda itd. in



Son Altesse le Prince de Serbie:  
le Sieur Milan Pirotchanatz,  
Président de Son Conseil des Ministres  
A Son Ministre des affaires étrangères,  
Grand Croix de Son Ordre de Takovo,  
etc.

Lesquels, après s'être communiqué  
leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne  
et due forme, sont convenus des articles  
suivants:

### Article I.

Les sujets de chacune des Parties  
contractantes pourront transporter des  
marchandises et des voyageurs sur toutes  
les voies navigables, soit naturelles,  
soit artificielles, du territoire de l'autre  
Partie, entre tous les lieux de débarque-  
ment, et jouiront en tout ce qui concerne  
la navigation fluviale, et tout en obser-  
vant les règlements en vigueur à ce  
sujet, des mêmes droits, avantages et  
exemptions et seront soumis aux mêmes  
conditions que les propres sujets et les  
sujets de la nation la plus favorisée.

Les entrepreneurs de navigation  
appartenant à une des Parties contrac-  
tantes, voulant étendre leur industrie  
sur le territoire de l'autre Partie, ne  
seront assujettis dans ce territoire pour  
l'exercice de cette industrie à aucun  
impôt industriel ou spécial.

### Article II.

Aucun privilège exclusif de naviga-  
tion ou droit forcé, tel que droit d'étape,  
de dépôt, de rompre charge, de premier  
achat ou autre de même nature, ne  
pourra subsister sur les cours d'eaux  
navigables qui forment la frontière entre  
le territoire de la Monarchie austro-  
hongroise d'une part et le territoire  
serbe de l'autre, et nul conducteur de  
bâtiment ne pourra être contraint, pour  
un tel motif, d'aborder, de décharger ou  
ce transborder sur aucun point des dits  
cours d'eau, ni de s'arrêter un certain  
temps dans un endroit quelconque.

(Slovenisch.)

Njegova Visost knez Srbije:  
gospoda Milana Piročanca, Svo-  
jega ministerskega prezidenta in mini-  
stra vnanjih reči, velikokrižnika srb-  
skega Takovskega reda itd.,

katera sta, priobčivši eden drugemu  
vsak svoje v dobri in pravšni obliki naj-  
deno pooblastilo, dogovorila naslednje  
člene:

### Člen I.

Podložniki vsake izmed strank po-  
godnic bodo smeli po vseh prirodnih in  
umetnih vodnih potih v ozemlju druge  
stranke prevažati blago in ljudi med  
vsemi pristajališči ter v vsem, kar se  
tiče plovstva po teh vodnih potih, držéč  
se propisov plovstvu vsakokratno velja-  
jočih uživali iste pravice, ugodnosti in  
oprostitve ter podvrženi istim uvetom,  
kakor svoji lastni podložniki in pripad-  
niki naroda največ pogodovanega.

Podjetniki plovstva pripadajoči eni  
izmed strank pogodnic, če hočejo raz-  
tegniti svoj obrt na ozemlje druge  
stranke, ne bodo podvrženi na tem  
ozemlju za to obrtno vršbo nobeni obrtni  
ali posebni davščini.

### Člen II.

Nobena izključljiva privilegija plov-  
stvena ali posilna pravica, kakor pra-  
vica skladišča, hranišča, stovorna pra-  
vica, pravica prve kupnje (predkup-  
nje) it. ne smejo obstati po plovnih rekah,  
ki delajo mejo med ozemljem av-  
sterske monarhije z ene in ozemljem  
srbskim z druge strani ter se noben  
ladjar ali ladjevodnik ne sme siliti s ta-  
kega razloga da bi na katerem koli  
mestu rečenih delih reke pristal, kaj  
blaga odložil ali naložil ali nekaj časa  
postal.



Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas au droit postal ni aux bacs.

Les Parties contractantes se réservent une entière liberté à l'égard des concessions de touage qui se rapportent aux fleuves situés dans l'intérieur du pays et aux canaux. Quant aux parties communes des fleuves frontières, les Parties contractantes s'engagent à n'accorder des concessions de touage qu'après une entente préalable et avec assentiment réciproque.

### Article III.

Il est permis à chaque entrepreneur de navigation, appartenant à l'une des Parties contractantes, de faire enregistrer sa raison sociale dans le territoire de l'autre, tout en observant les règlements respectifs, d'y établir des agences de navigation, d'y disposer les bureaux et établissements nécessaires à l'entreprise, d'acquérir dans ce but des biens-fonds aux lieux de débarquement et d'y élever des constructions. Les entrepreneurs de navigation appartenant à l'une des deux Parties contractantes ne pourront être empêchés de décharger leurs cargaisons sur le territoire de l'autre, pourvu qu'ils se conforment aux règlements douaniers et aux règlements de police en vigueur. Ils auront de même le droit d'utiliser les établissements publics et les lieux de débarquement sous les mêmes conditions que les indigènes et les sujets de la nation la plus favorisée.

Les règlements d'exploitation publiés par les entrepreneurs seront déposés auprès des autorités compétentes. Ces règlements auront, en cas de différends, force probante relativement à l'interprétation des conditions sous lesquelles l'entrepreneur de navigation s'était chargé du transport des voyageurs et de l'expédition des marchandises et s'était engagé à l'effectuer.

Prejšnja določila ne uporabljajo se na poštno pravico niti na prebrodišča.

Stranki pogodnici pridržujeta si polno svobodo v oziru na koncesijo tonaže po notranjih rekah in po pretokih (kanalih). Kar se tiče vkupnih kosov mejnih rek, zavezujeta se stranki pogodnici, da bosta koncesije tonaže podeleževali samo po poprejšnjem vzajemnem porazumenji in z obojestransko privolo.

### Člen III.

Dopuščeno je vsakemu podjetniku plovstva, ki pripada eni strank pogodnic, na ozemlji druge stranke izpolnjevati dotična pravila dati vpisati svojo firmo, ustanoviti plovstvena opravništva (agencije), urediti ondokaj potrebne pisarne in zavode, v ta konec na pristajališčih pridobiti si zemljišča ter izvesti stavbe ali zidovanja na njem. Plovstva podjetnikom pripadajočim eni izmed obeh strank pogodnic ne bode moglo braniti se, da bi na ozemlji druge stranke odkladali svoj tovor, samo če ustrezajo carinskim in policijskim propisom, veljajočim v dotični deželi. Tudi bodo imeli pravico, rabiti javne zavode in pristajališča pod istimi uveti kakor rojaki in pripadniki naroda najbolj pogodovanega.

Pravila vršbena, ki jih razglasé podjetniki, shranijo se pri pristojnih oblastvih. Ta pravila bodo — v slučaju prepira — imeli dokazno moč za razklad uvetov, pod katerimi je plovstva podjetnik prevoz potnikov in blaga na se vzel ter zavezal se, zvršiti ga.



## Article IV.

Pour qu'un bâtiment soit reconnu comme appartenant à une des Parties contractantes, il doit être la propriété soit d'un sujet de ce pays, soit d'une compagnie ou société d'actionnaires assujettie aux lois de ce même pays, et y ayant son siège. Les bâtiments et les radeaux doivent, de plus, être munis des papiers prescrits par l'article V et être soumis à la direction spéciale d'un conducteur légitimé par la patente de batelier, respectivement par celle de flotteur, prescrite à l'article VI. Ce conducteur est en première ligne responsable de la stricte observation des dispositions contenues dans la présente Convention et dans les règlements de police fluviale. Les patentes du navire, du batelier et du flotteur doivent être exhibées à chaque réquisition des autorités fluviales chargées de la surveillance de la navigation.

Les bâtiments de chacune des Parties contractantes devront arborer le pavillon prescrit par la loi de leur pays dans les eaux de l'autre Partie ainsi que là où le cours d'eau est limité d'un côté par le territoire de l'autre Partie.

Les bâtiments construits de manière à ne servir qu'à un seul voyage en aval, sont exempts de la patente de navire, et assimilés sous ce rapport, aux radeaux.

Les bateaux qui ne transportent que des produits en destination de marchés voisins, sont exempts de la patente de navire et de celle de conducteur.

## Article V.

La patente exigée pour qu'un bâtiment soit reconnu apte à la navigation fluviale, sera délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante dont il relève. La patente doit contenir le nom et le domicile du propriétaire, une mention indiquant si le bâtiment est un bateau à rames, à voile ou à vapeur,

## Člen IV.

Da bode ladja priznana za tako, ki pripada eni izmed strank pogodnic, mora ista biti last bodi podložnika te dežele, bodi kompanije ali delničarske družbe, katera podpada zakonom iste dežele ter ima v njej svoj sedež. Ladje in plavi morajo dalje imeti papirje v členu V zapovedane ter pódvržene biti posebnemu voditeljstvu vodnika, kateri pokaže po členu VI zapovedan ladjarski, odnosno plavičarski patent. Ta ladjar ali vodnik je v prvi vrsti odgovoren za potanko izpolnjevanje določil, obseženih v pričujočem dogovoru in v pravilnikih porečnega plovstva. Patent od ladje, kakor tudi ladjarski in plavičarski patent treba je pokazati porečnim oblastvom postavljenim za nadzor plovstva, kolikorkrat bi to zahtevala.

Ladje vsake izmed strank pogodnic morajo razgrniti zastavo (bandero) propisano po zakonih njihove dežele na vodovji druge stranke kakor tudi ondud kaj kjer vodo z ene strani omejuje ozemlje druge stranke.

Ladje tako narejene, da služijo samo za eno vožnjo po vodi doli, ne potrebujejo patenta od ladje ter so na to stran enake plavém (plavicam).

Mala plovila, ki vozijo samo blago bližnjega tržnega prometa, ne potrebujejo ni patenta od ladje ni ladjarskega patenta.

## Člen V.

Patent, ki se zahteva, da bode plovilo priznано za dobro v porečno plovstvo, izdajó pristojna oblastva tiste izmed strank pogodnic, kateri isto pripada. Patent naj obseza ime in stanovališče lastnikovo, naznambo, je li plovilo veslenica, jadrenica ali parnica, tudi ime in število, če ga ima, leto, v katerem je



éventuellement son nom et son numéro, l'année dans laquelle il a été construit, son tonnage, la constatation qu'il a été examiné dans toutes ses parties et dans tout son armement par des experts commis et assermentés à cet effet, et qu'il a été reconnu bon et apte à naviguer, enfin l'indication des eaux sur lesquelles on l'a trouvé apte à naviguer.

La patente du navire perd sa validité du moment où celui-ci cesse d'appartenir à un sujet du pays dont elle émane, ou à une compagnie relevant du même pays. L'autorité compétente du pays où cette patente a été délivrée doit la retirer aussi bien dans le cas susmentionné que dans celui où le bâtiment ne se trouverait plus dans les conditions voulues pour la navigation.

Les radeaux (trains de bois) ne sont pas tenus de produire une patente. Chaque flotteur doit cependant être muni de papiers, constatant le propriétaire ou l'expéditeur, ainsi que la provenance et la destination du radeau.

#### Article VI.

La patente nécessaire à tout conducteur pour qu'il soit reconnu apte à diriger des bâtiments ou des radeaux, lui sera délivrée par l'autorité compétente d'une des Parties contractantes. La patente doit contenir le nom du porteur, puis celui de la commune à laquelle il appartient, la constatation qu'il ait justifié des connaissances et aptitudes nécessaires pour conduire un bateau à vapeur, à voile, à rames, ou un radeau, et qu'il ait en conséquence obtenu l'autorisation, soit pour une, soit pour plusieurs de ces catégories de bâtiments, enfin l'indication des eaux pour lesquelles le porteur a été trouvé apte à conduire les dits bâtiments. Cette patente ne sera accordée qu'à des personnes expérimentées, de bonne conduite, et ayant donné, dans des examens

bilo izdelano, koliko nese, potrdilo, da je bilo po veččakih v to postavljenih in zavezanih v vseh njega delih in pritiklinah preskušeno ter najdeno dobro in pripravno za plovstvo, naposled za katero vodovje je bilo priznано da je dobro za plovstvo.

Ladje patent izgubi svojo veljavnost ta trenotek, ko ladja prestane biti last podložnika te dežele, katera ga je bila izdala, ali pa last družbe tej deželi pripadajoče. Pristojno oblastvo te dežele, kjer je ta patent bil izdan, dolžno je vzeti ga nazaj v slučaju gori omenjenem kakor tudi v slučaju, ko bi ladja več ne ustrezala uvetom, kakor hoče plovstvo.

Plavi ne potrebujejo patenta. Vendar mora vsak plavičar imeti papirje, ki izkazujejo lastnika ali pošiljavca, kakor tudi izvir in namembo plavice.

#### Člen VI.

Vsakemu ladjevodniku potreben patent, da mu se prizna sposobnost ladje ali plavi voditi, izdaje pristojno oblastvo ene izmed strank pogodnic. Patent mora obsezati ime imeteljevo, po tem ime občine, kateri pripada, dalje potrdilo, da je izkazal znanosti in sposobnosti potrebne za voditev ladje parnice, jadrenice, veslenice ali plavice in da je vsled tega dobil oblast, bodi za eno, bodi za več vrst od teh ladij, naposled naznambo, po katerem vodovji da je sposoben voditi imenovana plovila. Ta patent naj se pedeljuje samo izkušnim osebam lepega vedenja, ki so v posebnih pred javnimi veččaki storjenih preskušnjah dovolj izkazali svojo sposobnost za to. Tako izdani patent daje imetelju oblast voditi vse ladje, ki se štejejo v vrsto, naznanjeno v tej izkaznici, ter pripadajo



spéciaux, subis devant des experts publics, des preuves suffisantes de leur capacité. La patente ainsi délivrée autorise le porteur à conduire tous les navires qui rentrent dans la catégorie indiquée dans cet acte de légitimation, et qui relèvent du pays, où sa patente lui a été délivrée.

Il est réservé à chaque Partie contractante d'admettre ou non, à la direction de ses navires, les conducteurs munis d'une patente de l'autre Partie.

La patente de batelier ou de flotteur sera retirée par les autorités compétentes du pays qui l'a délivrée, dans le cas où ces autorités auraient été convaincues de l'incapacité du porteur ou auraient reconnu, dans l'intérêt du maintien de l'ordre et de la sûreté publique, la nécessité de lui interdire la faculté d'exercer soit la navigation, soit le flottage.

#### Article VII.

Outre la patente prescrite à l'article V, les bateaux à vapeur seront munis d'un certificat constatant le résultat des épreuves auxquelles la chaudière aura été soumise de la part de l'autorité compétente. De plus, la soupape de sûreté de la chaudière, ainsi que ses leviers, s'il y en a, seront munis, par les soins de l'autorité compétente, d'un timbre frappé en caractères visibles.

#### Article VIII.

Il ne sera perçu sur les cours d'eau qui forment la frontière entre le territoire de la Monarchie austro-hongroise d'une part, et le territoire serbe de l'autre, aucun péage basé uniquement sur le fait de la navigation, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires.

Seront exceptés toutefois les droits que les navires devront acquitter en passant les cataractes entre Moldova et

deželi, kjer mu je njegov patent bil izdan.

Pridržuje se vsaki stranki pogodnici, hoče li ali ne pripustiti k voditvi svojih ladij ladjevodnike, kateri imajo patent druge stranke.

Ladjarski, odnosno plavičarski patent odvzamejo pristojna oblastva tiste dežele, katera ga je izdala, ako se ta oblastva prepričajo, da je imetelj nesposoben, ali če spoznajo, da je zaradi in javne varnosti potreba preklicati to oblast, bodi plovstvo, bodi plavičarstvo vršiti.

#### Člen VII.

Razen patenta propisanega v členu V, morajo ladje parnice imevati potrdnico o tem, da je bil kotel preskušen od strani pristojnega oblastva. Še več, varnostna zaklopnica na kotlu, kakor tudi vodi istega, če jih ima, bodo po skrbi pristojnega oblastva opravljeni s štempljem v očitno oznamenilo.

#### Člen VIII.

Po vodovji, ki dela mejo med ozemljem avstro-ogerske monarhije z ene in srbskim ozemljem z druge strani, ne bode se pobirala nobena pristojbina, ki se opira samo in edino na plovljenje, niti davščina od blaga, katero biva na ladjah.

Izumljejo se vendar pristojbine, ki jih bodo ladje dolžne plačevati prehajaje prage ali katarakte med Moldovo in



Turn Sévérin, quand les travaux destinés à faire disparaître les obstacles que celles-ci opposent à la navigation, auront été exécutés.

Ne pourront être perçus en outre que:

- a) les droits de douane et de consommation fixés par la loi interne ou par des dispositions conventionnelles pour l'importation ou l'exportation; toutefois, le transport sur eau ne pourra être soumis à des conditions moins favorables que si les marchandises prenaient la voie de terre;
- b) les droits pour l'usage de certains établissements publics, tels que grues, balances, quais et autres constructions de débarquement, magasins etc.; ou pour certains services rendus tels que pilotage, ouverture des ponts et écluses, etc.

Quant au prélèvement des droits mentionnés sous b), les navires et marchandises les deux Parties contractantes doivent être traités d'après des tarifs fixes et publics, sur le pied d'une parfaite égalité et en aucun cas moins favorablement que ceux de la nation la plus favorisée.

Ces péages, cependant, seront perçus pour autant seulement qu'on aura fait usage de ces établissements ou ces services. Lorsqu'il s'agit d'établissements nouveaux ou d'améliorations essentielles et coûteuses, les péages à prélever pour leur usage ne seront pas plus élevés qu'il n'est nécessaire pour couvrir approximativement les frais d'entretien, de même que les intérêts et l'amortissement graduel du capital dépensé. Le chiffre de ces droits ne pourra être fixé que sur un accord intervenu entre les deux Gouvernements. Un laps de temps convenable sera fixé pour l'amortissement du capital dépensé. L'amortissement une fois opéré, les droits ne représenteront plus que la quotité nécessaire à l'entretien.

Turn-Severinom, kadar bodo izvedena dela v odpravo ovir, katere isti stavijo plovstvu.

Smejo se dalje pobirati samo:

- a) carinske (colne) pristojbine in porabnine postavljene po notranjem zakonu ali po pogodbenih ukrepih od vvoza ali izvoza, vendar povodna vožnja ne sme biti podvržena manj ugodnim uvetom nego če bi se blago vozilo po suhem;
- b) pristojbine za porabo nekih javnih zavodov ali naprav, kakor so n. pr. žrjavi, tehtnice, obrežine in druga umetna pristajališča, hranišča itd., ali za neke službe, n. pr. privodnikov (pilotov) in krmarjev, za odpiranje mostov in zatvornic itd.

Kar se tiče pobiranja pristojbin omenjenih pod b), postopati bode z ladjami in blagom obeh strank pogodnic po trdnih in javnih tarifah, na stopi popolne enakosti in nikoli ne manj ugodno kakor z ladjami in blagom naroda največ pogodovanega.

Vendar se bodo te pristojbine pobirale samo tedaj, kadar se kdo teh naprav ali služeb res posluži. Kadar gre za nove zavode ali za bitne in drage poprave, naj se pristojbine ne povišajo čez to, kar bode potrebno, da se približema založé troški vzdrževanja, kakor tudi obresti in postopna razdolžba (odplačilo) potrošenega kapitala. Koliko bodi teh pristojbin po cifri, to se bode moglo ustanoviti samo po domembi med obema vladama. Za odplačilo potrošene glavnice postavi se primeren rok. Čim bode glavnica poplačana, bodo te pristojbine predstavljale še samo vsoto za vzdrževanje potrebno.



Les paquebots-poste et les bâtiments faisant le service des voyageurs, ainsi que les bâtiments de l'Etat, sont exempts de ces péages.

Il est entendu que l'usage des endroits qui par leurs conditions naturelles et sans avoir subis d'améliorations essentielles et coûteuses, sont propres au débarquement, ne pourra être frappé d'aucun droit.

#### Article IX.

En ce qui concerne la procédure douanière à appliquer à la navigation fluviale, les Gouvernements des deux Parties contractantes aviseront aux moyens d'éviter au commerce toute entrave et tout obstacle que ne demandent pas absolument les circonstances, et ils se réservent, au besoin, de prendre d'un commun accord des mesures pour faciliter la procédure douanière à appliquer au commerce fluvial.

Dans les stations les plus importantes pour le commerce fluvial, l'expédition douanière des marchandises aura lieu tous les jours durant un espace de temps à fixer conformément aux règlements douaniers, mais non inférieur à dix heures (excepté toutefois les jours de Pâques, de la Pentecôte et de Noël).

Sur les sections fluviales qui forment la frontière entre les territoires des Parties contractantes, les droits d'entrée ne seront perçus que lorsque les marchandises seront débarquées sur la rive.

Les marchandises cependant qui, à la suite, d'un événement de force majeure, ont dû être débarquées et qui seront ultérieurement réexportées, n'acquitteront aucun droit d'entrée, pourvu que les règlements respectifs aient été observés.

Dans les cas où des mesures de précaution auront été reconnues nécessaires pour garantir la perception des droits de douane et d'autres revenus publics,

Poštne in potnike vozeče ladje, kakor tudi državne ladje, proste so teh pristojbin.

Razumeva se, da se na porabo takih mest, ki so po prirodnem svojstvu in brez bitnih in dragih poprav dobra za pristajališča, ne sme nalagati nikaka davščina ali pristojbina.

#### Člen IX.

Kar se tiče carinsko-uradnega (colnijskega) postopka v oziru na porečno ladjeplovstvo, bodo vlade obeh strank pogodnic imele oko na to, da se ubrani vsako oviranje in otežkočenje prometa, katerega okoliščnosti ne zahtevajo neizbežno, ter si pridržujejo, po potrebi, poprijeti se soglasno takih mer ali naredeb, da bode carinsko postopanje s porečnim prometom olajšano.

Na važnejših postajah porečnega prometa ali plovstva bode carinsko odpravljanje blaga imelo mesto vsak dan neko po carinskih propisih določiti se imajočo dobo od desetih ur najmanj (vendar ne o velikonočnih, binkoštnih in božičnih praznikih).

Na tistih kosih ali delih reke, ki delajo mejo med ozemlji strank pogodnic, vvoznina ne bode se pobirala prej nego kadar se blago iz ladje na breg izloži.

Vendar tako blago, katero se vsled morajočega dogodka (vsled premoči) izloži na breg in se pozneje zopet iz dežele izvozi, ne bode plačevalo nikake vvoznine, ako se je delalo pe dotičnih propisih.

V slučajih, kjer bode treba kake opreznosti v zavarovanje carinskih in drugih državnih dohodkov, bode dovoljno nakladne prostore pod colnijsko



il suffira de mettre sous les scellés de la douane les endroits servant de dépôt aux marchandises, ou de placer des gardiens de douane à bord du navire.

Les scellés apposés dans le territoire de l'une des Parties contractantes aux pièces de chargement ou aux écoutes, seront reconnus valables pour le transport dans le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'on ait satisfait aux exigences du contrôle.

Les bateaux à vapeur qui font le service régulier de transport, pourront, aux endroits où les règlements douaniers permettent en général les chargements et déchargements, opérer, même pendant la nuit, les chargements et déchargements sans retard quelconque. Les capitaines de ces bateaux ou leurs représentants remettront, à leur arrivée, aux bureaux ou organes de douane une déclaration spécifiant les marchandises déchargées.

Si le nombre des colis déchargés est inférieur à celui inscrit dans la déclaration présentée, aucun pénalité ne sera infligée au capitaine du bateau, pourvu que celui-ci, ou qui de droit, en ait prévenu le bureau de douane immédiatement après avoir effectué le déchargement et en tout cas avant que la douane n'ait constaté cette différence.

#### Article X.

Les deux Gouvernements établiront à des endroits convenables aux bords des eaux frontières, le Gouvernement serbe surtout à Belgrade, des lieux d'embarquement et de débarquement, ainsi que des magasins de dépôt pour les marchandises transportées par des bateaux, ou bien ils permettront à d'autres personnes l'établissement de parails magasins, et ils leur prêteront tout aide et appui à cet effet.

Les marchandises passibles d'un droit de douane, pourront être déposées en franchise de droits dans ces magasins pour être réexportées.

zapiro djati ali pa colnijske stražnike na ladjo postaviti.

V ozemlji ene izmed strank pogodnic opravljena uradna zapira ali zapečatba nakladnega prostora in posamnih kosov (colli) bode veljala tudi na ozemlji druge stranke, če se je zahtevom pri gleda zadovoljilo.

Ladje parnice, ki pravilno službo prevoza vršijo, bodo smele v krajih, kjer je z ozirom na carinske propise sploh dopuščeno blago nakladati ali odkladati, brez vsake zadržbe tudi po noči blago nakladati ali odkladati. Kapetani teh ladij ali njih zastopniki bodo o prihodih izročali carinskemu uradu (colnijam) ali postavljenemu istih vpoved, kakor posebej našteva izloženo blago.

Ako je število izločenih kosov manjše od števila, ki je zapisano v izročeni vpovedi, ne prisoja se kapitalu nikakoli globa tedaj, kadar je kapetan ali komur to pristoji, neposredno po opravljenem odkladu in vsekakor, predno je carinski urad razliko v čisto djal, rečenemu uradu to priznanil.

#### Člen X.

Obe vladi bosta na pripravnih mestih ustanovili na obrežji mejnih vod, srbska zlasti v Belemgradu, nakladališča in pristajališča, po tem hranišča, kamor se bode devalo blago na poročnih plovilih voženo, ali bosta vsaj ne le dopustili drugim osebam, da taka hranišča naredé, marveč jih bosta na to stran še podpirali in jim na roko šli.

V hranišča bode se jemalo brez carine tudi blago carini podležeče, ako se bode vnovič izvažalo.



En ce qui concerne les taxes à payer pour l'usage des dits établissements, on appliquera les principes établis à l'article VIII.

### Article XI.

En ce qui concerne la rive serbe, respectivement la section serbe des eaux frontières en amont des Portes de fer, les règlements de port, de navigation et de police fluviale à appliquer, de même que les règlements pour la désinfection des bateaux de rivière et les autres mesures à prendre, par rapport à la navigation fluviale, contre la propagation des maladies d'infection d'hommes et d'animaux, devront être en harmonie, autant que possible, avec les règlements et mesures de même nature en vigueur sur la rive hongroise.

Jusqu'à la mise à exécution en Serbie de nouvelles dispositions à cet égard, on procédera suivant les us et coutumes en vigueur.

Dans le cas où il aurait été reconnu nécessaire d'introduire des changements dans les règlements visés par le 1<sup>er</sup> alinea de cet article, ou d'émettre de nouveaux règlements sur ces matières, les Parties contractantes se mettront d'accord à ce sujet.

Il est entendu que les dispositions précédentes ne pourront aucunement déroger aux engagements pris par la Convention vétérinaire conclue, le <sup>6 mai</sup> <sub>24 avril</sub> 1881, entre l'Autriche-Hongrie et la Serbie.

Les fonctionnaires des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement, dans l'exercice de la police fluviale, aide et appui de toute manière, se communiqueront, s'ils en sont dûment requis, les résultats de leurs enquêtes et se donneront en général tous les renseignements désirés.

(Slovenisch.)

Kar se tiče taks, ki jih bode plačevati za uporabo rečenih zavodov, merodavna bodo načela, ustanovljena v členu VIII.

### Člen XI.

Kar se tiče srbskega brega, odnosno srbskega kosa mejnih vodá nad železnimi Vrati, naj bodo pravilniki pristaniški, plovstveni in rečno-policijski, ki pridejo v moč, in tako tudi propisi o razkuževanju rečnih plovil in druge naredbe ali mere, ki se v oziru na porečno plovstvo vvedó v odvracanje in zator naležljivih bolezni i ljudskih i živalskih v soglasji, kolikor je mogoče, s pravilniki in naredbami te vrste, kakor veljajo na ogerskem bregu.

Dokler se v Srbiji v tem oziru ne izdadó nova določila, bode se postopalo po običaji, kakeršen je veljal doslej.

Ako bi se priznala potreba, pravilnike omenjene v prvem odstavku tega člena v čem predrugačiti, ali izdati nove pravilnike o teh rečéh, bosta se stranki pogodnici o tem porazumeli.

Razumeva se, da zgornja določila ne bodo izpreminjala dolžnosti prevzetih po veterinarskem dogovoru, sklenjenem dne <sup>6. maja</sup> <sub>24. aprila</sub> 1881 med Avstro-Ogerskim in Srbijo.

Postavljeni obeh strank pogodnic bodo si vzajemno na pomoč in podporo vsakovrstno v izvrševanju porečne policije, bodo si na pravšno zaprosbo priobčevali posledke (rezultate) svojih preiskovanj in dajali sploh vsako poželeno razbistrilo.



## Article XII.

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à tenir en tout temps les chemins de halage en bon état.

Les moulins, les ponts, les barrages et autres établissements pareils seront construits de façon, à ce qu'ils ne puissent entraver le libre passage des bateaux.

Dans tous les endroits convenables des fleuves frontières navigables, il sera établi des échelles fluviales et l'on fera des observations régulières sur la hauteur des eaux.

## Article XIII.

Des bacs ne pourront être établis qu'à la suite d'une concession spéciale, donnée par l'autorité compétente. Ils doivent fonctionner de manière à ce que les douaniers des deux Parties contractantes puissent les surveiller sans difficulté.

Si des bacs existants ne répondent pas à ces conditions, ils seront mis hors d'usage.

Les Gouvernements des Parties contractantes se communiqueront mutuellement des listes indiquant les bacs qui fonctionnent actuellement dans les conditions précitées. De nouvelles concessions pour l'établissement de bacs ne seront accordées qu'après entente réciproque.

## Article XIV.

Les fonctionnaires consulaires des deux Parties contractantes auront le droit de se rendre à bord des navires nationaux qui se trouvent dans les eaux frontières; d'y procéder à l'interrogatoire des sujets de leur pays; d'examiner les papiers de bord; de régler les contestations survenues entre les conducteurs, les officiers et l'équipage; de leur prêter appui devant les autorités du pays; et si les conducteurs le désirent, de prendre toutes les mesures nécessaires pour le sauvetage des navires nationaux naufragés ou échoués, de même que de leur chargement.

## Člen XII.

Vsaka izmed strank pogodnic zavezuje se, da hoče vsegdar držati v dobrem stanu vlačugarske ceste.

Mlini, mostovi, jezi in druge podobne naprave naj se narejajo takó, da ne bodo v nikako oviro prostemu prehodu ladij.

Na vseh pripravnih mestih plovnih mejnih rek naj se postavijo vodomeri ter naj se pravilno opazuje stanje vodá.

## Člen XIII.

Brodišča ali prevozi naj se smejo samo na posebno dovoljenje pristojnega oblastva ustanavljati. Vršiti se morajo posli na njih tako, da jih carinski postavljenci obeh strank pogodnic brez težave nadzirajo.

Brodišča, ki tem uvetom ne ustrezajo, treba je odpraviti.

Vlade strank pogodnic bodo si vzajemno priobčile spiske brodišč, katera zdaj pod omenjenimi uveti delo vršijo. Nove koncesije za napravo brodišč bodo se samo po vzajemnem dorazumku dajale.

## Člen XIV.

Konzulski oblastniki ali postavljenci obeh strank pogodnic bodo imeli pravico, podajati se na ladje svojega naroda, ki bivajo v mejnem vodovji, ondokaj pripadnike svoje dežele zaslišavati, pregledovati papirje od ladij, poravnati papire med vodniki, oficirji in moštvo, biti jim v pripomoč pred deželimi oblastvi, in če vodniki želé, narejati vse kar je potreba v oetbo ladij njih naroda, ki so se razbile ali ki so na breg vržene, in pa v oetbo blaga, kar ga je na njih.



Les autorités locales, si la demande leur en est adressée, sont tenues de prêter appui aux autorités consulaires dans l'exercice de ces fonctions.

Si des navires appartenant à des sujets d'une des Parties contractantes se trouvent dans les eaux frontières — soit qu'ils y naviguent ou qu'ils stationnent près la rive de l'autre Partie — les autorités locales de cette même Partie leur devront prêter assistance sur la demande du conducteur ou de son lieutenant.

Les autorités locales pourront, même sans en avoir été requises, intervenir spontanément sur ces navires:

1° dans le cas, où un crime aurait été commis sur le bâtiment;

2° s'il y est survenu un désordre qui compromet la sûreté des personnes et des propriétés;

3° s'il y est survenu un désordre d'autre nature, propre à troubler la tranquillité et l'ordre public en dehors du navire;

4° pour empêcher la contrebande;

5° si une autorité du pays, dont relève le bâtiment, réclame l'intervention.

En d'autres cas que ceux ci-dessus spécifiés, les autorités locales ne pourront intervenir dans l'exercice du pouvoir de police ou dans une affaire pénale au bord des bâtiments de l'autre pays qui se trouvent dans les eaux frontières, que d'un commun accord avec le Représentant consulaire compétent de ce dernier.

Dans tous ces cas l'autorité intervenante a le droit de procéder aux arrestations nécessaires et même de faire saisir le navire entier.

Si les personnes mises en état d'arrestation ne peuvent être laissées sous la garde du conducteur du navire, elles doivent être remises à l'autorité la plus voisine de l'autre Partie contractante:

a) sans égard à leur nationalité, quand l'intervention de l'autorité locale a

Pomestna oblastva bodo dolžna na zahteve konzulskim oblastvom pomagati v izvrševanju teh poslov.

Kadar se ladje pripadajoče pogodnic nahajajo v mejnem vodovji, — bodi si da se vozijo ali da stojé tik brega druge stranke, — bodo pomestna oblastva te iste stranke dolžna na zahteve vodnika ali namestnika njegovega pripomočnik klanjati jim.

Pomestna oblastva smejo, tudi ne prošena, sama ob sebi lotiti se dela na teh ladjah:

1. v slučajih, ko bi bilo na ladji storjeno kako hudodelstvo;

2. če se na njih primeri kak nered, ki preti varnosti osebni ali svojine;

3. če se na njih primeri drugovrsten nered, ki utegne pokoj in javni red zunaj ladje motiti;

4. da se ubrani krijomčarstvo;

5. kadar oblastvo tiste dežele, kateri ladja pripada, zahteva to posredovanje.

V drugih tu ne imenovanih slučajih smejo pomestna oblastva ene stranke pogodnice iz policijskega ali kazensko-pravnega povoda poslovati na ladjah druge stranke bivajočih v mejnem vodovji samo o soglasji s pristojnim konzulskim zastopnikom le te stranke.

V vseh teh slučajih ima oblastvo, ki se dela poprime, pravico zapreti, kogar je treba, in tudi celo ladjo zaseči.

Ako se zaprte osebe ne morejo pustiti pod ohrano ladjevodnikovo, morajo se poslati najbližjemu oblastvu druge stranke pogodnice:

a) brez ozira na narodnost, kadar je pomestno oblastvo poslovalo na ladjah



lieu sur des bâtiments appartenant à des sujets de l'autre Partie contractante, et naviguant dans les eaux frontières ou étant stationnés à une certaine distance de la rive du pays de l'autorité locale;

- b) de même sans égard à leur nationalité, mais à l'exception des propres sujets, lorsque l'intervention de l'autorité locale a lieu sur des bâtiments appartenant à des sujets de l'autre Partie et stationnés dans la proximité de la rive du pays de l'autorité locale intervenante.

Dans les cas définis sous a) et b), le bâtiment qui aurait été séquestré sera également remis à l'autorité la plus voisine de l'autre Partie contractante.

L'extradition n'a pas lieu en cas de contrebande.

Lorsqu'une perquisition doit avoir lieu sur un navire en suite d'une pareille intervention des autorités locales, le Représentant consulaire compétent du pays auquel appartient le bâtiment, devra être préalablement invité, avec indication de l'heure, à y intervenir; si le Représentant consulaire néglige de comparaître, on pourra procéder en son absence.

Les dispositions de l'article XIV ne s'appliquent point aux petits bateaux qui, d'après l'article IV, ne sont point tenus d'avoir des patentes.

#### Article XV.

En cas de naufrage ou d'autres accidents les autorités locales prendront les mesures de sauvetage et de sûreté demandées par les circonstances.

Il est entendu que tout droit de bris et de naufrage reste aboli à jamais.

#### Article XVI.

La présente Convention s'étend à tous les pays qui appartiennent à pré-

pripadajočih podložnikom druge stranke pogodnice, ko so se vozile ali so stale v neki razdalji od brega tiste dežele, katere je pomestno oblastvo;

- b) takisto brez ozira na njih narodnost, vendar izimši svoje lastne podložnike, kadar pomestno oblastvo posluje na ladjah pripadajočih podložnikom druge stranke in stoječim blizu brega tiste dežele, katere je poslujoče pomestno oblastvo.

V slučajih, ki se v misel jemljó pod a) in b), bode se zaseženo plovilo takisto izročalo najbližjemu oblastvu druge stranke pogodnice.

V slučaji krijomčarstva izročitev nima nesta.

Kjer vsled takšne intervencije pomestnih oblastev imajo plovila raziskavati se, treba je pristojnega konzulskega zastopnika tiste dežele, kateri pripada ladja, poprej povabiti ter povedati mu uro, ob kateri naj pride k temu poslu; ako konzulski zastopnik ne pride, opravi se brez njega.

Določila člena XIV ne uporabljajo se na mala plovila, katera, po členu IV, niso dolžna imeti patentov.

#### Člen XV.

Kadar se ladja razbije, ali o kaki drugi nesreči bodo pomestna oblastva naredila vse, kar je potreba v otetbo in varnost, kakor okolnosti nanašajo.

Razumé se, da je vsaka pobrezna pravica (pravica do stvari vrženih na breg na) večne čase odpravljena.

#### Člen XVI.

Pričujoči dogovor raztegnjen je na vse dežele, katere so zdaj ali bodo kdaj



sent ou appartiendront à l'avenir à l'union douanière de la Monarchie austro-hongroise. z gledé carinstva (colstva) zedinjene z avstro-ogersko monarhijo.

## Article XVII.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera obligatoire pendant dix ans.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, la dite Convention continuera d'être en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Belgrade, en double expédition, le 22/10 février 1882.

(L. S.) **R. Khevenhüller** m. p.

(L. S.) **M. Pirotchanatz** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur in Vienna die vigesimo septimo mensis Maji anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo secundo, Regnorum Nostrorum trigesimo quarto.

**Franciscus Josephus** m. p.



**Gustavus Comes Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Guilielmus liber Baro a Konradsheim** m. p.,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

## Člen XVII.

Pričujoči dogovor pride v moč mesec dni po izmenji pritrdil ter ostane veljaven deset let.

V slučaju, ko bi nobena izmed strank pogodnic dvanajst mesecev pred iztekom tega razdobja ne naznanila drugi stranki svoje namere, storiti konec temu dogovoru, ostane le-ta dogovor v moči dotle, dokler ne poteče leto dni po tistem dnevi, katerega ga bode ena ali druga stranka pogodnica odpovedala.

V dokaz tega sta pooblaščenca pričujoči dogovor podpisala in vsak svoj pečat na-nj pritisnila.

Storjeno v dvojnem izdatku v Belemgradu, dne 22./10. februvarja 1882.

(L. S.) **R. Khevenhüller** s. r.

(L. S.) **M. Piročanae** s. r.



Zgornji plovstveni dogovor, v katerega sta privolili obe zbornici državnega zbora, razglašuje se z letem.

Na Dunaji, dne 30. junija 1882.

**Taaffe** s. r.

**Dunajewski** s. r.

**Pino** s. r.

## 86.

### Dogovor o živinski kugi od 6. maja 1881,

med Avstro-Ogerskim in Srbijo.

(Sklenjen na Dunaji dne 6. maja 1881, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 27. maja 1882, v obojestranskih pritrilih izmenjan na Dunaji dne 18. junija 1882.)

# Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro et illis Majestatis Suae Serbiae Regis simul cum tractatu de promovendis et dilatandis commercii relationibus

6. Maji  
24. Aprilis anni elapsi stabilito ad transitum cum pecudibus et rebus belluinis quam maxime faciliorem reddendum specialis conventio Viennae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

#### Izvornik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc, et Roi Apostolique de Hongrie et

Son Altesse le Prince de Serbie, désirant faciliter, même en temps de maladies contagieuses d'animaux, le commerce du bétail, de peaux, cornes

#### Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. itd. in apostolski kralj ogerski, in

Njegova Visost knez Srbije, želeč olajšati trgovino z živino, kožami, rogi in drugimi podobnimi izdelki ali proizvodi tudi o času ko vlada kaka



et autres produits similaires, dans les limites exigées par les précautions à prendre contre la propagation de ces maladies, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Benjamin Kállay de Nagy-Kálló, Son Chambellan et Conseiller intime, Chef de Section au Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères, Chevalier de l'Ordre de Saint-Etienne, Grand-Croix de l'Ordre de Takovo etc. etc.;

Son Altesse le Prince de Serbie:

le Sieur Kosta Yovanovich, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Intérieur, Commandeur de l'Ordre de Takovo;

le Sieur Svetozar M. Stefanovich, Directeur du Crédit foncier à Belgrade;

le Sieur Georges S. Néšić, Président de la Chambre de Commerce à Belgrade;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

## Article I.

Dès qu'une maladie contagieuse d'animaux éclate dans un des pays des Parties contractantes, communication directe (par télégramme) sera faite, aussitôt que possible, de l'invasion ou de la propagation de cette maladie au Gouvernement de l'autre.

Si la peste bovine, ou autre maladie contagieuse d'animaux, a été constatée dans une localité distante de moins de 75 kilomètres de la frontière, les autorités du district correspondant annonceront le fait, aussitôt, aux autorités compétentes du pays voisin.

nalezljiva živalska bolezen, med mejami, ki jih zahtevajo potrebne naredbe previdnosti da se te bolezni ne razširjajo, sta ukrenila za tega delj skleniti dogovor ter sta si imenovala pooblaščenca namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda Benjamin Kállay-a de Nagy-Kálló, Svojega komornika in skrivnega svétnika, sekcije načelnika v c. in kr. ministerstvu vnanih reči, viteza redú Sv. Štefana, velikokrižnika reda Takovskega itd. itd.;

Njegova Visost knez Srbije:

gospoda Kosto Jovanovića, državnega podtajnika v ministerstvu notranjih reči, komendnika Takovskega reda;

gospoda Svetozara M. Stefanovića, ravnatelja zemljišne kreditnice v Belgradu;

gospoda Jurja S. Nešića, prezidenta trgovinske zbornice v Belgradu;

kateri so, izmenjavši med sabo svoja v dobri in pravšni obliki najdena pooblastila, dogovorili naslednje člene:

## Člen I.

Ako se v kateri izmed dežel obeh strank pogodnic vname nalezljiva živalska bolezen, priobči se vladi druge stranke brž ko bode mogoče (po telegramu) na ravnost, da se je ta živalska bolezen začela ali razširila.

Kadar se je goveja kuga ali druga nalezljiva živalska bolezen, kakor je izkazano, prikazala na mestu manj nego 75 kilometrov od meje oddaljenem, tedaj bodo le-to oblastva dotičnega okraja (kotara) precej naznanila pristojnim oblastvom sosedne dežele.



Une enquête minutieuse sera faite sur les voies d'introduction et de propagation de la peste bovine et d'autres maladies contagieuses d'animaux et les résultats de cette enquête seront, sans délai, portés à la connaissance des autorités des contrées qui peuvent être menacées de l'introduction de la maladie.

Chacune des Parties contractantes fera publier dans son journal officiel un bulletin hebdomadaire sur l'état de maladies contagieuses d'animaux et sur les mesures qu'il a dû ordonner pour éviter l'invasion de ces maladies, ainsi que sur les modifications et la cessation de ses mesures.

## Article II.

Si la peste bovine s'est déclarée sur un territoire de la Monarchie austro-hongroise, l'introduction de bêtes à cornes ne sera autorisée que par des stations déterminées, sur la production d'un certificat d'origine et sous réserve d'un revision sanitaire à la frontière serbe.

Malgré la contagion qui se serait déclarée, il est permis d'importer en Serbie les articles suivants: peaux, os, cornes, bouts de cornes et d'onglons, parfaitement secs; intestins salés ou séchés de bêtes à cornes ou de mouton; suif en tonneaux et en peaux; poils de bêtes à cornes et caprines, soies de porc et laine de mouton, en sacs; foin, paille, regain et autres objets semblables.

## Article III.

La Serbie s'engage à prendre des mesures, afin de prohiber, sans exception, toute importation et tout transit de bêtes à cornes par les frontières roumaines, bulgares et turques.

Lorsque la Roumanie, la Bulgarie ou la Turquie ne seront plus considérées par les Parties contractantes comme pays qui, étant fréquemment envahis par les maladies contagieuses d'animaux, inspirent des appréhensions particulières

Podrobno se poizvé, po kateri poti se je goveja kuga in katera si bodi druga nalezljiva živalska bolezen zanesla in razširila, in posledek tega preizkovanja brez odloga na znanje dá oblastvom tistih krajev, katerim utegne nevarnost pretiti, da se va-nje zatrosi bolezen.

Vsaka izmed strank pogodnic bode v svojih službenih (uradnih) novinah dajala razglašati vsak teden naznanilo (bulletin) o stanju živalskih nalezljivih boleznih in naredbah ukazanih za tega delj, da bi se njih zatrosenje ubranilo, kakor tudi o premeni ali o preklici teh naredeb.

## Člen II.

Ako se je goveja kuga vnela na katerem ozemlju avstro-ogerske monarhije, bode samo čez določena vstopališča dopuščeno vvažati ali vganjati govejo živino pokazujoč svedočbo o izviru in pod pridržkom zdravstvenega ogleda na srbski meji.

Brez ozira na razglašeno bolezen bode dopuščeno v Srbijo vvažati naslednje stvari, namreč: popolnem suhe kože, kosti, roge, osti ali konice rôg in parklje; osoljena in posušena čreva goveja ali ovčja; loj v sodih ali trebušinah (vampih); dlake ali kucine goveje ali kozje, sčetine svinjske in volno (ovčjo) v vrečah; seno ali mrvo, slamo, otavo in druge podobne stvari.

## Člen III.

Srbija jemlje na se dolžnost, na svojih mejah proti Rumaniji, Bolgariji in Turčiji poprijeti se takih naredeb, da bode vvoz in provoz ali prohod goveje živine brezuvetno prepovedan.

Čim bi stranki pogodnici Rumanijo, Bolgarijo in Turčijo več ne smatrali za take dežele, v katerih pogostoma biva goveja kuga ter se je posebno bati, da se iz njih ista zanesti utegne, pridržujeta si stranki pogodnici, po vzajemni do-



quant à l'introduction de la peste bovine, les Parties contractantes se réservent le droit de modifier, d'un commun accord, ces dispositions.

La Serbie s'engage de surveiller tout le bétail qui se trouve le long des dites frontières dans une zone s'étendant jusqu'à 37 kilomètres, par l'établissement et la continuation régulière du recensement soumis à un contrôle rigoureux.

#### Article IV.

Dès que la Serbie aura organisé son service vétérinaire de manière que les mesures destinées à empêcher l'invasion des maladies contagieuses d'animaux de territoires étrangers et leur propagation dans le propre pays, ainsi que celles à prendre pour la répression de ces maladies, sont exécutées avec la même rigueur et d'après les mêmes principes comme dans la Monarchie austro-hongroise, l'importation et le transit des animaux ruminants, des produits d'animaux et d'objets pouvant être chargés de contagé, suivra en Autriche-Hongrie le procédé ci-dessous indiqué:

##### §. 1.

Lorsque la Serbie est exempte de toute peste bovine et que les Gouvernements de la Monarchie austro-hongroise se sont convaincus par l'intermédiaire de leurs propres agents de cet état indemne, l'importation et le transit des animaux ruminants peut se faire de Serbie sous le même régime que celui qui est en vigueur dans les pays de la Monarchie austro-hongroise pour le commerce du bétail indigène, pourvu toutefois qu'il soit attesté officiellement que le bétail est resté au moins 30 jours dans la même localité et qu'il est exporté de là, soit directement, soit après avoir passé par un marché.

##### §. 2.

Si la peste bovine s'est déclarée en Serbie, mais seulement dans quelque localité située à une distance de plus de

membri to določilo primerno predru-  
gačiti.

Srbija se zavezuje, da bode poleg omenjenih mej v razsežaji do 37 kilometrov po osnovi in pravilnem pisanji živinskega katastra in strogim prigledovanji tega katastra v razpregledu (razvidu) imela število vsesкупne goveje živine.

#### Člen IV.

Čim Srbija svoje živinozdravstvo takó v red spravi, da se bodo naredbe, ki branijo zatrosenje živalskih kug iz tujih dežel in razširjenje istih po deželi in katere zator takih bolezni namerjajo, po istih načelih in z enako ostrostjo ali strogostjo izvajale kakor po avstro-ogerski monarhiji, bode se Avstro-Ogersko gledé vvoza in provoza preživačev, živalskih zdelkov in stvari kugo zanašajočih iz Srbije držalo naslednjega postopka, namreč:

##### §. 1.

Kadar je Srbija čista, da nima goveje kuge, ter sta se vladi avstro-ogerske monarhije tudi po svojih organih prepričali o tej čistosti gledé kuge, smejo se preživači iz Srbije vvažati in provažati po istih pravilih, katera se uporabljajo v prometu domače živine po ozemljih avstro-ogerske monarhije, vendar samo pod tem uvetom, če je uradoma potrjeno, da je živina najmanj 30 dní ostala na enem in istem mestu, ter bila izvažana ali na ravnost od ondod, ali pa sè semnja, na katerega je bila prignana.

##### §. 2.

Kadar se je v Srbiji goveja kuga prikazala samotero tu pa tam, in sicer čez 40 kilometrov daleč od meje avstro-



40 kilomètres de la frontière de la Monarchie austro-hongroise, l'importation, par les stations d'entrée déterminées par le Gouvernement du territoire limitrophe, sera autorisée pour les objets suivants:

- a) bêtes à cornes et autres animaux ruminants, vivant ou morts;
- b) tout article comptant parmi les produits bruts d'animaux, soit frais, soit séché;
- c) foin, paille et autre fourrage sec;
- d) ustensiles d'étable et attirail usé, vêtements portés et chiffons; le tout, si

1° il est constaté officiellement que le bétail ou les objets proviennent d'une contrée non infectée, qu'ils y sont restés 30 jours au moins et qu'ils ont passé par des chemins également exempts de toute contagion;

2° s'il est prouvé par un certificat de santé réglementaire que l'état sanitaire du bétail n'est pas suspect;

3° si l'inspection opérée par les agents nommés spécialement par le Gouvernement du territoire limitrophe de la Monarchie austro-hongroise aux stations d'entrée constate que l'état sanitaire du bétail ne donne lieu à aucun soupçon.

### §. 3.

Si la peste bovine, en Serbie, gagne en dimensions ou qu'elle menace d'approcher la frontière, l'importation et le transit de bêtes de boucherie venant de Serbie ne sera autorisé que dans les conditions suivantes:

- a) pour l'importation on aura à se pourvoir, dans chaque cas, d'une autorisation spéciale;
- b) le transport aura lieu directement jusqu'au lieu de destination en chemin de fer ou en bateau, en évitant tout transbordement qui n'est pas directement nécessité par les moyens de transport eux-mêmes;

ogerske monarhije, dopušča se na prestopališčih, katera določi vlada meječega (sosednega) ozemlja, vvoz

- a) goveje ali rogate živine in drugih preživačev, živih ali mrtvih;
- b) vseh stvari, ki se štejejo med sirovino od teh živali, naj bodo frišne ali posušene;
- c) sena, slame in druge rastlinske piče ali klaje vsakovrstne;
- d) uže rabljenega pohlevskega orodja in posodja, nošenih oblačil in cunj, ako se:

1. uradoma izkaže, da živali ali tvarine izvirajo iz brezkužnega kraja in da so v takem kraju najmanj 30 dní stale ter tudi po brezkužnem potu odpravljene bile;

2. ako se izkaže s potrdnico propisom primerno zdravstveno, da so živali, kar se zdravja tiče, nesumne;

3. ako se s preiskovanjem organov vlade sosednega ozemlja avstro-ogerske monarhije, postavljenih na prestopališčih, v čisto dene, da je živina, kar se zdravja tiče, nesumna.

### §. 3.

Kadar se goveja kuga po Srbiji močnejše razširi, ali če se bolj in bolj meji bliža, dopušča se vvoz in provoz klavne živine iz Srbije samo pod nasledujimi uveti:

- a) za vvoz bode priskrbeti si za vsak posamičen slučaj posebno dovoljenje;
- b) voziti se mora živina po železnici ali na ladji do kraja, kamer je namenjena, brez vsega prenakladanja, katerega razmeri odprave ne zahtevajo;



c) pour les envois qui transitent on aura, en outre, à fournir la preuve officielle que le Gouvernement du pays voisin, par lequel le transport doit passer en première ligne, autorise l'importation dans son territoire.

Outre ces conditions celles désignées au § 2 sous 1, 2 et 3 doivent être remplies également.

Seront aussi admis à l'importation:

a) la laine lavée dans les lavoirs d'un établissement industriel et dûment emballée dans des sacs, les intestins secs ou salés, emballés dans des récipients clos (caisses) ou des barils; le suif fondu et le fromage sans restriction aucune;

b) la laine qui n'a pas été lavée dans un établissement industriel, mais qui est dûment emballée dans des sacs, et les poils de bêtes bovines et caprines, os secs, cornes ou onglons et peaux complètement séchés, si leur provenance de régions indemnes de Serbie est constatée d'après le § 2;

d) la laine dûment emballée dans des sacs, mais non lavée, les poils de bêtes bovines et caprines ne peuvent être importés que pour passer directement aux lavoirs d'un établissement industriel pour y être nettoyés, si ce procédé peut avoir lieu sans danger et dans les conditions des règlements à établir à ce sujet;

e) les marchandises, en caisses ou en barils, emballées dans du foin, de la paille etc. peuvent être importées, mais le foin, la paille etc. qui ont servi d'emballage seront brûlés immédiatement sous le contrôle de l'autorité.

#### § 4.

Si la maladie se déclare parmi le bétail transporté pendant le transport ou au lieu de destination, tout le bétail sera abattu; aucun dédommagement ne sera accordé, pour le bétail abattu, s'il n'y a pas encore 10 jours qu'il a passé la frontière.

c) pri poslatvah za provoz oddanih treba je vrhi tega še tudi uradno izkazati, da vlada sosedne dežele, ozemlja katere se provoz najpred dotakne, vvoz v svojo deželo dopušča.

Poleg tega morajo se v §. 2 pod 1, 2 in 3 obsežena določila izpolnjevati.

Še se smejo dalje vvažati:

a) volna v perilnici obrtovenega zavoda in kakor treba spravljena v vreče, v zaprte shrambe (skrinje) ali sode spravljena suha ali osoljena čreva, topljeni loj in sir brez nobene omejitve;

b) ne v obrtnem zavodu prana, ali kakor je treba v vreče vložena volna, kravja ali kozja dlaka, suhe kosti, rogovi ali parklji in popolnem posušene kože, če se v zmislu §<sup>ta</sup> 2 izkaže, da izvirajo iz kakega brezkužnega kraja Srbije;

c) v vreče kakor je treba spravljena, ali ne prana volna, kravja ali kozja dlaka sme se samo tedaj vvažati, če se oddá neposrednje v perilnico obrtnega zavoda, da bode očiščena, ter se to delo more opraviti brez nevarnosti in pod uveti, ki se s propisi postavijo.

d) v sode ali skrinje vloženo in s senom, slamo itd. povito blago sme se sicer vvažati; nego treba je v ovi janje služecho mrvo, slamo itd. precej po izloženji pod oblastvenim nadzorom sežgati.

#### §. 4.

Ako se kuga med živino vname na vožnji ali ko dospé v namenišče (okraj, kamer je namenjena), treba je vso živino pobiti; nego za pobito živino ne daje se nikaka zamena ali odškodba, če še ni prešlo deset dni, od kar biva znotraj deželnih mej.



## § 5.

Si une partie du territoire douanier austro-hongrois, contigu à la Serbie, est fermée à cause de la peste bovine qui s'y est déclarée, l'importation et le transit de bétail venant de Serbie par cette partie du territoire est également interdit.

## Article V.

Les agents sanitaires des Parties contractantes auront la faculté de refuser l'entrée ou le transit non seulement au bétail infecté, mais aussi à tout autre, dès qu'ils auront des soupçons fondés sur l'existence d'une infection.

## Article VI.

Les Gouvernements des Parties contractantes se feront réciproquement connaître, par qui et sous quelle forme les certificats de santé et d'origine, exigés par la présente Convention, seront délivrés.

Ces certificats contiendront, en tous cas, la déclaration que, dans le lieu de provenance, et dans 20 kilomètres à la ronde, il n'existe pas de maladie contagieuse, ainsi que l'indication du temps pendant lequel ils seront valables.

## Article VII.

Le bétail conduit du territoire d'une des Parties contractantes au pâturage sur le territoire de l'autre pourra repasser la frontière, pourvu toujours que les conditions stipulées aux articles III et IV soient remplies. Cette faculté est, cependant, soumise aux conditions que voici:

- a) Les propriétaires des troupeaux auront à faire certifier à la frontière, sur une liste dressée à cet effet, le nombre et les signes caractéristiques des bêtes qu'ils comptent conduire au pâturage.
- b) La rentrée des animaux sur le territoire d'où ils sortaient ne sera accor-

## §. 5.

Kadar je neki del s Srbijo meječe avstro-ogerske colne (carinske) okolije z zaprtijo odločen od ostale avstro-ogerske colne okolije zaradi tega, ker je na njem goveja kuga, tudi vvoz ali prevoz živine iz Srbije skozi zaprti predel ni dopuščen.

## Člen V.

Zdravstveni organi strank pogodnic bodo imeli oblast, od vvoza in provoza izključavati ne samo bolne, nego tudi tako živino, glede katere bi bil utrjen sum okužbe.

## Člen VI.

Vladi obeh strank pogodnic priobčita si vzajemno, kdo bode in v kaki obliki bode izdajal v tem dogovoru zahtevane potrdnice o izviru in zdravju.

Te potrdnice morajo vselej obsezati izrecilo, da v kraji, odkodar prihaja živina in 20 kilometrov na okoli ni nobene nalezljive bolezni in pa naznambo o tem, koliko časa bodo veljavne.

## Člen VII.

Živina prignana na paše iz ozemlja ene izmed strank pogodnic v ozemlje druge, bode smela nazaj gredé prestopiti mejo, če bode ustrezno zahtevom členov III in IV, in če se vrh tega zadovolji naslednjim uvetom, namreč:

- a) Lastniki ali gospodarji čred dadó na meji spisak živali, ki jih mislijo prignati na pašo, s številom glav in pristavkom znamenj, po katerih jih je moči spoznati;
- b) dovoljenje, živali prignati nazaj v ozemlje, iz katerega so prišle, dá se



dée qu'après constatation de l'identité du bétail; cependant, si durant le pâturage une maladie contagieuse pour ces animaux venait à se déclarer, soit dans une partie des troupeaux, soit même dans une localité distante de moins de 20 kilomètres de ces pâturages, il est entendu que, dès lors, le retour du bétail sur le territoire de l'autre Partie contractante sera interdit.

#### Article VIII.

La présente Convention entrera en vigueur en même temps que le Traité de commerce conclu sous la date de ce jour, et aura la même durée.

Les Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire dans cette Convention, d'un commun accord, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit et ses principes et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

#### Article IX.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne en même temps que celles du Traité de commerce.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du sceau de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition  
le  $\frac{6 \text{ mai}}{24 \text{ avril}}$  1881.

(L. S.) Benjamin de Kállay m. p.

(L. S.) Kosta Yovanovich m. p.

(L. S.) Svetozar M. Stefanovich m. p.

(L. S.) Georges S. Nešić m. p.

samo po tem, ko jim se potrdi istovetnost; vendar ako bi se med pašnjo za tisto vrsto živine nalezljiva bolezen prikazala pri čredi ali tudi v kraji, ki je od tega pašnika manj nego 20 kilometrov oddaljen, to bode od tega časa prepovedano, živino goniti nazaj v ozemlje druge stranke pogodnice.

#### Člen VIII.

Pričujoči dogovor stopi v moč istodobno s trgovinsko pogodbo, katera je bila današnjega dne sklenjena, ter bode trajal dotlé, dokler le-ta pogodba.

Stranki pogodnici pridržujeta si oblast, vvesti v ta dogovor po vkupni domembi vse premene, ki ne bi bile v opreki z istega duhom in načeli, in katerih koristnost bi izkušnja pokazala.

#### Člen IX.

Pričujoči dogovor se pritrdi in pritrdili izmenjata se na Dunaji istodobno s pritrdili trgovinske pogodbe.

V dokaz so obojestranski pooblašenci podpisali ga ter udarili na-nj vsak svoj pečat.

Tako storjeno na Dunaji, v dvojnem izdatku dne  $\frac{6. \text{ maja}}{24. \text{ aprila}}$  1881.

(L. S.) Benjamin pl. Kállay s. r.

(L. S.) Kosta Jovanović s. r.

(L. S.) Svetozar M. Stefanović s. r.

(L. S.) Jurij S. Nešić s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos grabosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.



In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur in Vienna die vigesima septima mensis Maji anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo secundo, Regnorum Nostrorum trigesimo quarto.

**Franciscus Josephus m. p.**



**Gustavus Comes Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Guilielmus liber Baro a **Konradsheim** m. p.,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.



Zgornji dogovor, v katerega sta privolili obe zbornici državnega zbora, razglasuje se z le-tem.

Na Dunaji, dne 30. junija 1882.

**Taaffe** s. r.

**Dunajewski** s. r.

**Pino** s. r.

## 87.

### Dogovor od 6. maja 1881,

med avstro-ogersko monarhijo in kraljevino srbsko o konzulih.

(Sklenjen na Dunaji dne 6. maja 1881, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen 27. maja 1882. v obojestranskih pritrdilih izmenjan 16. junija 1882.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,  
 Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;  
 Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,  
 Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;  
 Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes  
 Habsburgi et Tirolis etc. etc.



Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore prae-sentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illis Majestatis Suae Regis Serbiae praevis collatis consiliis mutisquae deliberationibus conventio de privilegiis et immunitatibus nec non de functionibus et officiis eorum, qui in utriusque Nostrum ditionibus munera consularia obeunt Viennae die sexta mensis Maji anni millesimi octingentesimi octogesimi primi inita et signata fuit, tenoris sequentis:

### Izvornik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie et

Son Altesse le Prince de Serbie, désirant déterminer, d'un commun accord, les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis en Autriche-Hongrie et en Serbie, ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Benjamin Kállay de Nagy-Kálló, Son Chambellan et Conseiller intime, Chef de Section au Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères, Chevalier de l'Ordre de Saint-Etienne, Grand-Croix de l'Ordre de Takovo etc. etc.;

Son Altesse le Prince de Serbie:

le Sieur Georges Pavlovitch, Conseiller à la cour de cassation de Serbie, Chevalier de l'Ordre de Takovo etc. et

le Sieur Pierre Steitch, Chef de Section au Ministère des affaires étrangères de Serbie, Commandeur de l'Ordre de Takovo, Chevalier de l'Ordre autrichien de la Couronne de fer (III<sup>e</sup> classe) etc.;

### Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski in

Njegova Visost knez Srbije,

želeč ustanoviti v obojostranskem soglasji vzajemne pravice, premoštva in svoboščine glavnih konzulov, konzulov, vicekonzulov in konzulskih opravnikov, kakor tudi posle in dolžnosti, ki jih imajo odnosno na Avstro-Ogerskem in v Srbiji, ukrenila sta, napraviti dogovor o konzulih ter za tega delj imenovala si za pooblaščenje, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda Benjamin Kállay-a de Nagy-Kálló, Svojega komornika in skrivnega svétnika, sekcije načelnika v c. in. kr. ministerstvu vnanjih reči, viteza redú Sv. Stefana, velikokrižnika Takovskega reda itd.,

Njegova Visost knez Srbije:

gospoda Juriya Pavlovića, svétnika srbskega kasacijskega dvora, viteza Takovskega reda itd., in

gospoda Petra Steića, sekcije načelnika v srbskem ministerstvu vnanjih reči, komendnika Takovskega reda, viteza avstrijskega reda železne krone (tretjega razreda) itd.,



lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

#### Article I.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires dans les villes et places de commerce de l'autre Partie. Elles se réservent toutefois le droit de désigner les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires : bien entendu que cette réserve ne pourra être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'être également à toutes les autres Puissances.

#### Article II.

Les dits fonctionnaires consulaires seront réciproquement admis et reconnus après avoir présenté leurs provisions selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. L'exéquatur nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré sans frais et, sur la production du dit exéquatur, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter les devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges qui leur reviennent.

#### Article III.

Les fonctionnaires consulaires jouiront des prérogatives attachées en général à leur charge, savoir : l'exemption des logements et contributions militaires ainsi que de toutes contributions directes, personnelles, mobilières ou somptuaires imposées soit par l'Etat soit par les autorités provinciales ou par les communes, à moins qu'ils ne soient pas sujets du pays où ils résident, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque

kateri so izmenjavši med sabo svoja v dobri in pravšni obliki najdena pooblastila, dogovorili naslednje člene:

#### Člen I.

Vsak izmed visokih pogodnikov bode imel oblast, postaviti glavne konzule, konzule, vicekonzule in konzulske opravnike v mestih in tržiščih drugega pogodnika. Ali pridržujeta si vendar pravico, naznačiti tiste kraje, kjer bi se jima ne vzvidelo pripuščati konzulskih postavljenecv; nego ta pridržek ne bode se mogel uporabiti na enega izmed pogodnikov, ako ne bi se uporabljal takisto na vse druge države.

#### Člen II.

Imenovani konzulski postavljeneci bodo se vzajemno pripuščali in priznavali, predočivši svoja postavlila po pravilih in oblikah, ki veljajo v obojestranskih deželah. Exequatur, ki ga potrebujejo v svobodno izvrševanje svojih funkcij, izdā jim se zastonj (brez troškov), in ko pokažejo ta exequatur, naj višje oblastvo, bivajoče v mestu, kjer imajo oni svoj uradni sedež, brez odloga ukaže, kar bode potrebno, da jim se izvrševanje njihovih uradnih dolžnosti omogoči in uživanje pristojećih jim oprostitev, premoštev, svoboščin, časti in privelegij podeli.

#### Člen III.

Konzulski postavljeneci ali činovniki uživajo predstva (premoštva) njih uradu sploh pristojećā, namreč: prostost vojaškega nastanovanja in kontribucij, kakor tudi vseh neposrednjih (premih) davkov tako od osebe kakor od premičnine in od nagizde, naj jih naklada država, dežela (provincija) ali katera občina, vendar pod tem uvetom, da niso pripadniki tiste dežele, v kateri imajo svoj uradni sedež, da ne trgujejo niti



industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Il est entendu que lesdits fonctionnaires ne seront point exempts des impôts sur les immeubles qu'ils posséderaient dans le pays où ils résident.

#### Article IV.

Les susdits fonctionnaires consulaires, sujets de la Partie contractante qui les a nommés et pourvu qu'ils ne fassent pas le commerce et qu'ils n'exercent quelque industrie, ne seront point tenus à comparaître comme témoins devant les tribunaux du pays où ils résident.

Quand la justice locale aura à recevoir d'eux quelque déposition, elle devra se transporter à leur domicile — ou déléguer à cet effet un fonctionnaire compétent — pour y dresser, après avoir recueilli leurs déclarations orales, les procès-verbaux respectifs, ou bien elle leur demandera une déclaration par écrit.

En tous ces cas, lesdits fonctionnaires consulaires devront acquiescer aux désirs de l'autorité dans le terme, le jour et l'heure qu'elle aura indiqués sans y apporter des délais qui ne seraient pas justifiables.

#### Article V.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires, sujets de l'Etat qui les a nommés, jouiront de l'immunité personnelle et ne pourront être ni arrêtés ni emprisonnés, si ce n'est pour une infraction qui d'après les lois du pays où elle a été commise constitue un crime ou est frappée de peines graves.

Aussitôt qu'une instruction criminelle aurait été ouverte ou qu'un arrêt de mise en accusation aurait été lancé contre un fonctionnaire consulaire, il en sera donné avis immédiatement au Représentation diplomatique de son pays.

(Slovenisch.)

obrtujejo, kajti v takem slučaju bili bi podvrženi istim pristojbinam, bremenom in nakladom kakor prugi zasebniki.

Ali razumé se samo po sebi, da gori omenjena oprostitev ne veljá tudi za take davke, katerim bi ti postavljeni bili podvrženi kot posedniki nepremičnin ležečih v deželi, kjer imajo svoj sedež.

#### Člen IV.

Gori omenjeni konzulski postavljeni, kot pripadniki države, katera jih je imenovala, ne bodo — če se ne bavijo s trgovino niti z obrtom, — imeli dolžnosti prihajati kot priče (svedoki) pred sodišča tiste dežele, v kateri imajo svoj uradni sedež.

Kadar bi sodišče tistega kraja potrebovalo kako izustilo od njih, dolžno je podati se v njih stanišče ali odpraviti k njim pristojnega uradnika, da se naredi zapisnik o njihovih ustnih izrecilih, ali pa tudi pismeno izrecilo zahtevati od njih.

V vseh teh slučajih naj omenjeni konzulski postavljeni ustrezajo želji oblasti v roku, ta dan in o ti uri, kakor je ono ustanovilo, ogibaje se vsakega odloga, kateri bi se ne dal opravičiti.

#### Člen V.

Glavni konzuli, konzuli, vicekonzuli in konzulski opravniki, kateri so pripadniki države, ki jih je imenovala, bodo uživali osebno svoboščino ter ne bodo smeli prijeti niti zapreti se, razen vsled kaznjivega djanja, katero zakoni dežele, kjer je bilo storjeno, prištevajo hudodelstvu ali hudim kaznim podmetajo.

Kadar bi se zoper konzulskega postavljenca sprožila kazensko-sodna preiskava ali obtožba ukrenila, bode se to brž neposrednje na znanje dalo diplomatičnemu zastopniku njegove dežele.



## Article VI.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires pourront placer au dessus de la porte extérieure du Consulat leur écusson d'office avec une inscription indiquant leur caractère officiel.

Ils pourront également arborer le pavillon de leur pays sur la maison consulaire les jours de solennités publiques, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage, à moins qu'ils ne résident dans une ville où se trouverait la Légation de leur Souverain.

Il est bien entendu que ces marques extérieures serviront avant tout à indiquer la maison d'habitation ou la présence des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires et qu'elles ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile.

## Article VII.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter ou saisir les papiers qui en font partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires respectifs.

## Article VIII.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires, qui auront été présentés antérieurement en leur dite qualité aux autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par intérim les fonctions consulaires, sans que les autorités locales puissent y mettre obstacle. Ces autorités leur donneront au contraire dans ce cas toute aide et assistance et les feront jouir

## Člen VI.

Glavni konzuli, konzuli, vicekonzuli in konzulski opravniki smejo namestiti nad vnanjimi vrati konzulstva svoj uradni grb z napisom, ki označuje njihov uradni značaj.

Še jim je dopuščeno, ob občnih praznikih ali o drugih prilikah, v katerih je to navada, razgrniti na poslopji konzulstva svojo službeno zastavo ali bandero, ako ne stolujejo v takem mestu, kjer se nahaja i poslaništvo njihovega vladarja.

Samo po sebi se razumé, da bodo ta vnanja znamenja imela samo ta namen, očititi namreč stanovanje ali prisostvo glavnih konzulov, konzulov, vicekonzulov ali konzulskih opravnikov in da se ne smejo nikdar razlagati takó, kakor da bi ustanavljala kako pravico pribežališča ali utočišča.

## Člen VII.

Konzulske pismarnice (arhivi) so vsigdar nepovredne, ter pomestnim (krajnim) oblastvom ní nikoli in pod nikakoršnim izgovorom dopuščeno, k istim spadajoče papirje preiskovati ali zasezati.

Le-ti papirji naj bodo vsigdar popolnem odločeni od knjig ali papirjev, odnašajočih se na trgovino ali obrt, s katerim bi se dotični konzulski postavljeni bavili.

## Člen VIII.

Kadar kakega glavnega konzula, konzula ali vicekonzula kaj zadržuje, če ga ní domá, ali če umrje, pripuščajo se brez vsega drugega tisti kancelirji in tajniki, ki so bili uže prej dotičnim oblastvom predstavljeni v imenovani lastnosti, da za ta čas konzulske poslove opravljajo, niti jim bodo mogla pomestna oblastva ustavljati se. Marveč jim bodo le-ta oblastva v takem slučaju naklanjala vsako pomoč in podporo ter



pendant la durée de leur gestion intérieure de tous les droits, immunités et privilèges stipulé dans la présente Convention en faveur des fonctionnaires consulaires respectifs.

#### Article IX.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls et des Agents consulaires dans les villes et localités de leur arrondissement consulaire sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Ces Agents pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des Parties contractantes, comme parmi les étrangers. Ils seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés, et ils exerceront leurs fonctions sous les ordres et sous la responsabilité de ce dernier.

Ils jouiront des privilèges et immunités stipulés par la présente Convention, sauf les exceptions contenues dans les articles III et V.

#### Article X.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires pourront, dans l'exercice des fonctions qui leur sont attribuées, s'adresser aux autorités de leur arrondissement consulaire pour réclamer contre toute infraction aux traités ou convention existant entre les Parties contractantes, ou contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre.

Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par les autorités de leur arrondissement, ou si la décision prise par ces dernières ne leur paraissait pas satisfaisante, ils pourront avoir recours, à défaut d'un Agent diplomatique de leur pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

#### Article XI.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires des

za ta čas, dokler začasno te opravke vršijo, dodeljevala uživanje vseh pravic, svoboščin in privilegij, kakor so v pričujočem dogovoru ukrenjene na korist obojestranskih konzulskih postavljenecv.

#### Člen IX.

Glavni konzuli in konzuli smejo — pod pridržkom odobrenja deželne vlade — imenovati vicekonzule in konzulske opravnike v mestih in seliščih svojega konzulskega okraja.

Ti opravniki utegnejo se brez razločka izbirati izmed podložnikov strank pogodnic, kakor tudi izmed inozemcev. Oni prejemajo postavlilni dekret od konzula, kateri jih je imenoval, ter bodo po njegovih naročilih in pod njegovo odgovornostjo svoje poslove vršili.

Oni naj uživajo premoštva in svoboščine, ki jih ustanavlja pričujoči dogovor, samo da bodo veljali izimki, obseženi v členih III in V.

#### Člen X.

Glavni konzuli, konzuli, vicekonzuli in konzulski opravniki smejo se — vršeč pristojne si uradne oblasti — obračati na oblastva svojega uradnega okraja ter pritožiti zoper vsak prelom pogodeb in dogovorov, veljajočih med strankama pogodnicama, ali zoper vsako zlorabo, zastran katere bi se njih državljani oglasili.

Ako bi njihove pritožbe ne bile vzprijete pri oblastvih njihovega uradnega okoliša, ali ko bi se jim razloka letih ne zdela dovoljna, bodo smeli, — ako ni diplomatskega zastopnika njihove dežele, uteči se k vladi tiste države, v kateri imajo svoj uradni sedež.

#### Člen XI.

Glavni konzuli, konzuli, vicekonzuli ali konzulski opravniki obeh držav,



deux Parties ainsi que leurs Chanceliers et Secrétaires auront le droit de recevoir dans leur chancellerie, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront également autorisés à recevoir:

1<sup>o</sup> Les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous actes de droit civil qui les concernent et auxquels on voudrait donner forme authentique.

2<sup>o</sup> Tout les contrats par écrit et actes conventionnels passés entre leurs nationaux ou entre ces derniers et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, et de même tout acte conventionnel concernant des sujets de ce dernier pays seulement, pourvu, bien entendu, que les actes susmentionnés aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur les territoires de la Partie contractante, qui a nommé les dits fonctionnaires.

Les déclarations et les attestations contenues dans les actes ci-dessus mentionnés, qui auront été reconnus authentiques par les dits fonctionnaires et revêtus du sceau du Consulat Général, Consulat, Vice-Consulat ou de l'Agence consulaire, auront en justice, dans les territoires de la Monarchie austro-hongroise, comme en Serbie, la même force et valeur que si ces actes avaient été passés par devant d'autres employés publics de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, pourvu qu'ils aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat qui a nommé les fonctionnaires consulaires, et qu'ils aient ensuite été soumis au timbre et à l'enregistrement ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans les pays où l'acte doit recevoir son exécution.

kakor tudi njihovi kancelirji in tajniki, imajo pravico, v svojih pisarnicah, v stanišči strank in ladjah svojega naroda vzprijemati izrecila od kapetanov, mornarjev, popotnikov, trgovcev in vseh podložnikov svoje dežele, ki bi jih utegnili od sebe dati.

Takisto imajo oblast, vzprijemati:

1. Naredbe o poslednji volji svojih državljanov in vsa druga dotična gra-jansko-pravna pisma, katerim se hoče dati avtentična oblika.

2. Vse pismene pogodbe in dogovore med njihovimi rojaki ali pa med temi in drugimi osebami dežele, v kateri oni imajo svoj uradni sedež; takisto tudi vsako pogodbeno listino, ki se tiče samo podložnikov te poslednjič omenjene dežele, nego, kakor se razumé samo v toliko, kolikor se te listine odnašajo na posestva ležeča ali na opravke zvršiti se imajoče v ozemlji stranke pogodnice, katera je omenjene službovnike imenovala.

Izrecila in potrdila, obsežena v gori omenjenih listinah, bodo, kadar jih imenovani postavljenici overovijo za prave ter podkrepijo s pečatom konzulstva, vicekonzulstva ali konzulskega opravištva (agencije), po ozemljih avstro-ogerske monarhije kakor v Srbiji, imela isto moč in veljavo pred sodiščem, kakor da so narejena pred drugimi javnimi uradniki ene ali druge izmed strank pogodnic, pod uvetom, da so sestavljena v oblikah, zahtevanih po zakonu tiste države, katera je konzulske službovnike postavila, in da so pozneje bila podvržena štempljanju in vpisovanju kakor tudi vsem drugim formalnostim, katere za take pravne poslove veljajo v deželi, v kateri se ima dotična pogodba zvršiti.



Dans le cas où l'authenticité d'un document public enregistré à la chancellerie de l'une des autorités consulaires respectives serait mise en doute, la confrontation du document en question avec l'acte original ne sera pas refusée à la personne y intéressée qui en ferait la demande et qui pourra si elle le juge utile, assister à cette confrontation.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires pourront légaliser toute espèce de documents émanant des autorités ou fonctionnaires de leurs pays, et en faire des traductions qui auront dans le pays où ils résident la même force et valeur que si elles avaient été faites par les interprètes jurés du pays.

#### Article XII.

Il est convenu que les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires respectifs ainsi que les Chanceliers, Secrétaires, Elèves-Consuls ou autres employés consulaires jouiront dans les territoires d'Etat des Parties contractantes sous réserve de parfaite réciprocité de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui sont accordés ou seront accordés aux fonctionnaires consulaires du même grade de la nation la plus favorisée.

#### Article XIII.

Sa Majesté Imperiale et Royale Apostolique renonce aux privilèges et immunités dont jouissaient jusqu'à présent Ses sujets en Serbie en vertu des capitulations conclues entre l'Autriche et l'Empire ottoman et conformément aux dispositions de l'article XXXVII du Traité de Berlin du 13 juillet 1878.

Il est cependant expressément stipulé que les dites capitulations restent en vigueur dans toutes les affaires judiciaires qui touchent aux rapports entre les sujets autrichiens et hongrois et ceux des autres Puissances qui n'auraient pas renoncé aux privilèges et immunités qui

V slučaju dvojbe o pravosti takšnega javnega pisma, katero je vpisano v pisarnici katerega izmed dotičnih konzulstev, ne more se udeležencu, kateri za to prosi, odreči primerjanje z izvirnikom ter sme le-ta biti pričujoč pri takšnem primerjanji ali pripodabljanji, ako se mu vzvidi koristno.

Obojostranski glavni konzuli, konzuli, vicekonzuli ali konzulski agenti smejo vsakovrstna pisma, izhajajoča od oblastev ali službovnikov njihove dežele, legalizirati in prevajati, in taki prevodi bodo v deželi, kjer jim je uradni sedež, imeli isto moč in veljavnost, kakor da jih je naredil kateri deželskih zapriseženih tolmačev.

#### Člen XII.

Dogovorjeno je, da bodo obojostranski glavni konzuli, konzuli, vicekonzuli in konzulski opravniki, kakor tudi kancelirji, tajniki, konzulski pitomci (elevi) in drugi konzulski uradniki v deželah strank pogodnic uživali vse oprostitve, premoštva, svoboščine in privilegije, ki so ali bodo kdaj dodeljene enake vrste službovnikom (postavljeneem) naroda največ pogodovanega.

#### Člen XIII.

Njegovo cesarsko in kraljevsko apostolsko Veličanstvo odpoveduje se privilegij in svoboščin, katere so doslej pripadale Njegovim podložnikom v Srbiji na temelji kapitulacij med Avstrijo in otomanskim carstvom sklenjenih in po določenih člena XXXVII Berlinske pogodbe od 13. julija 1878.

Vendar je izrečno ukrenjeno, da omenjene kapitulacije v veljavi ostanejo gledé vseh sodnih reči, ki se odnašajo na razmere med avstrijskimi in oger-skimi državljani in med podložniki drugih držav, katere se niso odpovedali po kapitulacijah pristoječih jim privi-



leur sont reconnus par les capitulations, sauf le cas où ces affaires judiciaires concerneraient des biens immeubles situés en Serbie.

#### Article XIV.

La présente Convention sera exécutoire trois mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant dix ans à partir de ce jour.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

#### Article XV.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition le <sup>6 mai</sup> 24 avril 1881.

(L. S.) **Benjamin de Kállay** m. p.

(L. S.) **G. Pavlovitch** m. p.

(L. S.) **P. Steřteh** m. p.

legij in svoboščin, izimši ta slučaj, v katerem se ti sodni poslovi tičejo v Srbiji ležečih nepremičnin.

#### Člen XIV.

Pričujoči dogovor pride v moč tri mesece po izmenji pritrdil ter ostane veljaven deset let počenši od tega dneva.

V slučaju, ko bi nobena izmed strank pogodnic dvanajst mesecev pred iztečajem tega razdobja, ne naznanila drugi svoje namere, storiti konec temu dogovoru, ostane le-ta dogovor v moči do tle, dokler ne poteče leto dni po tistem dnevi, katerega ga bode ena ali druga stranka pogodnica odpovedala.

#### Člen XV.

Pričujoči dogovor se pritrdi in pritrdili brž ko bode moči na Dunaji izmenjata.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenci pričujoči dogovor podpisali in vsak svoj pečat na-nj udarili.

Tako storjeno v dvojnem izdatku na Dunaji dne <sup>6. maja</sup> 24. aprila 1881.

†(L. S.) **Benjamin pl. Kállay** s. r.

(L. S.) **J. Pavlović** s. r.

(L. S.) **P. Steić** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusquae robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.



Dabantur Viennae die vigesima septima mensis Maji anno millesimo octingentesimo octogesimo secundo, Regnorum Nostrorum trigesimo quarto.

**Franciscus Josephus m. p.**



**Gustavus Comes a Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Eques **Riedl a Riedenau** m. p.,

c. et r. consiliarius aulicus et ministerialis.

Bodoč da sta v zgornji dogovor privolili obe zbornici državnega zbora, razglašuje se isti z letem.

Na Dunaji, dne 28. junija 1882.

**Taaffe** s. r.

**Pražák** s. r.

**Pino** s. r.

## 88.

### Dogovor od 6. maja 1881,

med avstro-ogersko monarhijo in kraljevino srbsko o pravosodni pomoči.

(Sklenjen na Dunaji dne 6. maja 1881, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen dne 27. maja 1882, v obojstranskih pritrdilih izmenjan dne 16. junija 1882.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,  
 Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;  
 Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,  
 Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;  
 Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes  
 Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illis Majestatis Suae Regis Serbiae praevis collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio de



aequali tractatione utriusque Nostrum subditorum coram tribunalibus atque de invicem iis praestando judiciali auxilio in causis et litibus juris civilis Viennae die sexta mensis Maji anni millesimi octingentesimi octogesimi primi inita et signata fuit, tenoris sequentis:

### Izvornik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie et

Son Altesse le Prince de Serbie, animés du désir d'établir d'une manière décisive un même traitement pour Leurs sujets devant les tribunaux de l'autre Partie, ainsi que le secours en matière judiciaire que les tribunaux des deux Parties doivent se prêter dans les affaires de droit civil, ont résolu d'un commun accord de conclure une Convention spéciale à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie :

le Sieur Benjamin Kállay de Nagy-Kálló, Son Chambellan et Conseiller intime, Chef de Section au Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères, Chevalier de l'Ordre de Saint Etienne, Grand-Croix de l'Ordre de Takovo etc. etc. ;

Son Altesse le Prince de Serbie :

le Sieur Georges Pavlovitch conseiller à la cour de cassation de Serbie, Chevalier de l'Ordre de Takovo etc. et

le Sieur Pierre Steitch, Chef de Section au Ministère des affaires étrangères de Serbie, Commandeur de l'Ordre de Takovo, Chevalier de l'Ordre autrichien de la Couronne de Fer (III<sup>e</sup> classe) etc. ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les articles suivants :

### Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. itd. in apostolski kralj ogerski, in

Njegova Visost knez Srbije, želeč določljivo ustanoviti enakšen postopek z Njunimi podložniki pred sodišči druge stranke, kakor tudi pravosodno pomoč, katero naj si sodišča obeh strank v grajansko-pravnih rečéh vzajemno naklanjajo, ukrenila sta soglasno skleniti za tega delj poseben dogovor ter v to imenovala si pooblaščenca, namreč :

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. itd. in apostolski kralj ogerski :

gospoda Benjamina Kállay-a de Nagy-Kálló, Svojega komornika in skrivnega svénika, sekcije načelnika v c. in kr. ministerstvu vnanih reči, viteza redú Sv. Štefana, velikokrižnika reda Takovskega itd. itd. ;

Njegova Visost knez Srbije :

gospoda Juriša Pavloviča, svénika srbskega kasacijskega dvora, viteza Takovskega reda itd., in

gospoda Petra Steića, sekcije načelnika v srbskem ministerstvu vnanih reči, komendnika Takovskega reda, viteza avstrijskega reda železne krone (tretjega razreda) itd.,

kateri so izmenjavši med sabo svoja v dobri in pravšni obliki najdena pooblastila, dogovorili naslednje člene :



## Article I.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes sont autorisés à poursuivre et à défendre leurs droits devant les tribunaux de l'autre Partie contractante aussi contre les sujets de cette dernière Partie. Les tribunaux de chacune des Parties contractantes doivent en cette matière leur appliquer un traitement égal à celui des nationaux.

En tant que les lois sur la procédure civile de l'une ou de l'autre des Parties contractantes contiennent des dispositions au sujet de la juridiction, du cautionnement pour les frais de la procédure et au sujet de la contrainte par corps, qui seraient exclusivement applicables aux étrangers, ces dispositions ne seront point appliqués aux sujets des deux Parties contractantes.

Spécialement est accordée aux extraits dûment légalisés des livres de commerce tenus dans le ressort de l'une des Parties contractantes la même force probante devant les tribunaux de l'autre Partie qu'aux extraits des livres de commerce tenus dans le pays même.

Les sujets de chacune des Parties contractantes jouiront aussi absolument des mêmes droits que les nationaux, lorsqu'ils auront à faire valoir des réclamations contre une faillite.

## Article II.

Les tribunaux des deux Parties contractantes se prêteront secours dans les affaires civiles suivant les dispositions énumérées ci-dessous.

Le secours ne peut avoir lieu dans aucun cas :

1° Si l'acte proposé n'est pas de la compétence du tribunal requis. Lorsque cependant l'opstacle peut être écarté par la transmission de la requête au tribunal compétent, le tribunal requis est tenu d'effectuer cette transmission sans entrer en délibération.

## Člen I.

Podložniki vsake izmed visokih strank pogodnic imajo oblast, pred sodišči druge stranke pogodnice tudi zoper podložnike le-te poslednjič omenjene stranke za svoje pravice potegovati se in braniti jih. Sodišča vsake izmed strank pogodnic naj z njimi postopajo kakor z rojaki ali tozemci.

V kolikor zakoni o grajanskem (civilnem) postopku ene ali druge strank pogodnic obsežajo zastran podsodnosti, zavarovanja pravnih troškov in osebnega zaprtja kak propis, kateri je uporaben samo na tujce (inozemce), to isti propis ne bode veljal za podložnike obeh strank pogodnic.

Sosebno pristoji prav overovljenim izpiskom iz trgovinskih knjig, katere se pišejo v področji ene izmed strank pogodnic, pred sodišči druge stranke pogodnice ista dokaznost (moč dokaza), kakor izpiskom iz trgovinskih knjig, ki se pišejo v tozemstvu.

Podložniki vsake izmed strank pogodnic bodo tudi uživali popolnem iste pravice, kakor tozemci, kadar pojde za to, da bi svojim iskovinam zoper konkursno maso izdelali veljavnost.

## Člen II.

Sodišča obeh strank pogodnic si v grajanskih (civilnih) pravnih rečeh vzajemno pomagajo po naslednjih določilih.

Pravosodna pomoč ne more v nikakem slučaju imeti mesta :

1. Ako zahtevano djanje ne spada v področje zaprosenega sodišča. Kadar se vendar zadržek utegne odstraniti s tem, da se zaprosba pošlje pristojnemu sodišču, to naj jo zaproseno sodišče brez nadaljšnjega postopka tjekaj pošlje.



2° S'il s'agit d'un acte à effectuer par un tribunal, une partie ou un tiers, et si cet acte est inadmissible d'après la loi valable pour ce tribunal.

### Article III.

Les tribunaux requis ou, s'il y a lieu, les tribunaux supérieurs de la Partie contractante à laquelle appartiennent ces tribunaux, statuent exclusivement sur l'admissibilité du secours judiciaire à prêter, aux termes de la Convention présente, et sur la légalité d'un refus de ce secours.

### Article IV.

L'envoi des lettres rogatoires de même que celui des réponses aura lieu par voie diplomatique.

Les lettres rogatoires seront accompagnées d'une traduction allemande ou française, lorsqu'elles ne seront point écrites dans la langue du tribunal requis. Il en est de même pour les annexes d'une lettre rogatoire dont le contenu doit être connu par le tribunal requis afin que ce dernier puisse donner cours à la demande faite. Une traduction allemande ou française doit être jointe à la réponse, lorsque celle-ci n'est point rédigée dans la langue du tribunal requérant.

### Article V.

Les frais du secours judiciaire seront supportés par le tribunal requérant. Quant aux dépenses au comptant nécessaires, elles devront être avancées par le tribunal requis. Ces principes seront aussi appliqués dans le cas d'une exécution.

### Article VI.

Les tribunaux de chacune des Parties contractantes, étant données les conditions de l'article II, auront à faire suivre les demandes qu'un tribunal de l'autre Partie contractante leur adresse

2. Kadar se zaprosi, da bi sodišče, stranka ali tretja oseba storila kaj takega, kar ni dopuščeno po zakonu veljavnem za to sodišče.

### Člen III.

O tem, je li dopuščena pravosodna pomoč, katero bi po glasu tega dogovora bilo dati, in o tem, sme li se zakonito odreči ta pomoč, razložajo samo in edino zaprosena sodišča, ali, kjer stvar takó nanese, višja sodišča one izmed strank pogodnic, kateri le-ta sodišča pripadajo.

### Člen IV.

Zaprosbe sodne in odgovori na-nje pošiljajo se po diplomatičnem poti.

Zaprosbi, če ni pisana v jeziku zaprosenega sodišča, priložiti je nemšk ali francozk prevod. Isto velja o prilogah zaprosbe, katerih vsebina mora zaprosenemu sodišču biti znana, da ustreže podani prošnji. Odgovoru na zaprosbo pridodati je tedaj nemšk ali francozk prevod, kadar le-ta odpis ni v jeziku zaprosivšega sodišča.

### Člen V.

Troške pravosodne pomoči plačujejo proseča sodišča. Potrebne troške v gotovini daje kot ponapredščino zaproseno sodišče. Ta načela uporabljajo se tudi v slučaju posilnega zvršila ali eksekucije.

### Člen VI.

Sodišča vsake izmed strank pogodnic dolžna so pod uveti člena II kolikor je moči hitro ustreči zaprosbi, katero na-nje napoti katero sodišče druge stranke pogodnice, v oziru na vročbe,



en vue de significations, d'auditions et de preuves à recueillir, avec toute la promptitude possible. Le résultat de l'acte doit être porté à la connaissance du tribunal requérant en joignant les récépissés, procès verbaux et autres pièces.

Cette disposition s'appliquera aussi à des demandes de significations, d'auditions et de preuves à recueillir, qui seront faites par l'une des Parties contractantes dans des affaires non contentieuses.

#### Article VII.

Une exécution n'a lieu, en vertu des dispositions de la Convention présente, que lorsqu'il s'agit d'une demande portant sur une somme d'argent ou sur d'autres biens.

L'exécution est effectuée d'après les règles en vigueur dans le pays où elle doit avoir lieu.

#### Article VIII.

Sous les conditions établies par l'article II, l'exécution est admise:

1° Sur la base de sentences, d'ordres de paiement et autres jugements des tribunaux civils de chacune des Parties contractantes autant et aussi longtemps que ces actes judiciaires constituent, d'après la loi valable pour le tribunal qui a prononcé, un titre exécutoire.

2° Sur la base de transactions faites, en matière contentieuse, devant les tribunaux civils de chacune des Parties contractantes, en tant que ces transactions constituent un titre exécutoire d'après la loi valable pour le tribunal devant lequel la transaction a été faite.

3° Sur la base de jugements rendus par des arbitres, en tant que ces derniers seraient appelés à prononcer sur la cause soit en suite d'un compromis

zaslišbe strank in na vzprijem dokazov ter posledek opravljenega uradnega dela zaprosivšemu sodišču priobčiti prilagaje dotične primke, zapisnike in druge spise.

To določilo uporablja se tudi na take poprosbe za vročbo, zaslišbo strank in vzprijem dokazov, ki jih sodišča ene izmed strank pogodnic sprožijo v rečeh postopka zunaj pravde.

#### Člen VII.

Posilno zvršilo (eksekucija) na temelji določil pričujočega dogovora ima mesto samo kadar se išče vsota novcev (denarjev) ali pa kako drugo blago (dobro).

Zvršilo biva po pravilih veljajočih v deželi, kjer se ima zvršilo opraviti.

#### Člen VIII.

Pod uveti člena II dopuščeno je posilno zvršilo:

1. Na temelji razsodeb, plačilnih nalogov ali povelj in drugih razsodkov grajanskih sodišč ene in druge izmed strank pogodnic, v kolikor in dokler ta sodna pisma po zakonu veljajočem za sodišče, katero je ukrenilo, dajo pravno ime zvršilu.

2. Na temelji nagodeb sklenjenih v pravdi pred grajanskimi sodišči vsake izmed strank pogodnic v toliko, kolikor te nagodbe dajo pravno ime zvršilu po zakonu veljajočem za sodišče, pred katerim je nagodba sklenjena.

3. Na temelji razsodkov od razsodnih mož, v kolikor so isti vsled pismene pogodbe o razsodništvu ali zakonitega določila, katero za neke pravde usta-



dressé par écrit soit en vertu d'une disposition légale, établissant la compétence d'un tribunal arbitral pour certaines affaires.

#### Article IX.

L'exécution ne sera effectuée sur la base d'un jugement que:

1° Lorsque dans le cours du procès la signification au défendeur contre lequel le jugement exécutoire a été rendu, a eu lieu suivant les règles et que, par suite de quelque autre irrégularité de la procédure, le défendeur n'a pas été privé de sauvegarder ses droits pendant le cours du procès.

La signification ne sera considérée régulière que si l'acte judiciaire en vertu duquel le procès a été introduit, a été signifié au défendeur en sa personne dans le territoire sur lequel le jugement a été rendu, ou bien lorsque la signification a été faite, sur le territoire de l'autre Partie contractante, par l'autorité compétente requise à cet effet.

2° Lorsque le tribunal qui a rendu le jugement était compétent d'après les règles valables pour le tribunal requis.

3° Lorsque le tribunal qui a rendu le jugement y aura apposé la formule constatant qu'il a passé en force de chose jugée.

#### Article X.

Il n'y aura pas d'exécution de jugements prononcés par des tribunaux criminels sur des demandes portant sur une somme d'argent ou sur d'autres biens.

#### Article XI.

L'exécution n'aura lieu sur la base d'une transaction judiciaire que lorsque le tribunal devant lequel elle a été faite y aura apposé la formule exécutoire.

#### Article XII.

L'exécution d'un jugement arbitral n'aura lieu que lorsque la clause exécutoire

navlja pristojnost razsodništva, bili pozvani ono pravdo razsoditi.

#### Člen IX.

Zvršilo na temelji razsodka biva samo tedaj:

2. Kadar je bila v tečaji pravde (postopka) vročba pravovedno opravljena tožencu, proti kateremu se je izdal zvršilni razsodek, ter mu ni bilo vsled kake druge nepravilnosti postopka onemogočeno, potegniti se za svoje pravice, dokler je pravda tekla.

Vročba naj se samo tedaj smatra za pravovedno, kadar je sodna naredba, ki pravdo napotuje (vvaja), bila vročena tožencu osebno v ozemlju, kjer je razsodek ukrenjen, ali pa kadar je vročba v ozemlju druge stranke pogodnice opravljena po pristojnem za tega delj zaprosenem oblastvu.

2. Kadar je sodišče, katero je izreklo razsodek, bilo pristojno po pravih veljajočih za zaproseno sodišče.

3. Kadar je sodišče, katero je izreklo razsodek, razsodku pripisalo potrjujoči pristavek, da je razsodek postal pravokrepen.

#### Člen X.

Ne bode zvršila na temelji razsodkov, ki jih kazenska sodišča ukrepajo o iskovinah tičočih se vsote novcev ali kakega drugega blaga.

#### Člen XI.

Na temelji sodne nagodbe bode zvršilo samo tedaj mesto imelo, kadar ji sodišče, pred katerim je bila sklenjena, pripiše pristavek potrjujoč nje zvršnost.

#### Člen XII.

Na temelji razsodka mož izbranih biva zvršilo samo tedaj, kadar mu pri-



toire y aura été apposée par un tribunal du pays où le jugement arbitral a été rendu.

### Article XIII.

En même temps que la lettre rogatoire demandant l'exécution, on transmettra au tribunal requis une expédition authentique du document servant de titre à l'exécution. Ce document sera accompagné de la traduction exigée par l'article IV.

Le tribunal dans le rayon duquel l'exécution doit être effectuée statuera sur l'admissibilité de celle-ci après débats sommaires.

Ces débats se borneront à constater l'existence des conditions sous lesquelles, en vertu de la présente Convention, l'exécution est admise.

L'audience devra être fixée au plus court délai possible qui ne dépassera point de 15 jours la date à laquelle la lettre rogatoire demandant l'exécution est parvenue au tribunal requis.

### Article XIV.

Lorsque le jugement ou la transaction sur la base duquel l'exécution doit avoir lieu se fondent sur une lettre de change ou sur un acte notarié ou bien sur un autre titre qui d'après les lois du pays a le caractère d'un acte authentique et que les conditions établies par la présente Convention pour l'exécution auront été suffisamment prouvées par les documents produits, le tribunal requis doit procéder à la fixation du délibéré mentionné dans l'article précédent et accorder en même temps l'exécution provisoire jusqu'à caution. Cette exécution sera effectuée sans délai. Dans ces cas la lettre rogatoire sera accompagnée d'une copie légalisée de la lettre de change, de l'acte notarié ou de l'acte équivalent, de même que d'une traduc-

stavek o zvršnosti pripiše katero sodišče tiste dežele, v kateri je razsodek bil ukrenjen.

### Člen XIII.

Ob enem s zaprosbo gledé zvršila pošlje se zaprošenemu sodišču uraden izdatek listine, ki daje pravno ime zvršilu. Tej listini pridodá se po členu IV potreben prevod.

Sodišče, v okoliši katerega se ima zvršilo opraviti, razloči po sumarni razpravi, more li se zvršilo dopustiti ali ne.

Ta razprava naj se utesni na pretes, so li ali niso izpolnjeni uveti, pod katerimi je po glasu pričujočega dogovora zvršilo dopustno.

Ta razprava naj se postavi na kar je mogoče najkrajši rok in nikoli ne na dalje nego štirinajst dni od dne, katerega je zaprosba o zvršilu dospela zaprošenemu sodišču.

### Člen XIV.

Kadar se razsodek ali nagodba, vsled katerih ima biti zvršilo, opira na menico, beležniško (notarsko) pismo ali na drugo listino, katera se po deželnih zakonih smatra za javno, in kadar so uveti postavljeni v pričujočem dogovoru za zvršilo dovoljno potrjeni po predloženih listinah, to naj zaproseno sodišče določi razpravo v prejšnjem členu omenjeno in ob enem dovoli zvršilo začasno do zavarovanja. To zvršilo naj se opravi brez odloga. V takih slučajih pridodá se zaprosbi overovljen prepis menice, beležniškega pisma ali enake listine, kakor tudi prevod tega prepisa, kakor je ukrenjeno v členu IV. Zavarovanje, o katerem je govor, ne sme se, — predno je dokončno razloženo o dopustnosti zvršila, — preklicati kakor samo tedaj,



tion de cette copie, en conformité aux stipulations de l'article IV. L'extinction de la caution dont il s'agit ne peut avoir lieu — avant qu'il soit rendu un arrêt décisif sur l'admissibilité de l'exécution — que dans le cas où il sera fourni une garantie suffisante pour la créance totale de la partie poursuivante.

#### Article XV.

Lorsque dans la lettre rogatoire demandant l'exécution un fondé de pouvoirs de la partie poursuivante n'est point désigné, le tribunal qui procède à l'exécution devra lui constituer un représentant et en avvertir le tribunal requérant. (Article V.)

#### Article XVI.

Lorsque sur le territoire de l'une des Parties contractantes une faillite est ouverte, et que le failli est établi dans ce pays, les tribunaux de l'autre Partie contractante ont, sur la demande du tribunal saisi de la faillite, à pourvoir, d'après les lois valables pour eux, à la sécurité, à l'inventaire et à la remise au tribunal saisi, de toute propriété mobilière appartenant au failli et qui pourrait se trouver dans leur rayon.

Mais la remise au tribunal saisi de la faillite n'aura point lieu lorsque, d'après les lois de l'endroit où se trouvent les biens qu'il s'agirait de remettre, des droits de revendication ou de restitution, des droits de rétention ou des privilèges, des gages ou des droits réels sont réclamés; ou bien lorsqu'une séparation de tels biens, notamment d'une hoirie, est demandée. Dans ce cas il ne peut être remis au tribunal saisi de la faillite que ce qui reste des biens après que satisfaction entière aura été donnée aux ayants droit du genre susindiqué.

Pour ce qui concerne les dispositions à l'égard des biens immeubles d'un

çe se za vsoskupno iskovino stranke zvršilo zahtevajoče dovoljna varščina ali založnina podá.

#### Člen XV.

Kadar v zaprosbi za zvršilo ní imenovan noben zastopnik stranke zvršilo želeče, naj mu zvršujoče sodišče postavi pripravnega zastopnika ter to vedeti dá zaprosivšemu sodišču (Člen V).

#### Člen XVI.

Kadar se v ozemlju ene izmed strank pogodnic razglasí (odprè) stečaj ali konkurs ter prezadolženec stanuje v tej deželi, to so sodišča druge stranke, na prošnjo stečajnega sodišča, dolžna po zakonih za nje veljajočih poskrbeti, da se vsaka premična imovina, ki jo ima prezadolženec v njihovem okoliši, zavaruje, popiše in stečajnemu sodišču prepošlje.

Ako bi vendar po zakonih tistega predela, kjer biva imovina, katero bi bilo preposlati, bile sprožene pravice na last take imovine ali do povratka, zadržne pravice ali privilegije, zastavne ali druge stvarne (realne) pravice, ali če bi se zahtevala odločitev take imovine, sosebnó dedine kake, tedaj se ista ne izroča stečajnemu sodišču. V takem slučaju ne more se poslati stečajnemu sodišču nego samo ostanek od premičnega blaga po tem ko se je vsem gori omenjenim iskovinam popolnem z dovoljilo.

Vse naredbe v oziru na nepremično imovino prezadolženčovo pri-



failli, elles seront en tout cas de la compétence des tribunaux de l'Etat dans lequel ces biens sont situés.

Un excédant du prix obtenu par la vente des immeubles sur la somme distribuée entre les créanciers qui y ont droit sera remis au tribunal saisi de la faillite.

Lorsqu'à l'ouverture de la faillite on présume que des créanciers se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'ouverture de la faillite devra être publiée aussi dans les journaux de l'autre pays, désignés à cet effet, et d'après les dispositions qui y sont en vigueur.

### Article XVII.

La présente Convention sera exécutée trois mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant dix ans à partir de ce jour.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

### Article XVIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition le  
6 mai  
24 avril 1881.

(L. S.) **Benjamin de Kállay** m. p.

(L. S.) **G. Pavlovitch** m. p.

(L. S.) **P. Steřtch** m. p.

državajo se vsekakor sodiščem tiste države, v katerem ista leži.

Ako se poplačajo vsi verovniki (upniki), kateri imajo kaj pravice do kupščine dosežene iz prodane nepremičnine, ter na to še kaj ostane, to naj se ta ostanek izroči stečajnemu sodišču.

Kadar je o razglasitvi stečaja moči domnevati se, da se nahaja verovnikov v ozemlju druge stranke pogodnice, treba bode razglasitev stečaja tudi na znanje dati po novinah v to služecih druge dežele po propisih, kateri ondukaj moč imajo.

### Člen VII.

Pričujoči dogovor pride v moč tri mesece po izmenji pritrdil ter ostane veljaven deset let počenši od tega dneva.

V slučajih, ko bi nobena izmed strank pogodnic dvanajst mesecev pred iztečajem tega razdobja, ne naznanila drugi svoje namere, storiti konec temu dogovoru, ostane le-ta dogovor v moči dotle, dokler ne poteče leto dni po tistem dnevi, katerega ga bode ena ali druga stranka pogodnica odpovedala.

### Člen XV.

Pričujoči dogovor se pritrdi in pritrdili brž ko bode moči na Dunaji izmenjata.

V dokaz tega so obojostranski pooblaščenci pričujoči dogovor podpisali in vsak svoj pečat na-nj udarili.

Tako storjeno v dvojnem izdatku na Dunaji dne 6. maja  
24. aprila 1881.

(L. S.) **Benjamin pl. Kállay** s. r.

(L. S.) **J. Pavlović** s. r.

(L. S.) **P. Steić** s. r.



Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singolos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die vigesima septima mensis Maji anno millesimo octingentesimo octogesimo secundo, Regnorum Nostorum trigesimo quarto.

**Franciscus Josephus m. p.**



**Gustavus Comes a Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Franciscus Eques Riedl a Ridenau m. p.,**

c. et r. consiliarius aulicus et ministerialis.

Bodoč da sta obe zbornici državnega zbora privolili v zgornji dogovor, razglašuje se isti z le-tem.

Na Dunaji, dne 28. junija 1882.

**Taaffe s. r.**

**Pražák s. r.**

**Pino s. r.**

## 89.

### Državni dogovor od 6. maja 1881,

med avstro-ogersko monarhijo in kraljevino srbsko, o razpravljanji ostalin obojstranskih državljanov, o začasnem postavljanji varstev in skrbstev in o vzajemnem priobčevanji pisem grajanskega stanu (izpiskov iz knjig-matic).

(Sklenjen na Dunaji dne 6. maja 1881, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen dne 27. maja 1882, v obojstranskih pritrilih izmenjan dne 16. junija 1882.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.



Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illis Majestatis Suae Regis Serbiae praevis collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio de mutuo tractandis hereditatibus utriusque subditorum, de destinandis illis provisorio modo tutoribus et curatoribus de communicandis viciscim registris civilibus Viennae die sexta mensis Maji anni millesimi octingentesimi octogesimi primi inita et signata fuit, tenoris sequentis:

### Izvornik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie et

Son Altesse le Prince de Serbie, désirant déterminer les droits de leurs sujets respectifs et les attributions des autorités judiciaires et consulaires de l'un et de l'autre pays en ce qui concerne le règlement des successions laissées dans les territoires d'Etat de l'une des Parties contractantes par des sujets de l'autre Partie, ainsi que régler l'organisation provisoire de la tutelle ou curatelle et la communication réciproque des actes de l'état civil, ont résolu, d'un commun accord, de conclure dans ce but une Convention spéciale et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Benjamin Kállay de Nagy-Kálló, Son Chambellan et Conseiller intime, Chef de Section au Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères, Chevalier de l'Ordre de Saint-Etienne, Grand-Croix de l'Ordre de Takovo etc. etc.;

Son Altesse le Prince de Serbie:

le Sieur Georges Pavlovitch, Conseiller à la cour de cassation de Serbie, Chevalier de l'Ordre de Takovo etc., et

le Sieur Pierre Steïtch, Chef de Section au Ministère des affaires étran-

### Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski in

Njegova Visost knez Srbije, želeč ustanoviti pravice Svojih obojstranskih podložnikov in uradne oblasti sodnih in konzulskih oblastev ene in druge dežele gledé postopanja z imovino podložnikov ene države, ki ostaja za njimi v drugi državi, ter urediti začasno postavljanje varhov in skrbnikov in pa vzajemno priobčevanje grajsko-stanovnih pisem ali listin, ukrenila sta soglasno za tega delj skleniti poseben dogovor in v ta konec imenovala Si pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda Benjamina Kállay-a de Nagy-Kálló, Svojega komornika in skrivnega svétnika, sekcije načelnika v c. in. kr. ministerstvu vnanjih rečí, viteza redú Sv. Stefana, velikokrižnika Takovskega reda itd.,

Njegova Visost knez Srbije:

gospoda Jurija Pavlovića, svétnika srbskega kasacijskega dvora, viteza Takovskega reda itd., in

gospoda Petra Steića, sekcije načelnika v srbskem ministerstvu vnanjih



gères de Serbie, Commandeur de l'Ordre de Takovo, Chevalier de l'Ordre autrichien de la Couronne de Fer (III<sup>e</sup> classe) etc.;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### Article I.

Les sujets des Hautes Parties contractantes pourront disposer par testament, legs, donation ou autrement, de tous les biens qu'ils posséderaient dans les territoires des Etats respectifs.

Ils seront habiles à recevoir, de la même manière que les nationaux, les biens situés dans l'autre pays, qui leur seraient dévolus à titre de donation, legs, testament, ou même par succession ab intestat, et les dits héritiers, légataires ou donataires ne seront pas tenus à acquitter des droits de succession ou mutation autres, ni plus élevés que ceux qui seraient imposés, dans les cas semblables, aux nationaux eux-mêmes.

Ils auront la faculté de faire dresser leurs dispositions de dernière volonté par des fonctionnaires consulaires de leur nation.

Dans le cas où la succession serait composée, en partie ou en totalité, de biens immeubles et que, d'après les traités en vigueur, la personne à laquelle ces biens sont dévolus ne serait pas habile à les acquérir, il sera accordé, de part et d'autre, aux intéressés un délai, à fixer selon les circonstances du cas spécial, afin de pouvoir effectuer la vente de ces immeubles de la manière la plus avantageuse.

Lorsque ce délai est expiré et qu'aucun résultat n'a été obtenu, les tribunaux procéderont à la vente aux enchères publiques des biens immeubles en faveur des ayants droit susmentionnés.

reči, komendnika Takovskega reda, vi-teza avstrijskega reda železne krone (tretjega razreda) itd.,

kateri so izmenjavši med sabo svoja v dobri in pravšni obliki najdena po-oblastila, dogovorili naslednje člene:

### Člen I.

Podložniki visokih strank pogodnic smejo razpolagati z oporoko, volilom, daritvijo ali drugače z vso imovino, katero imajo v ozemlju obojestranskih držav.

Oni so takisto, kakor rojaki ali domači, sposobni prevzeti imovino v de-želi bivajočo, katera bi jim pripadla po daritvi, volilu, oporoki ali tudi po zakonitem nasledji v dedino, ter se rečeni dediči, volilojemniki ali obdarjenci ne morejo siliti da bi plačali drugo ali večjo davščino od dedine ali presnem-ščino, nego je v takih slučajih naložena domačim državljanom (rojakom).

Oni imajo pravico dati si zapisati svoja naročila poslednje volje po konzulskih oblastnikih svoje države.

V slučajih, kjer ostalina sestoji vsa ali po nekem delu iz nepremičnin, katerih ta, komur pripadajo po veljajočih pogodbah, ne bi bil sposoben pridobiti, postavi se z obeh strani udeležencem okolnostim slučajja primerjen rok, da jim bode moči z največjo koristjo te nepremičnine prodati.

Ako ta rok brezuspešno izteče, bodo sodišča nepremičnino v prid udeležencem na javni dražbi prodala.



## Article II.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays dans lequel les immeubles seront situés et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Pour ce qui concerne les successions mobilières laissées par des sujets de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, soit qu'à l'époque du décès ils y fussent établis ou simplement de passage, soit qu'ils fussent décédés ailleurs, les réclamations reposant sur le titre d'hérédité ou de legs seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes du pays auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de ce pays.

## Article III.

En cas de décès d'un sujet de l'une des Parties contractantes sur l'un des territoires de l'autre, les autorités locales devront immédiatement et au plus tard dans les vingt-quatre heures après que le décès sera parvenu à leur connaissance, en faire communication au Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire le plus rapproché du lieu du décès. Ceux-ci devront suivre le même procédé à l'égard des autorités locales, lorsqu'ils auront été informés les premiers.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice Consuls ou Agents consulaires de la nation du défunt auront le droit de procéder successivement aux opérations suivantes:

1° Apposer les scellés, soit d'office, soit à la demande des parties intéressées, sur tous les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente qui, dans le cas où les lois du pays le lui prescrivent,

## Člen II.

Nasledje gledé nepremičnin uravnujejo postave tiste dežele, v katerem nepremičnine ležé, in razsojevanje vseh iskovin in preprirov tičočih se nepremične ostaline pristoji samo in izključno sodiščem te dežele.

Gledé premične imovine, katera za podložnikom ene izmed strank pogodnic ostane v ozemlji druge stranke, bodi, da je o času svoje smrti bil ondi naseljen stalno ali je samo prehodno tam bival, ali tudi, da je kje drugej umrl, sodijo in razločajo vse iskovine iz dednega prava ali iz volila sodišča ali druga pristojna oblastva tiste dežele, katere pripadnik je bil pokojnik, — in sicer po zakonih le te dežele.

## Člen III.

Ako podložnik ene izmed strank pogodnic umrje v ozemlji druge, bodo pomestna oblastva neposrednje in naj pozneje 24 ur po tem ko zvedó za smrt, dolžna to priobčiti glavnemu konzulu, konzulu, vice-konzulu ali konzulskemu opravniku (agentu), kateri je najbližji tistemu kraju, kjer se je smrt prigodila. A le ti naj takisto s svoje strani pomestnim oblastvom priznanijo, kadar oni najpred za smrt zvedó.

Glavni konzuli, konzuli, vice-konzuli ali konzulski opravniki naroda pokojnikovega bodo imeli pravico, postopno (eno za drugim) opraviti naslednja dela:

1. Udariti pečat, bodi uradoma, bodi na prošnjo udeležениh strank, na vse stvari, premičnine in papirje pokojnikove, priznaviši to pomestnemu oblastvu, katero sme temu delu, ako deželni zakoni tako pišejo, prisostvovati



pourra y assister et apposer également ses scellés. Lorsqu'elle aura été informée la première du décès, et en tant que, suivant les lois du pays, elle est tenue à apposer les scellés sur la succession, l'autorité locale invitera l'autorité consulaire à procéder en commun à cet acte.

Dans le cas où l'apposition immédiate des scellés paraîtrait absolument nécessaire, mais où cette opération, par suite de la distance des lieux, ou par d'autres motifs, ne pourrait avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement sans le concours de l'autorité consulaire et vice-versa.

Dans ces deux cas une communication sera adressée, dans les vingt-quatre heures, à l'autorité qui n'est pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Les scellés de l'autorité locale et réciproquement ceux de l'autorité consulaire ne devront pas être levés, sans que l'autorité locale, respectivement l'autorité consulaire, assiste à cette opération.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité consulaire, à l'autorité locale, ou vice-versa par l'autorité locale à l'autorité consulaire, pour l'inviter à assister à la levée des doubles scellés, l'autorité, à qui l'invitation a été adressée, ne s'était pas présentée dans un délai de vingt-quatre heures — ou si elle avait sa résidence hors du rayon de l'autorité qui a donné l'avertissement dans un délai de trois jours — à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourra procéder seule à la dite opération.

2° Former l'inventaire de tous les biens mobiliers et effets du défunt, en présence de l'autorité locale, si, après en avoir été prévenue, celle-ci croyait devoir assister à cet acte. L'autorité locale apposera sa signature sur les procès verbaux dressés en sa présence, sans

ter tudi svoje pečate pritisniti. Ako je pa pomestno oblastvo poprej zvedelo za smrt, to bode ono, kolikor je po deželnih zakonih dolžno ostalino zapečatiti, povabilo konzulsko oblastvo, naj pride soudeležit se dela tega.

Kjer bi se zdelo biti neogibno potrebno precej zapečatiti ostalino, a bi se to delo zaradi daljave krajev ali s katerega drugega vzroka ne dalo skupno opraviti, tedaj ima pomestno oblastvo pravico, udariti svoje pečate med tem brez sodelovanja konzulskega oblastva in na robe.

V teh dveh slučajih pošlje se priobčilo v 24 urah oblastvu, katero se stvari ni poprijelo, ter mu bode na voljo, pozneje svoj pečat križema udariti na že udarjene pečate.

Pečati pomestnega oblastva in odnosno pečati konzulskega oblastva smejo se snemati samo pri sodelovanji pomestnega, odnosno konzulskega oblastva.

Ako bi vendar na povabilo k snemanju obojestranskih pečatov, katero konzulsko pomestnemu oblastvu ali na robe pošlje, povabljeni oblastvo v 24 urah — in če mu je uradni sedež zunaj uradnega okoliša vabečega oblastva, v treh dnevih, računeč od časa, ko je prejelo priznanilo, ne prišlo, to bode drugo oblastvo smelo samo lotiti se tega dela.

2. Napraviti popis vseh nepremičnin in stvari pokojnikovih vpričo pomestnega oblastva, ako bi se le temu po prejetem priznanilu vzvidelo potrebno prisostvovati pri tem delu. Pomestno oblastvo pristavi na zapisnike vpričo njega narejene svoj podpis ne



que, pour son intervention d'office dans ces actes, elle puisse exiger des droits d'aucune espèce.

3° Ordonner la vente aux enchères publiques des objets mobiliers de la succession qui pourraient se détériorer et de ceux d'une conservation difficile. L'autorité consulaire en prévendra l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites et par l'autorité compétente, d'après les lois du pays. Dans le cas où l'autorité consulaire n'interviendrait pas à cet effet et où ce serait l'autorité locale qui aurait à effectuer la vente, elle devra inviter l'autorité consulaire à y assister.

4° Déposer en lieu sûr les effets et valeurs inventariés, conserver le montant des créances que l'on réalisera, ainsi que le produit des rentes que l'on percevra. Ces dépôts devront avoir lieu d'accord avec l'autorité locale appelée à assister aux opérations antérieures si, par suite de la convocation préalable, il se présente des sujets du pays ou d'une Puissance tierce comme intéressés dans la succession, soit ab intestat, soit à titre de testament.

5° L'autorité locale statuera au plus tard dans une semaine, à partir du jour de la formation de l'inventaire, sur la question de savoir si, d'après les lois du pays, il y a lieu de fixer un terme, pendant lequel ses nationaux et les sujets d'une Puissance tierce, résidant dans le pays où le décès est survenu, pourraient faire valoir leurs prétentions à l'égard de la succession. Ce terme ne dépassera pas trois mois.

Dans le cas où l'autorité locale aurait fixé le dit terme, l'autorité consulaire, tant que ce terme ne sera pas expiré, se bornera à prendre les mesures de précaution et d'administration qui ne pourront porter préjudice à la validation des droits des personnes susmentionnées de-

mogoč za to svojo uradno prisostvo zahtevati nikake pristojbine.

3. Ukazati prodajo na javni družbi tistih premičnih stvari iz ostaline, ki bi se utegnile izpriditi ali katere je težava hraniti. Konzulsko oblastvo priznani le-to pomestnemu oblastvu, da prodajo zvrši po propisanih oblikah oblastvo po deželnih zakonih v to pristojno — kjer bi se konzulsko oblastvo te stvari ne poprijelo ter bi pomestno oblastvo imelo prodajo zvršiti, naj le to oblastvo pošlje konzulskemu povabilo, pri dražbi prisostvovati.

4. Shraniti na varnem mestu popisane stvari in vrednosti, hraniti dohodke iz iskovin ali terjatev obrnjenih v denar in iz potegnjenih rent. Ta shranitev naj se zgodi v dogovoru s pomestnim oblastvom, katero je bilo dolžno sodelovati pri poprejšnjih uradnih delih, ako bi po razpisanem sklicu podložniki dotične dežele ali tretje države vstali kot deležniki ostaline, bodi na temelji zakonitega nasledja v dedino, bodi na temelji oporoke.

5. Pomestno oblastvo bode najpozneje v enem tednu računeč od dne, katerega je sestavljen popis (inventar), — ako deželni zakoni vелеvajo ustanoviti rok, — postavilo rok, v katerem utegnejo domači državljani in pripadniki tretje države, kateri stanujejo v deželi, kjer je rečeni človek smrt storil, oglasiti se s svojimi pravicami do ostaline. Ta rok naj ne preseza treh mesecev.

Ako je pomestno oblastvo postavilo tak rok, konzulsko oblastvo, dokler ta rok ne izteče, ne stori drugega nego da se poprime tistih mer ali naredeb zavarovalnih in upravnih, ki ne morejo biti v škodo pravicam, za katere se omenjene osebe potegnejo pred pristojnim



vant le tribunal compétent. Elle se bornera également à ce procédé, même après l'expiration du dit terme, dans le cas où une contestation se serait élevée qui serait de la compétence des tribunaux du pays — et cela aussi longtemps que cette contestation sera pendante.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au paiement intégral de toutes les créances, les autorités consulaires devront, conformément aux lois du pays, remettre immédiatement à l'autorité judiciaire ou bien s'il y a lieu aux syndics ou au curateur de la faillite, selon leur compétence, tous les documents, effets et valeurs appartenant à la succession, les susdites autorités consulaires demeurant chargées de représenter les héritiers et légataires, absents, mineurs ou incapables.

6° Administrer ou liquider, eux-mêmes ou par une personne qu'ils nommeront sous leur responsabilité, la partie mobilière de la succession, sans que l'autorité locale puisse intervenir dans ces opérations, sauf toujours les restrictions mentionnées au No. 5 de cet article pour les cas y énumérés, et conformément à la règle que les fonctionnaires consulaires devront s'abstenir de décider sur une réclamation quelconque élevée par les parties intéressées, et qu'ils devront réserver la décision du tribunal compétent, qui sera celui du pays, dans tous les cas où la réclamation ne reposerait pas sur le titre d'hérédité ou du legs.

Après que le jugement concernant les réclamations susmentionnées, réservées à la décision des tribunaux du pays, aura été prononcé, ou après que la somme requise pour leur acquittement aura été déterminée et qu'une caution proportionnée aura été fournie, l'entière succession mobilière, en tant qu'elle ne sera pas engagée à titre de caution en faveur des héritiers et légataires, sujets de l'Etat où se trouve la succession on

sodiščem. Pri tem postopku ostane ono tudi po iztečaju roka, dokler še teče kaka pravda zastran teh pravic, katero razsoditi je delo deželnih sodišč.

Ako bi vrednosti ostaline ne zalegle za popolno poplačilo vseh iskovin ali terjatev, naj konzulska oblastva po glasu deželnih zakonov brez odloga vse listine, stvari in vrednosti, spadajoče k ostalini izročé, kakor pristojnost nanese, ali sodnemu oblastvu ali upraviteljem konkursne mase, ali konzulskemu oblastvu ostane naloga zastopati nepričujoče, redoletne ali sicer nesposobne dediče in voliljemnike.

6. Upravljati ali likvidovati premični del ostaline, bodi neposrednje ali po osebi, ki jo postavijo v to pod svojo odgovornostjo ter pomestno oblastvo nima pravice v te naredbe vtikati se, vendar pod pridržkom utesnil ustanovljenih v št. 5 tega člena za slučaje ondukaj našete in držéč se tega načela ali pravila, da naj se konzulski oblastniki zdržujejo razloke o vseh iskovinah, ki jih udeležene stranke vzdignejo, prepuščajoč jo pristojnemu sodišču, ki bode sodišče deželno v vseh slučajih, kjer se iskovina ne opira na dedinsko pravo ali na volilo.

Po tem ko bode razsodba o zgori omenjenih deželnih sodiščem v razloko pridržanih iskovinah izrečena ali ko bode vsota potrebna v njih poplačilo ustanovljena in primerna varnost dana, naj se vsa premična ostalina, kolikor ne služi v zavarovanje tistih dedičev in voliljemnikov, ki so pripadniki države, v kateri biva ostalina, ali pa ondukaj prebivajoči tujei, v nadaljšnji razpolog izroči konzulskemu oblastvu po tem ko



étrangers y résidants, devra, après la levée des scellés apposés par l'autorité locale, être remise, pour en disposer ultérieurement, à l'autorité consulaire.

#### Article IV.

Lorsqu'un sujet autrichien ou hongrois, en Serbie, ou un sujet serbe, dans l'un des territoires de la Monarchie austro-hongroise, sera décédé sur un point où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'inventaire des effets et à la liquidation des biens que le défunt aura laissés (Article III, §. 3), et sera obligée d'en donner avis, dans le plus bref délai possible, à la Légation ou à l'autorité consulaire la plus rapprochée de l'endroit où se sera ouverte la succession.

Cependant, dès l'instant que le fonctionnaire consulaire le plus rapproché du point où se serait ouverte la dite succession se présenterait personnellement ou par l'intermédiaire d'un délégué, l'intervention de l'autorité locale devra se conformer aux prescriptions de l'article III de la présente Convention.

#### Article V.

Les biens meubles laissés par un sujet serbe en Autriche ou en Hongrie ne seront soumis en Autriche-Hongrie, et vice-versa les biens meubles laissés par un sujet autrichien ou hongrois en Serbie ne seront soumis en Serbie à aucune taxe qui pourrait être imposée à titre du décès, du droit de succession ou de la remise de l'héritage.

#### Article VI.

Lorsqu'un sujet des Parties contractantes se trouvera intéressé dans la succession, ouverte sur un des territoires de l'autre Partie, soit d'un de ses nationaux, soit d'un indigène, soit d'un sujet d'une tierce Puissance, les autorités

se snamejo pečati, ki jih je bilo pomestno oblastvo na-njo udarilo.

#### Člen IV.

Kadar umrje avstrijsk ali ogersk državlján v Srbiji ali srbsk državlján v katerem ozemlji avstro-ogerske monarhije na takem mestu, kjer ní konzulskega oblastva njegovega naroda, to naj pristojno pomestno oblastvo držeč se deželnega zakonodavstva, popiše stvari in likvidira ostalino (člen III, št. 3), ter ima dolžnost, v roku kar je mogoče najkrajšem poslati naznanilo poslaništvu ali pa konzulskemu oblastvu, katero je najbližje mestu kjer je odprta ostalina.

Od trenutka, ko se kraju, kjer je ostalina odprta, najbližji konzulski oblastnik stvari osebno ali posredstveno po namestniku poprime, naj pomestno oblastvo svoj postopek uravná po določilih člena III pričujočega dogovora.

#### Člen V.

V Avstriji ali na Ogerskem zapuščena premična imovina srbskega državljana ne bode na Avstro-Ogerskem in na robe v Srbiji zapuščena premična imovina avstrijskega ali ogerskega državljana ne bode na Srbskem podvržena pod imenom umrtja, dedinskega nasledja ali dedinske izročbe nikakeršni pristojbini.

#### Člen VI.

Kadar je podložnik ene izmed strank pogodnic udeležen ostaline, odprte v ozemlji druge stranke, bodi po svojem rojaku, bodi po domačem človeku, bodi po podložniku tretje države, to naj pomestna oblastva nemudno priznanijo



locales informeront sans délai de l'ouverture de la succession l'autorité consulaire la plus rapprochée.

#### Article VII.

Les valeurs et effets appartenant aux marins ou passagers, sujets de l'une des Parties contractantes, morts à bord d'un navire de l'autre Partie, seront envoyés au Consul de la nation respective pour être remis à l'autorité du pays du défunt.

#### Article VIII.

Lorsqu'un sujet autrichien ou hongrois décédé en Serbie ou un sujet serbe décédé en Autriche-Hongrie y a laissé un enfant mineur, ou bien s'il y avait lieu de constituer un curateur à un sujet autrichien ou hongrois résidant en Serbie ou à un sujet serbe résidant dans la Monarchie austro-hongroise, l'autorité locale compétente organisera, d'accord avec le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire du rayon ou, à défaut de ces derniers, avec le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire le plus rapproché, la tutelle ou la curatelle autant que l'autorité compétente du lieu de domicile n'aura pas pris d'autres mesures à ce sujet.

#### Article IX.

Il ne sera pas requis de légalisation pour les documents expédiés par les autorités judiciaires des territoires d'Etat des Parties contractantes en matière civile ou pénale. Ces documents seront revêtus du sceau de l'autorité judiciaire qui les expédie.

Les documents expédiés par les notaires publics, huissiers et autres fonctionnaires judiciaires devront être légalisés.

La légalisation sera considérée régulière si le document aura été revêtu de

najbližjemu konzulskemu oblastvu o pripadu ostaline.

#### Člen VII.

Vrednosti in druge stvari od mornarjev ali potnikov pripadajočih eni izmed strank pogodnic, kateri so umrli na ladji druge stranke, naj se oddadô konzulu dotičnega naroda, da bodo izročene domovinskemu oblastvu pokojnika.

#### Člen VIII.

Kadar podložnik avstro-ogerske monarhije v Srbiji ali podložnik kneževine srbske v Avstriji ali na Ogerskem zapustí nedoletnega otroka ali kadar se pri podložniku avstro-ogerske monarhije bivajočem v Srbiji ali pri državljanu srbskem bivajočem v Avstriji ali na Ogerskem primeri potreba postaviti mu skrbnika (kuratorja), to naj pristojno pomestno oblastvo dovprašavši glavnega konzula, konzula, vicekonzula ali konzulskega opravnika uradnega okoliša ali če ondi takega ní, dovprašavši najbližjega glavnega konzula, konzula, vicekonzula in konzulskega opravnika postavi varha ali skrbnika na dotle, dokler pristojno domovinsko oblastvo drugače ne ukrene.

#### Člen IX.

Listine, ki jih sodišča strank pogodnic izdajó v grajanskem (civilnem) postopku ali v kazenskih rečéh, ne potrebujejo legalizacije (poveritve podpisov). Te listine bodo zapečatenene s pečatom sodišča, katero jih izdaje.

Listine, ki jih izdajó beležniki (notarji), sodni zvrševalci in drugi sodni oblastniki, morajo biti legalizirane.

Šteje se, da je listina legalizirana, če nosi podpis in uradni pečat kakega so-



la signature et du sceau d'office d'une autorité judiciaire de l'Etat où réside le fonctionnaire qui a dressé le document.

Les actes sous seing privé qui auront été légalisés par une autorité judiciaire, ne seront pas soumis à une légalisation ultérieure.

### Article X.

Les Parties contractantes s'engagent à se transmettre réciproquement les actes de l'état civil (actes de naissance, de mariage ou de décès) rédigés dans leurs territoires d'Etat et qui concernent les sujets de l'autre Partie, si ces actes sont jugés nécessaires pour l'usage officiel et qu'ils seront réclamés par l'autorité compétente.

L'expédition ainsi que la communication des actes de l'état civil qui auront été réclamés pour l'usage officiel par l'autorité compétente se fera sans être soumise à des frais quelconques.

Cependant si ces actes étaient réclamés en faveur des particuliers, la rédaction et la communication n'aura lieu gratuitement que lorsqu'il s'agira d'une personne indigente et que son indigence aura été certifiée par l'autorité locale compétente.

### Article XI.

Les Parties contractantes s'engagent à astreindre les fonctionnaires civiles et ecclésiastiques chargés de tenir les registres de l'état civil à transmettre tous les six mois, en Serbie à la Légation de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et réciproquement en Autriche-Hongrie à la Legation de Son Altesse le Prince de Serbie, des extraits ou des certificats, dûment légalisés, des actes de naissance, de mariage et de décès, concernant les sujets de l'autre Partie contractante. La remise aura lieu d'office, sans délai, ni frais, en la forme usitée dans le pays. Les dits extraits ou certificats devront

dišča tiste države, kjer biva uradni sedež oblastnika, kateri je listino izdal.

Listine zasebnikov, ki jih je sodišče legaliziralo, ne potrebujejo nadaljnje legalizacije.

### Člen X.

Stranki pogodnici zavezujeta se, da si bosta vzajemno pošiljali v njunih državnih ozemljih narejene grajsko-stanovne listine (rojstvene liste, poročne liste, smrtne liste), ki se tičejo podložnikov druge stranke, če se misli da so te listine v službeno porabo potrebne, ter jih pristojno oblastvo zahteva.

Grajsko-stanovne listine, ki jih pristojno oblastvo v uradno porabo zahteva, izdajó in pošiljajo se vsakega troška prosto.

Ako bi se pa take listine zahtevale zasebniku (privatni osebi) v prid, bodo se samo tedaj zastonj narejale in pošiljale, kadar pojde za ubožno osebo ter bode ubožnost njena potrjena po pristojnem pomestnem oblastvu.

### Člen XI.

Stranki pogodnici bosta državne in duhovne oblastnike, kateri pišejo vpisnike grajskega stanu, primorali, naj v Srbiji poslaništvu Njegovega c. in kr. apostolskega Veličanstva in na Avstro-Ogerskem poslaništvu Njegove Visosti kneza srbskega vsakih šest mesecev priobčijo prav legalizirane izpiske ali potrdnice o slučajih rojstva, ženitve in smrti, ki se tičejo podložnikov druge stranke pogodnice. Priobčilo se opravi brez odloga troškov prosto po načinu, kakor je navada v deželi. Ti izpiski in potrdni listi bodo obsezali vse važne, v vpisniku vzpriete podatke in kolikor



contenir toutes les indications essentielles portées par les registres, et faire, autant que possible, mention du lieu d'origine ou de domicile de personnes auxquelles ils se réfèrent.

Les extraits ou certificats qui seraient dressés dans une autre langue que la langue latine ou allemande, seront accompagnés d'une traduction dans une de ces deux langues ou d'une traduction française, dûment certifiée par l'autorité compétente.

### Article XII.

La présente Convention sera exécutoire trois mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant dix ans à partir de ce jour.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

### Article XIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition  
le <sup>6 mai</sup> 24 avril 1881.

(L. S.) **Benjamin de Kállay** m. p.

(L. S.) **G. Pavlovitch** m. p.

(L. S.) **P. Steitch** m. p.

bode moči, tudi kraj, kjer je dotična oseba rojena in kjer stanuje.

Izpiskom in potrdnicam, izdanim v drugem jeziku in ne v latinskem ali nemškem, bodo se pridajali prevodi v en izmed teh dveh jezikov ali pa v francoski jezik, ki morajo biti potrjeni po pristojnem oblastvu.

### Člen XII.

Pričujoči dogovor pride v moč tri mesece po izmenji pritrdil ter ostane veljaven deset let počenshi od tega dneva.

V slučaji, ko bi nobena izmed strank pogodnic dvanajst mesecev pred iztečajem tega razdobja, ne naznanila drugi svoje namere, storiti konec temu dogovoru, ostane le-ta dogovor v moči dotle, dokler ne poteče leto dni po tistem dnevi, katerega ga bode ena ali druga stranka pogodnica odpovedala.

### Člen XIII.

Pričujoči dogovor se pritrdi in pritrdili brž ko bode moči na Dunaji izmenjata.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenici pričujoči dogovor podpisali in vsak svoj pečat na-nj udarili.

Tako storjeno v dvojnem izdatku na Dunaji dne <sup>6. maja</sup> 24. aprila 1881.

(L. S.) **Benjamin pl. Kállay** s. r.

(L. S.) **J. Pavlović** s. r.

(L. S.) **P. Steić** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.



In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die vigesima septima mensis Maji anno millesimo octingentesimo octogesimo secundo, Regnorum Nostrorum trigesimo quarto.

**Franciscus Josephus m. p.**



**Gustavus Comes a Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Franciscus Eques Riedl a Riedenau m. p.,**

c. et r. consiliarius aulicus et ministerialis.

Zgornji dogovor razglašuje se s tem, bodoč da sta obe zbornici državnega zbora va-nj privolili.

Na Dunaji, dne 28. junija 1882.

**Taaffe s. r.**

**Pražák s. r.**

**Pino s. r.**

## 90.

### Državni dogovor od 6. maja 1881,

med avstro-ogersko monarhijo in kraljevino Srbijo o vzajemnem izročevanju hudodelnikov.

(Sklenjen na Dunaji dne 6. maja 1881, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen dne 27. maja 1882, v obojestranskih pritrdilih izmenjan dne 16. junija 1882.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,  
 Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;  
 Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,  
 Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;  
 Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes  
 Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:



Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illis Majestatis Suae Regis Serbiae praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus conventio de maleficorum extraditione Viennae die sexta mensis Maji anni millesimi octingentesimi octogesima primi inita et signata fuit, tenoris sequentis:

### Izvornik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie, et

Son Altesse le Prince de Serbie, ayant résolu d'un commun accord de conclure une Convention d'extradition, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Benjamin Kállay de Nagy-Kálló, Son Chambellan et Conseiller intime, Chef de Section au Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères, Chevalier de l'Ordre de Saint-Etienne, Grand-Croix de l'Ordre de Takovo etc. etc.;

Son Altesse le Prince de Serbie:

le Sieur Georges Pavlovitch, Conseiller à la cour de cassation de Serbie, Chevalier de l'Ordre de Takovo etc., et

le Sieur Pierre Steitch, Chef de Section au Ministère des affaires étrangères de Serbie, Commandeur de l'Ordre de Takovo, Chevalier de l'Ordre autrichien de la Couronne de Fer (III<sup>e</sup> classe) etc.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### Article I.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une des

### Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. itd. in apostolski kralj ogerski, in

Njegova Visost knez Srbije, ukrenila sta soglasno skleniti dogovor o izročevanju hudodelnikov in sta si v to imenovala pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda Benjamin Kállay-a de Nagy-Kálló, Svojega komornika in skrivnega svetnika, sekcije načelnika v c. in kr. ministerstvu vnanjih reči, viteza redú Sv. Štefana, velikokrižnika reda Takovskega itd. itd.;

Njegova Visost knez Srbije:

gospoda Jurija Pavlovića, svetnika srbskega kasacijskega dvora, viteza Takovskega reda itd., in

gospoda Petra Steića, sekcije načelnika v srbskem ministerstvu vnanjih reči, komendnika Takovskega reda, viteza avstrijskega reda železne krone (tretjega razreda) itd.,

kateri so izmenjavši med sabo svoja v dobri in pravšni obliki najdena pooblastila, dogovorili naslednje člene:

### Člen I.

Visoki stranki pogodnici zavezujeta se, da si hočeta razen svojih državljanov vzajemno izročati tiste osebe, ki jih sodna oblastva ene izmed strank pogodnic preganjajo ali obsodijo zaradi kate-



Parties contractantes pour un des actes punissables mentionnés dans l'article II ci-après, et qui se trouveront sur le territoire de l'autre Partie.

L'extradition n'aura lieu qu'en cas de poursuite ou de condamnation pour une action punissable, commise hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée et qui d'après la législation de l'Etat requérant et de l'Etat requis peut entraîner une peine d'un an d'emprisonnement ou une peine plus grave.

Lorsque l'action punissable, motivant la demande d'extradition, aura été commise dans un Etat tiers, l'extradition aura lieu, si les législations des Parties contractantes autorisent la poursuite de faits de ce genre, même lorsqu'ils ont été commis à l'étranger et qu'il n'y ait lieu, selon les lois de l'Etat requis, de traduire le criminel devant les tribunaux de ce dernier, ni de le livrer au Gouvernement de l'Etat où l'action punissable a été commise.

## Article II.

Les actions punissables en raison desquelles l'extradition sera accordée sont les suivantes:

1° L'homicide volontaire et involontaire, le meurtre, l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement.

2° Les menaces contre les personnes ou contre les propriétés, si les menaces ont été faites avec ordre ou sous condition, et si elles donnent lieu à extradition d'après la législation des Parties contractantes.

3° Les coups portés et les blessures faites volontairement à des personnes.

4° L'avortement.

5° L'administration coupable, même sans intention de donner la mort, de poison ou d'autres substances pouvant la donner ou altérer gravement la santé.

regā niže v členu II naštetih kaznivih dejanj in katere se nahajajo na ozemlju druge stranke.

Izroča se kdo edino samo v slučajih, ko ga preganjajo ali obsodijo zaradi kaznivega dejanja, storjenega zunaj ozemlja za izročitev zaprosene države, in na katero je po zakonodavstvu za izročitev proseče in zaprosene države postavljena enoletna kazen na svobodi ali še hujša kazen.

Kadar je kaznivo dejanje, na katero se opira zahtevek izročitve, bilo storjeno v tretji državi, izroči se hudodelnik, kadar zakonodavstva strank pogodnic dopuščajo preganjati ga zaradi takega na vnanjem storjenega kaznivega dejanja ter po zakonih zaprosene države ne velja postaviti ga pred sodišča le-te države niti izročiti ga vladi one države, kjer je bilo kaznivo dejanje storjeno.

## Člen II.

Kazniva dejanja, zaradi katerih se bode izročitev dovoljevala, naslednja so:

1. Usmrtitev človeka z nakano ali brez nakane, umor, zavratni umor, umor svojih roditeljev, detomor, otrovanje.

2. Pretnje ali grožnje zoper osebo ali last, ako se grozi v zvezi z nalogom ali pod uvetom, in če po zakonodavstvu strank pogodnic izročitev vsled istih ima mesto.

3. Namerni udarci in ranitve katerega človeka.

4. Zaprava spočetka.

5. Kaznivo podanje, tudi brez namere koga usmrtiti, strupa ali drugih tvarin, ki utegnejo vzrokovati smrt ali težko pokvaro zdravja.



6° L'enlèvement, le recel, la suppression, la substitution ou la supposition d'enfant.

7° L'exposition ou le délaissement d'enfant.

8° L'enlèvement de mineurs.

9° Le viol.

10° L'attentat à la pudeur avec violence.

11° L'attentat à la pudeur commis même sans violence, pourvu que, par rapport au sexe et à l'âge de la personne qui en a été l'objet et aux autres circonstances particulières au cas, un pareil attentat tombe sous les dispositions de l'article I.

12° L'attentat aux mœurs, en excitant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe, lorsque celui qui se rend coupable de cet attentat est le père ou la mère, le tuteur ou l'instituteur de la personne débauchée.

13° Les attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile.

14° La bigamie.

15° La contrefaçon ou falsification de documents publics ou privés, de dépêches télégraphiques, et l'usage de ces documents; la destruction, détérioration ou suppression d'un document avec intention de porter préjudice à une tierce personne; l'abus de blanc-seing.

16° La fausse-monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée; la contrefaçon ou falsification de billets de banque, d'obligations ou d'autres titres et valeurs, émis par l'Etat ou, avec l'autorisation de l'Etat, par des corporations, des sociétés ou des particuliers; l'émission ou mise en circulation de ces billets de banque, obligations ou autres titres et valeurs contrefaits ou falsifiés.

6. Ugrabljenje, zatajitev, odprava, premena ali podvržba otroka.

7. Izpoloženje ali zapuščenje otroka.

8. Unesenje nedoletnikov.

9. Posiljenje ženske.

10. Posilni napad na sramežljivost.

11. Napad na sramežljivost brez sile, kadar tak napad z ozirom na spol in na dobo napadene osebe in na druge okoliščine slučaja podpada pod določila člena I.

12. Povreda нравov (lepih šeg), kadar se v zadovoljenje pohotnosti drugih oseb nedoletnike enega ali drugega spola zavedejo k nečistosti ali nenravnosti, kadar je oseba, ki se zakrivi tega zavedenja, oča, ali mati, varh ali učitelj zavedene osebe.

13. Napad na osebno svobodo ali na hišno pravico.

14. Dvojni zakon.

15. Krivotvorje (ponareja, prena-redba) javnih ali zasebnih listin, telegrafskih poslanic (telegramov) in poraba takih listin, protipravna uničba, poškodba ali utajitev listine v nameri, tretjemu škodo storiti, zlorabljenje papirja, na katerem stoji podpis koga drugega.

16. Krivotvorje (ponareja, izopačba ali prenareja, premena) novcev ali denarjev, izdajanje in v promet devanje takih novcev, krivotvorje bankovcev, zadolžnic in vrednotnic, ki se izdajo od države ali z državnim odobrenjem, od korporacij, družeb ali zasebnih ljudi, kakor tudi izdajanje in v promet spravljjanje takih krivih zadolžnic in vrednotnic.



17° La contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques de l'Etat ou destinés à un service public, l'usage de pareils sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés, ainsi que l'usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques de l'Etat ou destinés à un service public.

18° Le faux témoignage en justice, la fausse déclaration de la part d'experts ou d'interprètes, la subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes. La fausse accusation.

19° Le faux serment, l'excitation au faux serment.

20° L'abus d'autorité, le détournement et la concussion de la part de fonctionnaires publics.

21° La corruption de fonctionnaires publics, de juges et de jurés.

22° L'incendie.

23° Le vol, le vol avec violence (rapine).

24° L'extorsion.

25° L'escroquerie et la fraude.

26° Les soustractions frauduleuses, les détournements et l'abus de confiance.

27° La banqueroute frauduleuse et les fraudes commises dans les faillites.

28° Les actes attentatoires à la sécurité de la circulation sur les chemins de fer.

29° La destruction ou la détérioration de chemins de fer, de leur matériel d'exploitation, de machines à vapeur et de télégraphes, destinés à l'utilité publique.

30° Les actes propres à amener une inondation, s'il en résulte un danger pour la vie de personnes ou pour la propriété d'autrui.

31° La destruction ou la dégradation de tombeaux, de monuments, d'objets exposés dans des collections publiques, de livres et de registres publics, de documents ou d'autres objets destinés à être conservés d'office.

17. Krivotvorje (ponareja, izopačba) javnih pečatev, štempljev, puncev, mark ali znamek, poraba takih predmetov in zlorabljenje pravih javnih pečatov, štempljev, puncev in mark.

18. Krivo svedočenje pred sodnikom, kriva izjava zvedencev ali veščakov, tolmačev, zavedenje v take krive svedočbe in izjave. Kriva obtožba.

19. Kriva prisega, zavedenje h krivi prisegi.

20. Zlorabljenje uradne oblasti, izpodmik in nezvestoba sè strani javnih uradnikov.

21. Podkup javnih uradnikov, sodnikov in porotnikov.

22. Zažig.

23. Tatvina, posilna tatvina ali rop.

24. Izsilovanje.

25. Prevara (goljufija).

26. Nezvestoba, izpodmik in zlorabljenje doverja.

27. Prevarljivi kant ali stečaj in prevarljiva oškodba verovnikov v stečaji.

28. Napad na varnost vožnje po železnicah.

29. Razdjanje ali pokvarjenje železnic, vozil, parnih strojev ali mašin in telegrafov, služečih v javno svrho.

30. Djanja, iz katerih utegne nastati povodenj, če pride vsled tega življenje ljudi ali tuja svojina v nevarnost.

31. Razdjanje ali oškodovanje grobov, spomenikov, predmetov izstavljenih v javnih zbirkah, javnih knjig in vpisnikov, listin in drugih predmetov namenjenih, da se uradno hranijo.



32° La destruction ou le renversement volontaire, par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, d'édifices, de ponts, de chaussées ou d'autres constructions appartenant à autrui.

33° La destruction ou la détérioration de denrées ou autres propriétés mobilières. Le mélange aux denrées de matières pouvant donner la mort ou altérer la santé, la détention de pareilles denrées dans des magasins ou des entrepôts afin de les débiter ou de les distribuer; le débit, la vente, ou la distribution de pareilles denrées, en cachant leur caractère nuisible.

34° La destruction ou la détérioration d'instruments d'agriculture, la destruction ou l'empoisonnement de bestiaux ou autres animaux.

35° Les actions causant la destruction, l'échouement, la dégradation ou la perte de navires.

36° Le recèlement des objets provenant d'un vol, d'un vol avec violence ou d'une soustraction frauduleuse.

37° L'assistance prêtée pour la suppression des traces d'une action punissable ou pour l'évasion d'un criminel.

L'extradition sera accordée de même dans les cas de tentative et de participation lorsqu'ils sont prévus par la législation des Parties contractantes.

### Article III.

L'extradé ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition ni pour aucun fait connexe à un semblable délit.

Ne sera pas considéré comme délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne d'un Chef d'Etat ou contre les membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

32. Namerno, kakor koli bodi napravljeno, popolno ali delovito razdjanje ali oškodovanje poslopij, mostov, cest ali drugih javnih zidovanj ali zgrad.

33. Pokončanje ali pokvarjenje živeža in drugih premičnih stvari. Primeševanje živežu nevarnih za življenje ali zdravju škodljivih tvarin, imetje takih reči v prodajalnicah in hraniščih z namero, prodati ali razdati jih; oddajanje, prodajanje ali razdajanje podobnega živeža z zatajbo škodljivosti.

34. Pokončanje ali poškodovanje poljedelskega orodja, ugonoba ali otrovanje živine in drugih živali.

35. Djanja, s katerimi se napravi, da se ladje pokončajo, na breg vržejo, poškodujejo ali potopé.

36. Skrivanje gledé takih predmetov, ki jih kdo zadobi po tatvini, ropu ali izpodmiku.

37. Pripomoč v to, da se sled kaznjivega djanja zatre ali da jetnik uide.

Izročitev se dovoljuje tudi v slučajih poskusa in udeležbe, kolikor zakonodavstvo strank pogodnic ustanavlja, da je kazni podvrženo eno in drugo.

### Člen III.

Izročeneec ne sme se nikakor preganjati ali kazniti zaradi političnega hudodelstva ali pregreška, storjenega pred izročitvijo ali zaradi kaznjivega djanja, ki je v stiku z njim.

Ne šteje se za političen zločin ali s takim zločinom združeno djanje napad na osebo državnega glavarja ali vladarja ali na soude njegove obitelji ali rodovine, kadar ta napad ustanovi obstanek umora, zavratnega umora ali otrovanja.



## Article IV.

La demande d'extradition devra toujours être faite par voie diplomatique.

## Article V.

L'extradition sera accordée sur la production soit du jugement, soit d'un acte de mise en accusation, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force que ce mandat et qui indiquera la nature et la gravité du fait incriminé ainsi que sa dénomination et le texte de la loi pénale, en vigueur dans le pays requérant, qui est applicable à l'infraction dont il s'agit et qui contient la peine qu'elle entraîne.

Lorsqu'il s'agit de délits contre la propriété, il sera indiqué toujours le montant du dommage réel ou de celui que le malfaiteur a voulu causer.

Ces pièces seront expédiées en original ou en copie légalisée par le tribunal ou par toute autre autorité compétente du pays requérant; elles seront, autant que possible, accompagnées du signalement de l'individu réclamé ou d'autres données pouvant servir à vérifier son identité. Dans le cas où il y aura doute sur la question de savoir si l'infraction, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications seront demandées au Gouvernement requérant et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies sont de nature à écarter ces doutes. Il est entendu que, pour prévenir l'éventualité d'une évasion, le Gouvernement requis ordonnera, aussitôt qu'il aura reçu les documents désignés ci-dessus, l'arrestation de l'accusé, tout en se réservant la décision sur la demande d'extradition. Dans le cas où des explications auraient été demandées relativement à l'extradition, l'individu arrêté pourra être élargi, si les explications n'ont pas été données au Gouvernement requis dans le délai d'un mois à partir du jour où la demande en sera parvenue au Gouvernement requérant.

## Člen IV.

Zahtev izročitve sprožuje se po diplomatičnem poti.

## Člen V.

Izročitev bode se dovoljevala na podnos kazenske obsodbe, obtožbe povelja zapornega ali pisma tem enakega, v katerem mora biti povedana lastnost in težkost kaznjivega djanja, katero se komu podtika, in kako se imenuje, z uporabnimi na isto mesti kazenskega zakona, kateri veljā v deželi izročitev zahtevajoči, naposled tudi kazni, ki se na to djanje izrekuje.

Pri pregreških zoper svojino ali last povedati je tudi vselej vsoto storjene ali namerjane škode.

Pošiljajo naj se ti spisi v prvopisu (izvorniku) ali v prepisu poverjenem po sodišči ali v to pristojnem oblastvu dežele, katera zahteva izročitev; pri tem naj se, če je moči, popiše oseba človeka, kateri naj bi bil izročen, in pridado znamenja, ki utegnejo služiti v zagotovilo istovetnosti. Kadar biva kaka dvojba, je li kaznjivo djanje, zaradi katerega se izročitev zahteva, predmet pričujočega dogovora, poželē se razbistrila od vlade izročitev zaprosivše ter se, ko ista dospējo, izročitev dovoli, če bodo pomišljaji odstranjeni. Za izročitev zaprosena vlada zapre dotičnega človeka da ne uide, čim zadobi spise gori naštete, kar pa ne krati sklepa, kateri se ima storiti gledē izročitve. Kadar se o izročitvi zahtevajo razbistrila, moči je zaprtega zopet izpustiti, ako vlada za izročitev proseča v enem meseci razbistril ne podā ter se ta rok računi od dne, katerega je zahtev razbistril dospel vladi za izročitev proseči.



## Article VI.

L'arrestation provisoire aura lieu non seulement sur la production d'un des documents mentionnés à l'article V, mais, en cas d'urgence, sur tout avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis sera donné par voie diplomatique au Ministère des affaires étrangères du pays requis.

En cas d'extrême urgence l'arrestation provisoire aura également lieu sur la demande d'une autorité de l'une des Parties contractantes, adressée directement à une autorité de l'autre Partie.

## Article VII.

L'étranger arrêté aux termes du second alinéa de l'article VI sera mis en liberté si, dans le délai de huit jours à partir de la date de l'arrestation, avis n'est donné de l'existence d'un mandat d'arrêt émané d'une autorité judiciaire. Dans tous les cas la mise en liberté de l'individu arrêté aux termes de l'article VI aura lieu si, dans le délai d'un mois à partir du jour de l'arrestation, le Gouvernement requis n'a reçu communication par voie diplomatique, d'un des documents mentionnés dans l'article V.

## Article VIII.

Les objets, dans la possession desquels l'inculpé se trouve par suite de l'action punissable, ou ceux qui ont été saisis sur lui, les moyens et instruments ayant servi à commettre l'acte coupable, ainsi que toute autre pièce à conviction, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis au Gouvernement réclamant l'extradition, même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

## Člen VI.

Začasni pripor stori se ne samo na podnos katerega v členu V omenjenih pisem, nego v nujnih slučajih tudi vsled prejetega po pošti ali telegrafu priznanila o zapornem povelji, ako se to priznanilo po diplomatičnem poti nameri na ministerstvo vnanjih reči tiste dežele, katera se prosi, da bi koga priprla.

V slučaju skrajne nujnosti dovoli se začasni pripor tudi, kadar oblastvo ene izmed strank pogodnic napoti svoj zahtev neposrednje na oblastvo druge stranke.

## Člen VII.

Po drugem odstavku člena VI priprti človek izpusti se, ako v osmih dnevih, od dne pripora računeč, ne dojde priznanilo, da je izdano sodno zaporno povelje. V vseh slučajih izpusti se po členu VI zaprti človek, ako se v enem meseci, od dne priprtja računeč, vladi za izročitev zaprošeni ne priobči po diplomatičnem poti nobena izmed listin, omenjenih v členu V.

## Člen VIII.

Predmeti, ki se pri okrivljenci najdejo ter jih je dobil po kaznjivem djanji, pomočki in orodja, s katerimi je storil kaznjivo djanje, in sploh vsa dokazila naj se, po oceni pristojnega oblastva, izročé vladi izročitev zahtevajoči, in to tudi tedaj, če uže dovoljena izročba ne more zvršiti se, ker je okrivljenec med tem umrl ali pobegnil.



Cette remise comprendra également tous les objets de la même nature, que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question, lesquels devront être rendus aux ayants droit sans frais, après la conclusion du procès.

L'Etat auquel la remise de ces objets aura été demandée peut les retenir provisoirement, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle.

#### Article IX.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour quelque autre infraction que celle qui a motivé la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées ou jusqu'à ce qu'il ait subi la peine ou que celle-ci lui ait été remise.

Dans le cas où l'individu réclamé serait empêché par l'extradition de remplir les obligations contractées par lui envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à ces derniers à faire valoir leurs droits devant l'autorité compétente.

#### Article X.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, ni extradé à un pays tiers pour un crime ou un délit quelconque antérieur à l'extradition et non prévu par la présente Convention, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un et l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois.

Ta preizročba veljá takisto za vse stvari te vrste, katere je okrivljenec v deželi, katera je njegovo izročitev dovolila, kje skril ter se stoprv pozneje najdejo.

Ali pridržujejo se vendar tretjih oseb pravice do teh stvari ter jim se iste morajo po končanem kazenskem postopku brez troška nazaj dati.

Država, od katere se zahteva oddaja teh stvari, sme jih začasno zadržati, ako bi se ji zdele potrebne za zvršbo kake kazenske pravde.

#### Člen IX.

Ako zahtevanega človeka v deželi, od katere se zahteva izročitev istega, zaradi drugega kaznjivega dejanja in ne tega, na katero se opira zahtev izročitve, preganjajo ali obsodijo, sme se izročitev odložiti do časa, ko bode kazenski postopek dokončan, ali dokler kazen ni izvršena ali pa odpuščena.

V slučaji ko bi izročba branila zahtevanemu človeku izpolniti dolžnosti, katere je proti zasebnikom na se vzel, doli se izročitev temu navzlic, ali zasebnikom tem je pridržano potegniti se za svoje pravice pred pristojnim oblastvom.

#### Člen X.

Izročeneec ne sme se v deželi, kateri se izroči, zaradi kaznjivega dejanja, storjenega pred izročitvijo in ne omenjenega v pričujočem dogovoru, preganjati ali kazniti, niti izročiti tretji državi, razen ko bi po dokončani preiskavi, ali v slučaji obsodbe po tem ko je kazen prestal ali bil pomiloščen, mesec dni bil imel priliko, zapustiti vnovič gori-



après avoir été jugé et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été grâcié, ou qu'il n'y soit retourné par la suite.

### Article XI.

L'extradition n'aura pas lieu:

1° Si l'individu dont l'extradition est demandée a déjà été condamné ou poursuivi et mis hors de cause dans le pays requis pour l'infraction qui a motivé la demande, pourvu qu'il n'y ait lieu, d'après la législation de l'Etat requis, de recommencer la procédure criminelle.

2° Si d'après les lois du pays requis la prescription de la poursuite ou de la peine est acquise par rapport aux faits imputés, avant que l'arrestation de l'inculpé ou son assignation à l'interrogatoire ait eu lieu.

### Article XII.

Si l'individu dont l'extradition est demandée par l'une des Parties contractantes et réclamé également par un ou plusieurs autres Gouvernements en raison d'autres infractions, il sera livré au Gouvernement sur le territoire duquel a été commise l'infraction la plus grave et en cas de gravité égale au Gouvernement dont la demande est parvenue la première au Gouvernement requis.

### Article XIII.

S'il s'agit de transporter par le territoire d'une des Parties contractantes un individu dont l'extradition aurait été accordée à l'autre Partie contractante par un Gouvernement tiers, la première ne s'y opposera pas, à moins que l'individu en question ne lui appartienne par sa nationalité et, bien entendu, à la condition que l'extradition donnant lieu à

reçeno deželo, ali ko bi bil pozneje va-njo povrnil se.

### Člen XI.

Izročitev nima mesta:

1. Kadar je človek, čigar izročitev se zahteva, zaradi istega kaznjivega djanja, na katero se opira zahtev, bil uže obsojen ali oproščen in iz pravde djan, ako zakoni države za izročitev zaprosene ne dopuščajo pravdo obnoviti.

2. Kadar je po zakonih dežele zaprosene nastopila zastarelost pregona ali kazni v oziru na kaznjivo djanje predno je dotični okrivljenec bil prijet ali pozvan na zaslišbo.

### Člen XII.

Ako človeka, izročitev katerega zahteva ena izmed strank pogodnic, tudi ena ali več drugih vlad zaradi storjenih drugih kaznivih del imeti hoče, to naj se tak človek izroči vladi, v ozemlji katere je bil težji prestop storjen, in ko bi različna kaznjiva dela njegova bila vsa enako težka, tisti vladi, zaprosba katere je zaproseni vladi prvi dospela.

### Člen XIII.

Kadar gre za prevoz skozi ozemlje ene izmed strank pogodnic od takega človeka, katerega izročitev je tretja vlada dovolila drugi stranki pogodnici, ne bode prvič omenjena tega branila, ako človek, o katerem se govori, ne bi bil po narodnosti njen pripadnik in razum se dobro, pod uvetom, da je kaznjivo djanje, katero daje povod izročbi, obse-



l'extradition soit comprise dans les articles I et II de la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles III et XI.

Pour que, conformément au présent article, le transport d'un criminel soit accordé, il suffira que la demande en soit faite par voie diplomatique avec production en original ou en copie authentique d'un des actes de procédure mentionnés à l'article V.

Le transit aura lieu, quant à l'escorte, avec le concours d'agents du pays qui a autorisé le transport sur son territoire.

#### Article XIV.

Si dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un témoin est jugée nécessaire ou désirable, le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel se trouve ce dernier, l'engagera à se rendre à l'assignation, qui lui sera adressée à cet effet de la part des autorités de l'autre Etat.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin seront toujours supportés par l'Etat requérant et l'invitation qui sera envoyée à cet effet par voie diplomatique indiquera la somme qui sera allouée au témoin à titre de frais de route et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra, sauf remboursement de l'Etat requérant, faire au témoin sur la somme intégrale.

Cette avance lui sera faite aussitôt qu'il aura déclaré vouloir se rendre à l'assignation.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les

ženo v členih I in II pričujočega dogovora in da določila členov III in XI ne branijo.

V to, da se dovoli obdolženca po pričujočem členu prevažati skozi deželo, bode dovoljno, ako se zahtev sproži po diplomatičnem poti ter pridá katera izmed omenjenih v členu V pravnih listin bodi v izvorniku bodi v poverjenem propisu.

Kar se sprevoda tiče, opravi se provoz s pripomočjo agentov tiste dežele, katera je dovolila prehod skozi svoje ozemlje.

#### Člen XIV.

Kadar je v nepolitični kazenski pravdi potreba ali želja, da priča osebno pride pred sodnika, poreče vlada tiste dežele, na ozemlju katere priča biva, tej priči, naj ustreže povabilu druge vlade.

Troške osebnega prihoda priče nosi vsegdar tista država, katera prosi, da bi se pozvala, ter je treba vsegdar v naročilu po diplomatičnem poti vposlanem določno povedati, koliko se v troškov ime povrne priči za pot in bivanje na tujem, in koliko ji sme zaprosena država na to povračilo naprej odšteti proti temu, da proseča država poplača.

Ako je priča voljna, podati se na poziv, dá se ji ta ponapredščina precej.

Priče, katera pozvana iz ene obeh držav dragovoljno pride pred sodnike druge države, ne sme se, bodi katere koli narodnosti, ondukaj zarad poprejšnjega djanja ali obsojenja ali pod izgovorom sokrivnje kaznjivih del, ki so predmet preiskovanja, v katerem se ona



faits, objets du procès où il figurera comme témoin.

kot priča zaslišuje, ni preganjati ni zapreti.

#### Article XV.

Lorsque dans une cause pénale non politique, pendant auprès des tribunaux de l'une des Parties contractantes, la confrontation de l'inculpé avec des complices détenus dans le territoire de l'autre Partie où la production de pièces à conviction ou d'actes judiciaires est jugée nécessaire, la demande en sera faite par voie diplomatique et il y sera donné suite en tant que des considérations spéciales ne s'y opposent. Les détenus et les pièces seront toutefois restitués aussitôt que possible.

#### Člen XV.

Kadar se v kazenski nepolitični pravdi tekoči pri sodiščih ene strank pogodnic vzvidi potrebno soočiti okrivljenca s sokrivci zaprtimi v ozemlju druge stranke ali predložiti prepričevalne kose ali sodne pise, naj se zaprosi po diplomatičnem poti ter se v zahtev privoli, ako ne branijo posebni oziri. Zaprti, prepričevalni kosi in pisi morajo pa nazaj poslati se brž ko bode mogoče.

#### Article XVI.

Lorsque dans une affaire pénale non politique un des Gouvernements contractants jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou toute autre acte d'instruction, une commission rogatoire, rédigée conformément aux lois du pays requérant, sera envoyée à cet effet par voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays sur le territoire duquel l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

#### Člen XVI.

Kadar ena izmed vlad pogodnic v kazenski nepolitični pravdi meni, da bi treba bilo zaslišati priče bivajoče na ozemlju druge stranke pogodnice, ali storiti kako drugo preiskovalno djanje, poslati je po diplomatičnem poti zaprosbenico narejeno po zakonih proseče dežele ter se ustreže tej prošnji po zakonih dežele, na ozemlju katere ima se zaslišati priča ali opraviti preiskovalno delo.

#### Article XVII.

Si l'une des Parties contractantes juge nécessaire qu'un acte judiciaire soit communiqué à un de ses sujets, qui se trouverait sur le territoire de l'autre Partie, cette communication aura lieu sur la demande du tribunal ou du ministère public, faite par voie diplomatique, et le document constatant la remise sera restitué, muni des légalisations nécessaires, à l'autorité requérante.

#### Člen XVII.

Ako ena izmed strank pogodnic sodi, da je potrebno sodben pis priobčiti enemu njenih podložnikov, kateri biva na ozemlju druge stranke, opravi se ta priobčitev na zaprosbo sodišča ali državnega pravdnštva, sproženo po diplomatičnem poti ter se listina potrjujoča priobčitev po istem poti nazaj dá oblastvu, katero je bilo zaprosilo.



## Article XVIII.

Les Parties contractantes renoncent réciproquement à toute réclamation ayant pour objet le remboursement des frais occasionnés sur leurs territoires respectifs par la détention et le transport de l'inculpé ou des individus livrés provisoirement pour être confrontés, par la remise des objets indiqués aux articles VIII, XV et XVI, par l'audition de témoins ou par d'autres actes d'instruction ou bien par la communication d'actes judiciaires et de sentences.

Les frais du transport et de l'entretien, à travers les territoires intermédiaires, des individus dont l'extradition aura été accordée, demeurent à la charge du Gouvernement requérant.

Seront de même à la charge du Gouvernement requérant les frais du transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante d'un individu dont l'extradition aurait été accordée au Gouvernement requérant par une tierce Puissance.

L'Etat requérant remboursera de même les indemnités accordées aux experts dont l'intervention aura été jugée nécessaire dans une cause pénale.

## Article XIX.

Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement tous les arrêts de condamnation pour crimes ou délits de toute sorte, prononcés par les tribunaux de l'un des Etats contractants contre les sujets de l'autre. Cette communication aura lieu moyennant l'envoi par voie diplomatique d'une copie du jugement devenu définitif.

## Article XX.

Tous les actes et documents qui seront communiqués réciproquement en

## Člen XVIII.

Stranki pogodnici odrekujeta se vzajemno vsakega povračila troškov, ki se naberó med mejami njunega ozemlja po prijetji in prevažanji izročenca, ljudi v soočbo preposlanih, po oddaji v členih VIII, XV in XVI omenjenih predmetov, po zasliševanji prič ali po kakem drugem preiskovalnem delu, po priobčitvi pisov kazensko-sodnega postopka in kazenskih razsodil.

Troške preživljanja in vožnje izročencev, kar jih bode na ozemlju vmes ležečih držav, nosi proseča država.

Njo zadevajo tudi troški, kateri se tedaj, ko ji tretja država človeka izročí, drugi državi pogodnici naberó po njegovem prevajanji skozi ozemlje njeno.

Takisto bode zahtevajoča država plačala tudi nagrade dane veščakom, katere bi se zdelo potrebno privzeti v kazenski pravdi.

## Člen XIX.

Stranki pogodnici se zavezujeta, da si bosta vzajemno priobčevali vse kazenske obsodbe, ki jih sodišča ene stranke izrekó proti podložnikom druge stranke zarad hudodelstev in pogrškov. Priobčitev se opravlja po diplomatičnem poti s pošiljanjem propisa pravokrepne razsodbe.

## Člen XX.

Vse spise in listine, ki se priobčijo po glasu tega dogovora, mora sprem-



exécution de cette Convention, seront accompagnés d'une traduction allemande ou française, lorsqu'ils ne seront point écrits dans la langue du tribunal requis. Les frais qui seraient occasionnés par ces traductions seront remboursés de part et d'autre.

#### Article XXI.

La présente Convention sera exécutoire trois mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant dix ans à partir de ce jour.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

#### Article XXII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition le <sup>6 mai</sup><sub>24 avril</sub> 1881.

(L. S.) Benjamin de Kállay m. p.

(L. S.) G. Pavlovitch m. p.

(L. S.) P. Steitich m. p.

ljati nemšk ali francosk prevod, ako niso sestavljeni v jeziku zaprosenega sodišča. Troški, ki bi jih napravil prevod, povrnejo se vzajemno.

#### Člen XXI.

Pričujoči dogovor pride v moč tri mesece po izmenji pritrdil ter ostane veljaven deset let počenši od tega dneva.

V slučajih, ko bi nobena izmed strank pogodnic, dvanajst mesecev pred iztečajem tega razdobja, ne naznanila drugi svoje namere, storiti konec temu dogovoru, ostane le-ta dogovor v moči dotle, dokler ne poteče leto dni po tistem dnevi, katerega ga bode ena ali druga stranka pogodnica odpovedala.

#### Člen XXII.

Pričujoči dogovor se pritrdi in pritrdili brž ko bode moči na Dunaji izmenjata.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenci pričujoči dogovor podpisali in vsak svoj pečat na-nj udarili.

Tako storjeno v dvojnem izdatku na Dunaji dne <sup>6. maja</sup><sub>24. aprila</sub> 1881.

(L. S.) Benjamin pl. Kállay s. r.

(L. S.) J. Pavlović s. r.

(L. S.) P. Steić s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.



In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die vigesima septima mensis Maji anno millesimo octingentesimo octogesimo secundo, Regnorum Nostrorum trigesimo quarto.

**Franciscus Josephus m. p.**



**Gustavus Comes a Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Eques **Riedl a Riedenau** m. p.,  
c. et r. consiliarius aulicus et ministerialis.



Zgornji dogovor o izročevanju hudodelnikov razglašuje se ter bode veljal za kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Na Dunaji, dne 28. junija 1882.

**Taaffe** s. r.

**Dunajewski** s. r.

**Pino** s. r.



